Doktor Luther.

Eine Schilderung

von

Gustav Freytag.

EDITED, WITH INTRODUCTION AND NOTES,

BY

FRANK P. GOODRICH, PH.D.,

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND HISTORY IN WILLIAMS COLLEGE

„Luther, Du! — Großer, verkannter Mann!
— Du hast uns von dem Joche der
Tradition erlöset, wer erlöset uns von
dem unerträglichern Joche des Buchstabens!"
Lessing.

BOSTON, U.S.A.:
PUBLISHED BY GINN & COMPANY.
1894.


The Athenæum Press
Ginn & Company

PREFACE.

IN 1883, the four hundredth anniversary of Luther's birth, Freytag was requested to publish in a separate volume those chapters of the *Bilder aus der deutschen Vergangenheit* which treat of the life and work of Luther. He accordingly revised the first four chapters of the volume, which deals with the Reformation, publishing them under the title of *Doktor Luther*. This book has already reached the third edition in Germany.

The object of the present edition is twofold: in the first place, to furnish another text of interesting historical German prose; in the second place, to awaken greater interest in the life and times of one of the greatest national heroes of the German people. An acquaintance with Luther is important to the student of German, not only on account of his universal significance in the history of human progress, but also on account of the unique position he holds in relation to the New High German language and literature. But it is even more than this; for Luther embodied the national character so perfectly, that to know him well is to become acquainted with many important elements in the character of the German people. A prominent living

historian of the Reformation, Gottlob Egelhaaf, recommends this little work of Freytag's as one of the best brief accounts of Luther's life and activity which we possess. It is the hope of the editor that the present publication may contribute something toward a better knowledge of the life and times of the great reformer in this country.

The editor desires to take this opportunity of expressing his thanks to Dr. Freytag for the kind permission to publish the book in this form; also to Professor Palmer of Yale, Professor von Jagemann, and Mr. Nichols of Harvard, for valuable suggestions concerning the notes.

New Haven, Conn.,
July, 1894.

INTRODUCTION.

GUSTAV FREYTAG was born July 13, 1816, in Kreuzburg, a small town of Upper Silesia. In the first chapter of his *Erinnerungen aus meinem Leben* he traces his family back to the sixteenth century, when his ancestors were free peasants living near the eastern boundary of Silesia. His grandfather, a Lutheran pastor, was a man of considerable ability, loved and respected by the community in which he lived. His father, Gottlob Freytag, born 1774, studied medicine at the university of Halle, and settled as a physician in Kreuzburg, of which he was chosen mayor (1809), first for a period of six years, later for life. In 1815 he married Henriette Zebe, a pastor's daughter. Their eldest son was Gustav.

Until his fourteenth year he remained at home, receiving instruction chiefly from his uncle, Pastor Neugebaur. He then entered the 'Gymnasium' in the neighboring town of Oels, living with a younger brother of his father, a lawyer and a man of considerable culture, of whom Freytag has given a most interesting description in the fifth chapter of the *Erinnerungen*. In his nineteenth year he entered the university of Breslau and began the study of German

philology under Hoffmann von Fallersleben, going the following year (1836) to Berlin, where he continued his studies especially under the guidance of the renowned philologist, Karl Lachmann. Here he formed a circle of friends, interested like himself in literature, frequently attended the theatre and even undertook to write a tragedy. His especial interest in the drama is also shown by the subject which he chose for the thesis with which he took his degree: "On the Beginnings of Dramatic Poetry among the Germans" (1838).

In the following year he became 'Privatdocent' of the German Language and Literature at the university of Breslau, a position which he continued to hold till 1844. In the meantime he had actually begun his career as a dramatic writer. *Die Brautfahrt*, a five-act comedy, written in 1841 and published in 1843, obtained a prize offered by the Royal Theatre at Berlin, but proved unsuited for the stage. A volume of poems, *In Breslau*, and a one-act tragedy, *Der Gelehrte*, belong to this period. Resigning his position at the university in 1844, he devoted himself more exclusively to writing, composing in the spring of 1846 his first successful play, *Die Valentine*. Later in the same year he removed to Leipzig in order there to gain a more practical knowledge of the stage. In the following year he changed his residence to Dresden, where he married and wrote his second important play, *Graf Waldemar*.

"Then came the year 1848, furnishing tasks greater than any conquest upon the German stage. When the first news

of the Berlin barricades reached Dresden, I put aside all my theatrical work, believing that the state had claims upon the life and strength of every individual, and my native Prussia upon me."[1]

Thus the revolution of 1848 marks a turning-point in Freytag's life; he became a journalist. In the early part of this year, while on a visit to Leipzig, he met Julian Schmidt with whom he undertook the editorship of the weekly journal, *Die Grenzboten*, beginning July, 1848. Their plan was "to make it an organ in which the separation of Austria from Germany and the leadership of Prussia should be the leading political idea." In the domain of letters there should be a firm and severe criticism of all unsound tendencies which had come into German literature, on the one hand through the subserviency of the 'Young Germans' to French culture and, on the other, through the arbitrary spirit of the older Romanticists.

Freytag's connection with this journal lasted for over twenty years, during which he wrote most of his important works: in 1853 his best known play, *Die Journalisten*, which still enjoys great popularity on the German stage; in 1855 the novel *Soll und Haben*, perhaps the most widely known of all his works; in 1859 *Die Fabier*, a tragedy; in 1863 *Die Technik des Dramas;* in 1864 his second novel, *Die verlorene Handschrift;* and in 1866 he completed the work of which this volume forms a small part, *Bilder aus der deutschen Vergangenheit*, "proud," as he himself says,

[1] *Erinnerungen*, p. 210.

"that the completion of this work coincided with the success of 1866."

Led by considerations of health, Freytag had purchased in 1851 a country home in the village of Siebleben near Gotha, to which he repaired in the spring, returning to Leipzig in the autumn. According to an agreement with his co-editor Schmidt, the latter was to be the active editor during the spring and summer, while Freytag was to take charge of the journal during the autumn and winter months. He was thus enabled to devote the leisure of his summer residence to the execution of his literary plans, and so it was at Siebleben, "in the quiet of the village, under the leafy covering of ancient lindens" that he composed most of the above mentioned works. The stirring events of 1866 and the serious problems which grew out of the Prussian victories induced Freytag to take for a short time a more active part in politics. He was elected member of the constituent assembly of the North German Confederacy, which met in Berlin February 24, 1867. He soon learned, however, that he was not made for a parliamentary speaker and returned to his former quiet life in Leipzig and Siebleben.

In 1869 he wrote the life of his friend, the journalist Karl Mathy, a work which he regarded as being in a certain sense a continuation of the *Bilder*.

In the summer of 1870, at the opening of the Franco-Prussian war, Freytag unexpectedly received a summons from the Crown Prince (later Emperor) Frederick to head-

quarters. He followed the summons and accompanied Frederick during the first eventful weeks of the war, an account of which he gave (1889) in the small volume entitled *Der Kronprinz und die deutsche Kaiserkrone.* When the victorious army had reached Reims, Freytag took leave of the Crown Prince and returned home, unwilling longer to be an idle spectator to such scenes. During these weeks he had conceived the plan of his last great work, *Die Ahnen,* a series of novels representing the life and character of the German people at important epochs in their history. The work consists of six volumes containing in all eight stories, beginning with *Ingo,* in the year 357 A.D., and concluding with *Aus einer kleinen Stadt,* which presents life in the early part of the present century. *Marcus König,* 1519, treating of the Reformation, though not the best of the series, will be of especial interest to readers of this volume. The series was completed in 1880.

In 1887, on the issue of his complete works (twenty-two volumes), he wrote the *Erinnerungen aus meinem Leben,* to which reference has already been made. In 1889 two volumes of essays appeared.

In 1866 Freytag's wife contracted an illness from which after several years of suffering she died; in 1879 he married again. He also changed his residence to Wiesbaden, where he still lives.

On the 13th of July, 1886, Freytag celebrated his seventieth birthday. Though the writer, whose name had become a household word throughout Germany, persistently

refused to have a public demonstration on this occasion, hearty expressions of love and esteem poured in upon him from every quarter. Among these was an open letter in a Vienna paper, written by the well-known historian of German literature, Wilhelm Scherer, only a few weeks before his death, in which he says: "Ich weiss, dass mich nächst Jakob Grimm niemand mit einer solchen Liebe für unser Volk erfüllt hat, wie Sie." These few words clearly point out the prominent feature in Freytag's life work, and whoever allows himself to come under his influence will hardly fail to catch something of this spirit. For in all his varied literary activity, as university teacher, as journalist, as historian and writer of fiction, the animating impulse of a true patriotism is everywhere manifest,—the desire to understand and interpret, and to a certain extent to educate and guide, the national character. He unites with this impulse broad scholarship, a keen interest in the present as well as in the past, and sound judgment. He thus becomes for those who are striving to appreciate the character of the German people, a valuable guide, sometimes, to be sure, giving evidence of national bias, but for the most part fair and trustworthy.

This is especially the case in respect to the work of which this volume forms a part. It was an outgrowth of his journalistic activity. He had written a number of articles for the *Grenzboten,* in which he had endeavored to present vivid pictures of the past by letting the record, left by typical men of the age, tell the story of the inner life

and external circumstances of the times. These articles, treating of the age of the Reformation and that of the Thirty Years' War, he enlarged and arranged in historical order, and published them in 1859 under the title of *Bilder aus der deutschen Vergangenheit.* Three years later, he added a volume of *Neue Bilder,* bringing the work down to the present century, and in 1866 he revised and enlarged the whole work to its present form, adding the two volumes on mediaeval life. The work has enjoyed great popularity, as can be seen from the fact that in 1890 the nineteenth edition had been reached. It occupies, in more than one sense, a central place among Freytag's works. It is a product of the best years of his life, the fruit of earnest research, presented by the trained hand of a master of German prose.

CHRONOLOGY, 1483-1555.

1483 Birth of Luther (November 10).
1493 Death of Emperor Frederick III.
Accession of Maximilian I.
1495 Attempt to reform the Constitution of the Empire at the Diet of Worms.
Der ewige Landfriede proclaimed.
1497 Luther attends school in Magdeburg.
1497–1501 Luther attends school in Eisenach.
1500 Birth of Charles V.
1501–5 Luther student at the University of Erfurt.
1502 University of Wittenberg founded.
1505 Luther enters the Augustinian Convent at Erfurt.
1506 Reuchlin publishes the first Hebrew Grammar.
1507 Luther ordained priest.
1508 Luther transferred to Wittenberg.
1509 Erasmus' *Praise of Folly* published.
Beginning of Reuchlin's conflict with the Dominicans.
1511–12 Luther's journey to Rome.
1512 Luther becomes Doctor of Theology.
1513 Election of Leo X.
1516 Erasmus' edition of the Greek New Testament.
The *Epistolae Obscurorum Virorum* appear.
Luther preaches against the sale of indulgences.
1517 Sale of indulgences by Tetzel.
Luther's 95 Theses on the sale of indulgences (October 31).

1518 Diet of Augsburg — National enmity to Rome.
Luther's meeting with Cajetan at Augsburg.
1519 Death of Emperor Maximilian (January 12).
The disputation at Leipzig (June).
Charles V elected Emperor (June 28).
1520 Hutten declares war against Rome, and embraces Luther's cause.
Luther's appeal to the German Nation: *An den christlichen Adel deutscher Nation* (August).
Hutten's appeal to his countrymen in German (November).
Luther burns the papal Bull (December 10).
1521 Opening of the Diet of Worms (January 28).
Luther summoned before the Diet (March); his arrival at Worms (April 16); appears before the Diet (April 17 and 18); departure from Worms (April 26).
Luther captured and taken to the Wartburg (May 4).
Edict of the Diet against Luther (May 26).
Luther at the Wartburg.
1522 The radical "Prophets" at Wittenberg.
Luther returns to Wittenberg (March 6).
1523 Zwingli's disputation at Zürich.
Sickingen's expedition against Trier; his death (May 7).
Hutten's death (September 1).
1525 The Peasants' War.
Luther's marriage (June 13).
1526 The first Diet of Spires — Germany divided into Catholic and Protestant states, *cujus regio, ejus religio.*
1527 Rome sacked by a German army in the Emperor's name.
1529 The second Diet of Spires — the Protest of the Lutheran princes.
The conference at Marburg (October).
1530 The Diet of Augsburg — the Augsburg Confession.
The Protestant princes form the League of Schmalkald (December).

1532 The Peace of Nuremberg.
1538 Catholic states form the Holy League of Nuremberg.
1544 The Peace of Crespy.
1546 Death of Luther (February 18).
Beginning of the Schmalkald War.
1547 Battle of Mühlberg (April 24).
1555 The Peace of Augsburg.

Doktor Luther.

I.

Beim Beginn des sechzehnten Jahrhunderts.

Der Zeitraum von 1500 bis 1600 umfaßt die größte geistige Bewegung, welche je eine Nation in den innersten Tiefen aufgewühlt hat. Für immer hat nach menschlichem Ermessen dies Jahrhundert dem Geist und Gemüt der Deutschen sein Gepräge aufgedrückt. Eine einzige Zeit, wo eine ~~große~~ Nation emsig und angstvoll ihren Gott suchte, Frieden für die beängstigte Seele, sittlichen und gemütlichen Inhalt für ein Leben, das ihr reizlos, trübe, arm und verdorben erschien. — Sehnsucht nach Erkenntnis der Wahrheit und heißes Ringen nach der ewigen Liebe, das sollte auf lange die herrschende Eigenschaft der Deutschen werden.

Solche Anstrengung, das gesamte Leben neu zu gestalten durch ein tiefes Erfassen des Ewigen, hat auch die politische Entwickelung der Deutschen in einen Lauf gebracht, welcher dem anderer großer Kulturvölker scharf entgegengesetzt ist. Denn dieser leidenschaftliche Kampf hat die volle Kraft der Nation in Anspruch genommen bis zur äußersten Erschöpfung, er hat die politische Konzentration Deutschlands um Jahrhunderte aufgehalten; die furchtbarsten innern Kriege, eine totenähnliche Ohnmacht sind ihm gefolgt; er hat einen tiefen Riß gemacht

zwischen Deutschen und Deutschen, zwischen der neuen Zeit und dem Mittelalter. Er hat verursacht, daß ein großer Teil des deutschen Volkes, welches seine Geschichte in ununterbrochener Zeitfolge bis auf die Jahre Ariovist's und Armin's zurückführen kann, jetzt die Hohenstaufenzeit, ja das Reichsregiment des ersten Maximilian betrachten darf wie eine dunkle Sage, denn seine Staatenbildung, seine Rechte, seine Gemeindegesetze sind kaum so alt als die der nordamerikanischen Freistaaten. Die älteste unter den stolzen Nationen, welche auf den Trümmern des Römerreichs entstanden, ist jetzt in vieler Beziehung das jüngste Mitglied der Staatenfamilie Europa's. Aber wie verhängnisvoll auch jener Streit des sechzehnten Jahrhunderts für die politische Gestaltung des Vaterlandes geworden ist, dennoch soll jeder Deutsche mit Ehrfurcht darauf zurücksehen; denn ihm verdanken wir alles, was jetzt unsern Stolz und unsere Hoffnung ausmacht, unsere Opferfähigkeit, Sittlichkeit, die Freiheit des deutschen Geistes, einen unwiderstehlichen Trieb nach Wahrheit, die unerreichte Methode unserer Wissenschaft, unsere Kunst, zuletzt auch die große Verpflichtung, welche die Ahnen auf unsere Seele gelegt haben, die Pflicht, das zu vollenden, was ihnen mißlang.

Wer in die Seele der Deutschen zu blicken versucht, zu jener Zeit, wo das sechzehnte Jahrhundert emporstieg, der wird in den untern Schichten des Volkes eine geheimnisvolle Unruhe erkennen, etwa wie bei den Wandervögeln, wenn der Frühling herannaht. Auch wurde dieser unbestimmte Drang häufig zur uralten deutschen Wanderlust. Die Zahl der Landläufer, junger und alter, der Kleinkrämer, Pilger, Bettler, fahrenden Schüler war sehr groß, durch alle deutschen Stämme bis in die Slaven-

länder des Ostens, nach Frankreich und vor allem nach Italien ging der abenteuerliche Zug. Vieles wirkte zusammen, die Armen unruhig, aufsässig, nach Neuem begierig zu machen.

Wunderbare Nachrichten klangen aus der Ferne. Hinten im fernen Mittelmeer auf dem Wege nach Jerusalem, den deutsche Pilger noch alljährlich suchten, hatte sich ein neuer Stamm, ein neuer Glaube eingedrängt, unheimlich und grauenhaft. Jeder Pilger, der aus dem Osten kam, berichtete in den Herbergen von der wilden Streitkraft des Türken, von seiner Vielweiberei, von Christenkindern, die er raubte und sich zu Sklaven erzog, von den Gefahren der christlichen Inseln und Seestädte. Und wieder auf der andern Seite, im Westen, tauchten der Phantasie aus dem Grauen des unendlichen Meeres neue Goldländer herauf, Landschaften wie das Paradies, braune Völker, die von Gott nichts wußten, eine unendliche Beute und Herrschaft für die gläubigen Christen. Dazu kamen die Botschaften aus Italien selbst, wie unzufrieden die Südländer mit dem Papste seien, wie arg die Simonie, wie lasterhaft die Fürsten der Kirche.

Und die von solchen Dingen zu erzählen wußten, in Stadt und Land, waren nicht mehr furchtsame Handelsleute, arme Pilger, sondern sonnenverbrannte feste Gesellen mit kühnem Antlitz und scharfer Wehr, Nachbarkinder und sichere Leute, die als Söldner des Kaisers nach Welschland gezogen waren, sich dort mit Italienern, Spaniern und Schweizern gerauft hatten und jetzt mit Beute zurückkehrten, Goldstücke im Seckel und goldene Ritterketten am Halse. Mit Ehrfurcht starrte die Jugend des Dorfes auf den Landsknecht, der seine Hellebarde vor der Schenke in den Boden stieß und die Herberge für sich

und seine Gäste in Beschlag nahm wie ein Edelmann oder Fürst; denn er, der Bauernsohn, hatte die welschen Ritter unter seine Füße getreten; er hatte tief in die Geldkasse eines italienischen Fürsten gegriffen, er hatte für seine deutschen Hiebe vom Papste Ablaß vollauf bekommen, ja, wie man raunte, einen geheimen Segen, der ihn unverwundbar machte gegen Hieb und Stich. Eine Ahnung der eigenen Kraft und Tüchtigkeit zog nach langer Zeit zum ersten Mal durch die Seele der Gemeinen. Auch sie waren Männer, in ihrer Hütte hing der Knebelspieß und an ihrem Gürtel das lange Messer. Und wie war ihre Lage in der Heimat! Ihre Hände und Gespanne forderte der adlige Junker für seinen Acker, ihm gehörte Holz und Wild im Walde, der Fisch im Wasser; selbst wenn der Bauer starb, nahm jener dem Erben das beste Haupt der Herde oder Geld dafür. Auch die Bauern hatte Christus durch seinen Tod erlöst und frei gemacht, und jetzt waren sie in der Mehrzahl eigene Leute des Gutsherrn. In jeder Fehde, die dem Junker auflag, waren sie die Opfer, dann fielen fremde Reisige in ihr Vieh, schossen gegen sie selbst den Bolzen und warfen sie in ein finsteres Loch, bis sie Lösegeld zahlten. Und wieder nach ihren Garben und nach jedem versteckten Gulden spähte die Kirche. Unredlich, listig und üppig wie die Welschen, war auch der Dechant, der mit den Jagdfalken, mit Dirnen und Reisigen durch ihr Dorf ritt; ihr Pfaffe, den zu wählen und zu entlassen sie kein Recht hatten, der ihre Weiber verführte oder in ärgerlichem Haushalt mit Wirtin und Kindern lebte; der Bettelmönch, der sich in ihre Küche einnistete und für sein Kloster das Fleisch im Rauchfang, die Eier im Korbe verlangte. Eine dumpfe Gärung kam in die Landgemeinden des

südlichen Deutschlands, schon am Ende des fünfzehnten Jahrhunderts begannen lokale Aufstände, Vorboten des Bauernkrieges.

Aber noch größere Einwirkung übte die neue Kunst, durch welche auch der Ärmste klug und gelehrt werden konnte. In der Mitte des letzten Jahrhunderts war am Rheinstrom erfunden worden, geschriebene Worte ins Tausendfache zu vervielfältigen. Schon seit mehren hundert Jahren hatte man mit Holztafeln Muster gedruckt, manchmal einzelne Seiten Schrift darin ausgeschnitten, endlich ersann ein Bürger, daß man mit gegossenen Lettern ganze Bücher drucken könne. Es war für die nächste Folge wichtig, daß die neue Erfindung sich unabhängig vom geistlichen Stand, ja in Opposition gegen die mönchischen Abschreiber ausbildete, als eine Erfindung des Bürgerstandes. Denn sie gelangte dadurch sogleich zu der gesunden industriellen Stellung, welche Arbeit und Handel des Handwerks zu geben vermochte, mit wunderbarer Schnelligkeit wurde sie durch die wandernden Gesellen in viele deutsche Städte und in das Ausland getragen. Ihr zur Seite der neue Bilderdruck von Holztafeln. Neben den großen Druckwerken des fünfzehnten Jahrhunderts, deren Technik wir noch jetzt bewundern, verbreiteten sich bald kleine, billige in den Häusern der Stadtleute, ja in den Hütten der Bauern: Kalendertafeln, Arzneimittel gegen Krankheiten, Organisationen frommer Brüderschaften, moralische und Gebetbücher, dazwischen schnell kleine Staatsschriften und die komische Litteratur: Fastnachtsscherze, Narrenstreiche, volkstümliche Gedichte. Der Trieb lesen zu lernen wurde mächtig, auch der Landmann erfuhr mit einer Genauigkeit,

die der zufällige mündliche Bericht selten gehabt hatte, von einer geheimnisvollen Weissagung oder Geistererscheinung, einem Fastnachtsspiel zu Nürnberg; gläubig buchstabierte er neue Gebete und Verheißungen seiner Kirche und verwundert nahm er in sich auf, so deutlich, als hätte er's selbst gesehen, daß sich die Baiernherzöge der Gewalt des Königs Maximilian unterworfen hatten. Dem Volk war die Pforte geöffnet für geistigen Erwerb, und mit Eifer suchte die Masse ihr Heil in dieser Richtung.

Aber die alte Wissenschaft der Kirche, welche sonst den lernbegierigen Sohn des Volkes im Chor und Kreuzgang aufgenommen hatte, war in tiefem Verfall. Noch saß die Gelehrsamkeit des Mittelalters anspruchsvoll in den Lehrstühlen der deutschen Universitäten, aber sie war zu geistlosen Formeln und scholastischer Spitzfindigkeit verknöchert. Die Kunde alter Sprachen war gering, Hebräisch und Griechisch fast unbekannt; in barbarischem Mönchslatein wurde geschrieben und gelehrt, die alten Quellen ernster Wissenschaft, Bibel und Kirchenväter, römische Historiker, Institutionen und Pandekten, die griechischen Texte des Aristoteles und der Schriftsteller über Natur und Heilkunde lagen in bestäubten Handschriften, nur die mittelalterlichen Erklärer und Systematiker wurden immer wieder erläutert, auswendig gelernt und bekämpft. So in Deutschland. In Italien aber war seit länger als hundert Jahren aus dem Studium einiger römischen und griechischen Dichter, Historiker und Philosophen eine Bildung aufgegangen, welche Adel der Seele und Freiheit fern von den Pfaden der christlichen Kirche suchte. Die Freude über die Schönheit lateinischer Sprache und Poesie, Bewunderung der gewandten Dialektik des Cicero,

Erstaunen über das mächtige Leben des römischen Volkes erhob die Besten jenseits der Alpen. Behend rankte ihre Poesie, Geschichtschreibung, Rechtskunde, Heilkunst an den antiken Stützen empor. Es schien dort, als sollte das alte römische Leben aus seinem Grabe wieder auferstehen, und ein zweihundertjähriger Kampf begann zwischen den Schatten des August und Virgil und dem Schatten des heiligen Petrus, der finster über der Siebenhügelstadt schwebte. Das geistliche Wesen, tyrannisch, beschränkt und sittenlos, wie es damals in Italien war, sank in tiefste Verachtung, die vornehmen Geistlichen selbst, arm an Zucht und Pflichtgefühl, wurden von dem Zauber der neuen Bildung ergriffen. Und die römische Kirche bot das seltsame Schauspiel, daß ihre höchsten Würdenträger den Glauben an den Gekreuzigten, dessen Stellvertreter auf Erden sie sein wollten, innerlich verlachten und die Gläubigkeit der Christen schamlos ausmünzten zur Befriedigung verruchter Sinnlichkeit oder ihres Familieninteresses.

Erst seit Erfindung des Bücherdrucks, während der Kriege, welche die Deutschen auf den Schlachtfeldern der Halbinsel ausfochten, kam die neue Humanistenbildung allmählich nach Deutschland. Aber sie fand hier ein anderes Volkstum. Der redliche Sinn und das einfache Gemüt der Deutschen verarbeitete sie nüchterner und doch inniger und so wie damals deutsche Art war, methodisch und zunftmäßig. Emsig wurde die lateinische Sprache, welche den Deutschen wie ein neuer Fund erschien, in lateinischen Schulen studiert und durch Lehrbücher verbreitet. Die angestrengte und lange Arbeit über der fremden Grammatik, welche in Deutschland nötig war, diente den Geistern zur Zucht.

Scharfsinn und Gedächtnis wurden kräftig angestrengt, die logische Seite der Sprache wirkte stärker als die phonische, die Größe und Weisheit des antiken Inhalts mehr als die Schönheit und Eleganz der Form; die Gymnastik des lernenden Geistes in Deutschland mußte angestrengter sein, dafür war der Gewinn dauerhafter, schon deshalb, weil jetzt die Herrschaft über zwei grundverschiedene Sprachen gewonnen wurde.

In kurzem war die deutsche Gelehrsamkeit der romanischen mehr als ebenbürtig. Für ihre vornehmsten Vertreter aber galten allgemein Johann Reuchlin, der die erste hebräische Grammatik schrieb, und Erasmus von Rotterdam, der durch den Zauber seiner Bildung der ganzen Humanistenschule Deutschlands, wenige ausgenommen, das Gepräge seines feinen ironischen Geistes aufgedrückt hat. Auch die deutschen Humanisten ergossen ihre Begeisterung in lateinischen Versen, auch bei ihnen traten Jupiter, Minerva und der Sonnenlenker Sol wunderlich an die Stelle des Christengottes, der Jungfrau Maria und des großen Lichtes der mosaischen Urkunde. Auch sie wurden zuweilen durch die Bekanntschaft mit alter Philosophie bis zu heimlicher Spekulation über das Wesen der Gottheit geführt, auch sie standen sämtlich in geharnischter Opposition gegen die Verderbnisse der römischen Kirche, aber ihre Opposition hatte einige Momente, welche sie von der italienischen unterschied. Sie wurde durch deutsche Gesinnung geadelt. Zwar galt vielen humanistischen Schullehrern die deutsche Sprache für eine barbarische, sie latinisierten ihre Namen und nahmen sich die Freiheit, in vertraulichen Briefen ihre Landsleute ungehobelt zu nennen; aber sie, die Vertreter römischer Wissenschaft, waren die eifrigsten

Hasser italienischer List und Unsittlichkeit und des despotischen Hochmutes, mit welchem der römische Priester auf ihr deutsches Volkstum blickte. Und sie selbst hörten nicht auf gute Christen zu sein. Während sie die einfältigen Pfaffen verhöhnten oder schalten, suchten sie sorgfältig aus dem Altertum Beispiele der Frömmigkeit, gottseliger Gesinnung und männlicher Tugend. Und neben den unaufhörlichen Angriffen auf die Laster der italienischen Geistlichkeit wagten sie auch zögernd, vorsichtig und gewissenhaft eine historische Kritik der Quellen, auf welche sich die Ansprüche des Papstes stützten. Ein herzliches Freundschaftsband schloß sie zu einer großen Gemeinde. Bösartig verfolgt von den Vertretern der alten Scholastik und ihren Verbündeten, den „Romanisten und Courtisanen," gewannen sie auch Bundesgenossen überall, in den Bürgerhäusern der Reichsstädte, an den Fürstenhöfen, in der Nähe des Kaisers, sogar in Domkapiteln und auf Bischofstühlen.

Aber freilich fand die Bildung der Humanisten in dem deutschen Leben selbst noch wenig Bürgschaften der Dauer. Zu fremd war die Grundlage ihrer Kultur den realen Bedürfnissen und dem Gemütsleben des Volkes, zu willkürlich und unklar die Ideale, welche sie für ihr Leben aus der antiken Welt geholt hatten, nicht günstig für die Entwickelung ihres Charakters war die immer noch dilettierende und phantastische Beschäftigung mit einer versunkenen Welt, deren realen Inhalt sie zu wenig kannten. Wie die Zeit kam, wo die ganze Nation für das, was ihr das Höchste war, in zwei feindliche Heerlager zerrissen wurde, wie es für die Gebildeten notwendig war, in solchem Kampfe Partei zu nehmen und das eigene Wollen in bestimmten

Forderungen zu konzentrieren, wie die Glut männlicher Überzeugung wichtiger wurde als das souveräne Lächeln von freiem Standpunkt, da gelang der Mehrzahl nicht, sich rein und sicher zu erhalten. Einige zwar wurden Vorkämpfer in dem Glaubensstreit, andere aber, durch Unholdes und Beschränktes einer neuen Lehre verletzt, fielen zur alten Kirche zurück, die sie früher so strenge verurteilt hatten. Dem enthusiastischen und hochsinnigen Talent dieser Schule aber, Ulrich von Hutten, der am leidenschaftlichsten deutsch war und sich am leidenschaftlichsten an die Lehre Luthers anschloß, wurde seine Hingebung an die populäre Richtung zum tragischen Verhängnis.

Im Anfang des Jahrhunderts aber führten die Humanisten fast allein den Kampf gegen den feindseligen Druck, unter welchem die Nation stöhnte. Die Wetterwolken, welche sie in ihrer luftigen Region gegen die Feinde deutscher Selbständigkeit sammelten, sanken in zahllosen Tropfen befruchtend auf das Volk hernieder; selbst was sie lateinisch schrieben, ging der Menge nicht ganz verloren, die behaglichen Reimer der Städte wurden nicht müde, Witzworte und derbe Angriffe der Humanisten in der Form von Lehrsprüchen, Schwänken, Spielen auszubreiten.

In den lateinischen Schulen konnte man die geheimnisvollen Kenntnisse erwerben, welche den Besitzer aus der gedrückten, armen und freudeleeren Masse des Volkes hervorhoben. So wurde die Begierde gelehrt zu werden in der Seele des Volkes mächtig. Kinder und halbwüchsige Burschen liefen aus den entlegensten Thälern hinein in die unbekannte Welt, die Wissenschaft zu suchen. Wo eine lateinische Schule war, bei einem

Stift oder im reichen Kirchspiel einer großen Stadt, dahin schlugen sich die Kinder des Volkes, oft unter den größten Leiden und Entbehrungen, verwildert und entsittlicht durch das mühevolle Wandern auf der Straße, wie durch die Unsicherheit ihres Lebens in dem Bereich der Schule. Denn die Stifter, welche die Schule eingerichtet hatten, oder die Bürgerschaften der Städte gaben solchen Fremden zwar zuweilen Obdach und Lager in besondern Häusern, aber ihren Lebensunterhalt mußten diese zum größten Teil erbetteln.

Aus den Tausenden, welche sich zur lateinischen Schule drängten, gewann die steigende Bewegung gegen die Schäden der Kirche die eifrigsten Novizen. Mit unermüdlicher Rührigkeit trugen diese Kinder des Volkes Nachrichten und neue Ideen von Haus zu Haus. Viele von ihnen gelangten nicht bis auf die Universität, durch Privatunterricht, als Korrektoren bei Druckereien suchten sie sich zu erhalten. Die Mehrzahl der Stadt- und später der Dorfschulen wurden mit solchen besetzt, welche den Virgil lasen und die bittere Laune des Klagebriefes de miseria plebanorum verstanden. So hoch stieg ihre Zahl, daß ihnen bald die Reformatoren den dringenden Rat gaben, noch spät ein Handwerk zu erlernen, um sich redlich zu ernähren. Und nicht wenige Zunftgenossen der deutschen Städte waren im Stande, die Bullen des Papstes mit Glossen zu versehen und ihren Mitbürgern zu übersetzen, auch subtile theologische Fragen wurden in den Trinkstuben mit Leidenschaft erörtert. Ungeheuer war der Einfluß, den solche Männer auf die kleinen Kreise des Volkes ausübten. Wenige Jahre darauf verwuchsen sie mit armen Studenten der Gottesgelahrtheit, welche sich als Prädi-

kanten über alle Länder deutscher Zunge verbreiteten, zu einer großen Genossenschaft, und diese Demokraten der neuen Lehre waren es, welche in Volksschauspielen den Papst als Antichrist vorstellten, in den Heerhaufen der empörten Bauern Reden hielten, in gedruckten Reden, Volksliedern und groben Dialogen die alte Kirche befehdeten.

So bereiteten auch sie vor, was kommen sollte. Aber wie gut immerhin die Humanisten in ihrer Höhe bewiesen, daß die Kirche manche Stellen der heiligen Schrift falsch deute, und wie launig sie das Werkzeug der Ketzerrichter, den getauften Juden Pfefferkorn mit seinem hübschen Weiblein verspotteten, wie eifrig auch die kleinen Schullehrer unten im Volk Gespräche des Erasmus von Fasten und Fleischessen, von zwei Sterbenden und das Buch über Kinderzucht umhertrugen: — nicht ihre neue Wissenschaft allein hat Reformation und geistige Freiheit der Deutschen lebendig gemacht, tiefer liegen die Quellen dieses mächtigen Stromes, aus dem Grunde des deutschen Gemütes entspringen sie und durch geheimnisvollen Zug des Herzens werden sie an das Licht geführt, um zerstörend und befruchtend das Leben der Nation umzugestalten.

II.

Seelenkämpfe eines Jünglings und sein Eintritt ins Kloster.

So viel Schlechtigkeit war in der Welt, so schwer der Druck, der auf den Armen lastete, roh die Genußsucht, endlos die Begehrlichkeit bei Geistlichen und Laien. Hart war die Arbeit des Deutschen vom Morgen bis zum Abend, im Sommer und Winter, bald kam die Pest, bald Mißwachs und Hunger; unverständlich war die Weltordnung und arm an Liebe das irdische Leben. Rettung aus dem Elend war nur bei Gott. Vor ihm war alles Irdische klein und nichtig, Kaiser und Papst, die Klugheit des Menschen eitel wie die Blüte des Feldes. Wenn er gnädig war, so konnte er den Menschen aus der Not dieses Lebens retten und in ewiger Seligkeit entschädigen für das, was er hier geduldet. Aber solche Gnade, wie war sie zu gewinnen? Welche Tugend des schwachen Menschen durfte hoffen, den unendlichen Schatz göttlicher Gunst zu erwerben? Der Mensch war verdammt seit Adams Zeit, Gutes zu wollen und Schlechtes zu thun. Eitel war seine beste Tugend, die Erbsünde war sein Fluch und es war nicht sein Verdienst, wenn Gott ihm Gnade schenkte.

So rang damals angstvoll das Menschenherz. Aber aus den heiligen Urkunden der Schrift, die dem Volke wie eine dunkle Sage waren, klang von fern das Wort: Christus ist die Liebe.

Die herrschende Kirche wußte wenig von solcher Liebe, in ihr stand Gott sehr fern von der Menschenseele, das Bild des Gekreuzigten war versteckt hinter zahllosen Heiligen und Seligen, und alle waren nötig, um Fürbitter zu sein vor dem zürnenden Gott. Und doch war es das heiße Bedürfnis deutscher Natur, sich im herzlichen Verhältnis zu empfinden mit dem Allmächtigen, unauslöschlich war die Sehnsucht, die Liebe Gottes zu gewinnen. Ja, wer büßte, wer mit heißem Gebet und ohne Aufhören nach der Liebe Gottes rang, für den war das Versenken, das Hingeben an Gott schon auf Erden das seligste Gefühl, und ihm wurde auch die Hoffnung der himmlischen Seligkeit. Aber solch innerliches und selbständiges Ringen nach der göttlichen Gnade lehrte die Hierarchie nicht mehr. Der Papst behauptete, er sei Verwalter der unerschöpflichen Verdienste Christi, und die Kirche lehrte, auch aus den Fürbitten der Heiligen für die sündige Menschheit sei ein unendlicher Schatz von guten Werken, Gebeten, Fasten und Büßungen zum Segen für Andere aufgesammelt, und all diese Schätze verwalte der Papst und davon könne er abgeben jedem, dem er wolle, ihn von seiner Sündhaftigkeit zu befreien. Und ebenso, wenn sich Gläubige zusammen thun zu einer frommen Genossenschaft, dann kann der Papst auch solcher Brüderschaft die Gnade gewähren, daß die Verdienste der Heiligen und der Überschuß der frommen Kirchenwerke, Gebete, Messen, Wallfahrten, Bußübungen, Schenkungen von Einem auf den Andern übergehen.

So bildeten sich unter dem Schutz eines fürbittenden Heiligen die frommen Brüderschaften, in denen die Association bewirken konnte, was dem schwachen Einzelnen unmöglich war. Ihre

Zahl war groß, noch im Jahre 1530 beklagt sich Luther, daß sie unzählbar seien.

Und doch muß man behaupten, daß die frommen Brüderschaften im Anfange des 16. Jahrhunderts noch das Gemütvollste waren, was die untergehende Kirche des Mittelalters dem Volk zu bieten hatte.

Dagegen war der Ablaß der faulste Fleck ihres siechen Leibes. Die Päpste als Bewahrer des aufgesammelten unendlichen Schatzes der Verdienste Christi verkauften die Anweisungen auf diesen Vorrat an die Gläubigen gegen Geld. Zwar war in der Kirche selbst die bessere Vorstellung nie ganz geschwunden, daß auch der Papst nicht die Sünden selbst vergeben könne, sondern nur die Bußübungen erlassen, welche die Kirche vorschrieb. Aber die solches lehrten, einzelne Männer der Universitäten und ehrliche Seelsorger einer Gemeinde, mochten sich vorsehen, ihre Lehre nicht bis zum offenen Widerspruch gegen das Geschäft der Ablaßkrämer zu steigern. Denn was galt den Päpsten des 15. Jahrhunderts die echte Lehre ihrer eigenen Kirche, ihnen, die in der Mehrzahl verruchte Bösewichter und ungläubige Heiden waren? Wehe dem, der zweifelte, daß die Päpste das Recht hätten, ihn von Gott zu scheiden, für ihn die Thür des Himmels zu öffnen und zu verschließen. Geld war es, was sie endlos begehrten für Weiber und Buben, für ihre Kinder und Nepoten, für ihren fürstlichen Haushalt. Und es bestand eine fürchterliche Gemeinschaft des Interesses zwischen ihnen, den Bischöfen und der fanatischen Partei in den Bettelorden. Nichts hatte den Huß und Hussinetz so unerträglich gemacht, als der Kampf gegen den Ablaß; die Lehre von Buße und Gnade hatte den großen

Wessel aus Paris in das Elend getrieben, und Ablaßmönche waren es, welche den Greis Johannes Vesalia im Klosterkerker zu Mainz sterben ließen, ihn, der zuerst das hohe Wort gesprochen: „Wozu soll ich glauben, was ich weiß?“

Es ist bekannt, wie der Ablaßhandel im Beginne des 16. Jahrhunderts in Deutschland überhandnahm, und wie frech die ruchlose Gaunerei betrieben wurde. Wenn Tetzel mit seinem Kasten in eine Stadt einzog, ritt er mit einem großen Gefolge von Mönchen und Pfaffen, ein wohlgenährter, hochmütiger Dominikaner; die Glocken wurden geläutet, Geistliche und Laien zogen ihm ehrfurchtsvoll entgegen und führten ihn nach der Kirche. Dort wurde im Schiff sein großes rotes Kreuz aufgerichtet mit der Dornenkrone und den Nagellöchern, und manchmal war dem gläubigen Volke vergönnt zu sehen, wie das rote Blut des Gekreuzigten am Kreuze in Bewegung kam. Neben dem Kreuze steckten Kirchenfahnen, darauf das Wappen des Papstes mit der dreifachen Krone, vor dem Kreuz stand der berüchtigte Kasten, stark mit Eisen beschlagen, daneben auf der einen Seite eine Kanzel, auf welcher der Mönch mit roher Beredsamkeit die Wundermacht seines Ablasses auseinandersetzte und ein großes Pergament des Papstes mit vielen angehängten Siegeln vorzeigte, auf der andern Seite der Zahltisch mit Ablaßzetteln, Schreibzeug und Geldkörben, dort verkauften die geistlichen Gehilfen dem andrängenden Volke das ewige Heil.

Zahllos waren die Schäden der Kirche, gegen alle erhob sich das verletzte sittliche Gefühl der Deutschen, aber Kern der ganzen Bewegung war der Kampf gegen die Gnadenmittel, durch welche die Herzensbedürfnisse des deutschen Volkes so widerwärtig ver-

höhnt wurden. Und die große Arbeit der Reformatoren wird nur dann richtig verstanden, wenn man sie auffaßt als eine Reaktion des Herzens gegen Unwahrheit, Gemütlosigkeit und Frevel am Heiligsten.

Überall in Deutschland regte sich die Opposition. Aber noch war der Mann nicht gefunden, der allen Schmerz und alle Sehnsucht des Volkes in langjährigem innerm Kampfe durchfühlen sollte, um selbst zum Führer seiner Nation zu werden, die in ihm mit Begeisterung ihr eigenstes Wesen zu geschlossenem Charakter verkörpert sah. Erst vor zwei Jahren war er Lehrer der Physik und Dialektik an der neuen Universität Wittenberg geworden, und gerade jetzt lag er im Staub der römischen Ebene und schaute mit frommem Entzücken nach dem Rande des Horizontes, an dem sich die Türme der heiligen Stadt erhoben.

Unterdes sind es die Empfindungen eines seiner Zeitgenossen, eines jungen lateinischen Schülers, aus denen wir zu erkennen suchen, was in der Seele des Volkes arbeitete.

Friedrich Mecum, lateinisch Myconius, war der Sohn ehrbarer Bürgersleute aus Lichtenfels in Oberfranken, geboren 1491. Mit dreizehn Jahren kam er auf die lateinische Schule der damals aufblühenden Bergstadt Annaberg, dort erlebte er, was hier mit seinen Worten erzählt wird, und ging im Jahre 1510 als neunzehnjähriger Jüngling in das Kloster. Als Franziskaner war er einer der ersten, eifrigsten und treuesten Anhänger der Wittenberger Professoren. Er trat aus dem Orden, wurde Prediger der neuen Kirche in Thüringen, endlich Pfarrherr und Superintendent zu Gotha, wo er die Reformation durchsetzte und im Jahre 1546 starb. Zu Luther stand er in einem eigentüm-

lichen Verhältnis. Er war nicht nur sein bescheidener und inniger Freund in vielen Beziehungen des Privatlebens, sondern in seinem Verhältnis zu Luther war bis zu seinem Tode eine Poesie, welche ihm das ganze Leben verklärte. In der verhängnisvollsten Zeit seiner Jugend, sieben Jahre bevor Luther die Reformation begann, war ihm das Bild des großen Mannes im Traum erschienen und hatte die Zweifel seines aufgeregten Herzens beruhigt, und in der Verklärung des Traumes sah der treue, fromme Deutsche seinen großen Freund fortan zu jeder Stunde. Aber noch ein anderer Umstand macht die Person des Erzählers für uns interessant. Wie unähnlich der sanfte, fein organisierte Mann auch seinem trotzigen Freunde sein mag, in dem Jugendleben beider ist eine auffallende Ähnlichkeit. Und manches, was uns aus Luthers Jugend unbekannt geblieben ist, findet seine Erklärung in dem, was Myconius über seine eigene Jünglingszeit erzählt. Beide waren arme Schüler einer lateinischen Schule, beide wurden durch innere Kämpfe und jugendliche Schwärmerei in das Kloster getrieben, beide fanden dort nicht den Frieden, welchen sie leidenschaftlich suchten, sondern neue Zweifel, größere Kämpfe, Jahre der Qual, banger Ungewißheit. Für beide wurde der unverschämte Tetzel der Stein des Anstoßes, der ihr Gemüt empörte und die ganze Richtung und Thätigkeit ihres späteren Lebens bestimmte. Zuletzt starben beide in demselben Jahre, Myconius sieben Wochen nach Luther, nachdem er fünf Jahre vorher aus einer tödlichen Krankheit durch einen Beschwörungsbrief Luthers zu neuem Leben erweckt war.

Friedrich Myconius hat außer Theologischem (er hat wenig drucken lassen) auch in deutscher Sprache eine Chronik seiner Zeit

geschrieben, in welcher seine eigene Thätigkeit und die Zustände Gothas am ausführlichsten behandelt sind. Wohlbekannt und öfter gedruckt ist der Traum, welchen er in der ersten Nacht nach seinem Eintritt in das Kloster hatte. Der Apostel Paulus, welcher darin als sein Führer auftrat, hatte, wie Myconius nach Jahren zu erkennen glaubte, Person, Gesicht und Stimme Luthers. Dieser lange Traum ist in lateinischer Sprache abgefaßt. Die einleitende Erzählung vor demselben aber ist in einem Manuskript der herzoglichen Bibliothek zu Gotha, auch in einer gleichzeitigen deutschen Niederschrift erhalten. Nach dieser ist das Folgende getreu in unsre Redeweise übertragen, nur an wenigen Stellen verkürzt.

„Johannes Tetzel von Pirna in Meißen, ein Dominikanermönch, war ein gewaltiger Ausschreier der Indulgenzien oder des Ablasses des römischen Papstes. Er verharrte mit diesem seinem Vorhaben zwei Jahre in der dazumal neuen Stadt Annaberg und bethörte das Volk so sehr, daß sie alle glaubten, es wäre kein anderer Weg, Vergebung der Sünde und das ewige Leben zu erlangen, als die Genugthuung durch unsre Werke, von welcher Genugthuung er doch sagte, daß sie unmöglich wäre. Doch wäre noch ein einziger Weg übrig, nämlich wenn wir dieselbige ums Geld von dem römischen Papst erkauften, uns also kauften des Papstes Indulgenz, welche er nannte Vergebung der Sünden und einen gewissen Eingang ins ewige Leben. Hier könnte ich Wunder über Wunder und unglaubliche Dinge sagen, was für Predigten ich die zwei Jahre auf dem Annaberg von dem Tetzel gehört habe; denn ich hörte ihn ganz fleißig predigen, und er predigte alle Tage, ich konnte auch andern seine Predigten

nachsagen, mit allen Geberden und Ausreden, nicht daß ich seiner Spott hatte, sondern es war mein großer Ernst. Denn ich hielt alles für oracula und göttliches Wort, dem man glauben müsse, und was vom Papst kam, das hielt ich, als käme es von Christo selbst.

Zuletzt, um Pfingsten im Jahre Christi 1510, dräute er, er wollte das rote Kreuz niederlegen und die Thür des Himmels zuschließen und die Sonne auslöschen, und es würde nimmermehr wieder dazu kommen, daß man um so ein geringes Geld Vergebung der Sünden und ewiges Leben erlangen könnte. Ja es wäre nicht zu hoffen, daß, so lange die Welt stehen würde, solche Mildigkeit des Papstes wieder hierher käme. Er vermahnte auch, daß jedermann wohl wahrnehmen sollte seiner eigenen Seele Seligkeit und die seiner verstorbenen und lebendigen Freunde. Denn jetzt sei vorhanden der Tag des Heils und die angenehme Zeit. Und er sprach: „Es versäume ja niemand seine eigene Seligkeit, denn wenn du nicht hast des Papstes Briefe, so kannst du von vielen Sünden und casibus reservatis durch keinen Menschen absolviert und losgesprochen werden.“ Es wurden öffentlich an die Thüren und Mauern der Kirche gedruckte Briefe angeschlagen, darinnen geboten war, daß man, um dem deutschen Volk für seine Andacht ein Zeichen von Dank zu geben, hinfür zum Schluß die Ablaßbriefe und die vollkommene Gewalt nicht so teuer wie im Anfang verkaufen sollte, und am Ende des Briefes zu unterst war dazu geschrieben: Pauperibus dentur gratis, den Armen, Unvermögenden soll man die Ablaßbriefe umsonst geben, ohne Geld um Gottes willen.

Da fing ich einen Handel an mit den Kommissarien dieses Ablaßkrames, aber fürwahr, es trieb und munterte mich hierzu

auf der heilige Geist, wiewohl ich selber zur Zeit nicht verstand, was ich that.

Es hatte mich mein lieber Vater in meiner Kindheit gelehrt die zehn Gebote, das Vaterunser und den christlichen Glauben, und zwang mich, daß ich immer beten mußte. Denn, sagte er, wir hätten alles allein von Gott, gratis, umsonst, und er würde uns auch regieren und führen, wenn wir fleißig beteten. — Von den Indulgenzien und römischem Ablaß sagte er, es wären nur Netze, womit man den Einfältigen das Geld abfischte und aus dem Beutel nähme, und man könnte gewiß die Vergebung der Sünden und das ewige Leben mit Geld nicht kaufen und zu Wege bringen. Aber die Priester oder Pfaffen wurden zornig und schellig, wenn man solches sagte. Dieweil ich denn täglich in den Predigten nichts anderes hörte denn das große Lob des Ablasses, blieb ich im Zweifel, wem ich mehr glauben sollte, meinem lieben Vater oder den Priestern als Lehrern der Kirche. Ich stand im Zweifel, aber doch glaubte ich mehr den Priestern als meines Vaters Unterricht. Aber das Einzige ließ ich nicht zu, daß die Vergebung der Sünde nicht könnte erlangt werden, außer wenn sie mit Geld erkauft würde, zumal von den Armen. Deshalb gefiel mir wunderwohl die clausula am Ende von des Papstes Brief: Pauperibus gratis dentur propter Deum.

Und als man in drei Tagen das Kreuz mit sonderlicher Herrlichkeit niederlegen und die Stufen und Leitern zum Himmel abhauen wollte, trieb mich der Geist, daß ich zu den Kommissarien ging und sie um die Briefe von der Vergebung der Sünden bat „aus Gnade für die Armen." Ich gab auch an, ich wäre ein Sünder und arm und bedürfte der Vergebung der Sünden, die

aus Gnaden geschähe. Am zweiten Tage um die Vesperzeit trat ich in Hans Pflocks Haus, wo der Tetzel mit den Beichtvätern und Haufen von Priestern beisammen war, und habe sie mit lateinischer Sprache angeredet und gebeten, daß sie mir Armem nach dem Befehl in des Papstes Brief wollten gestatten zu bitten um die Absolution von allen meinen Sünden, umsonst und um Gottes willen, etiam nullo casu reservato, ohne Vorbehalt eines einzigen Falles, und darüber sollten sie mir literas testimoniales des Papstes oder schriftlich Zeugnis geben. Da haben sich die Priester verwundert über meine lateinische Rede, denn das war in dieser Zeit ein seltenes Ding, sonderlich bei den jungen Knaben, und gingen bald aus der Stube in die Kammer, die daneben war, zu dem Herrn Kommissar Tetzel. Sie zeigten ihm mein Begehr an und baten auch für mich, daß er mir umsonst die Ablaßbriefe geben möchte. Endlich nach langer Beratschlagung kommen sie wieder und bringen diese Antwort: „Lieber Sohn, wir haben Deine Bitte dem Herrn Commissario fleißig vorgetragen, und er bekennet, er wolle gern Deine Bitte gewähren, aber er könne nicht, und wenn er gleich wollte, so wäre doch die Konzession eine Nullität und nicht kräftig. Denn er hat uns angezeigt, daß klar in des Papstes Briefe stehe, daß die gewiß teilhaftig würden der reichmilden Indulgenzien und Schätze der Kirche und der Verdienste Christi, qui porrigerent manum adjutricem, die mit der Hand hülfen, das ist, die da Geld gäben.“ Und das sagten sie mir alles mit deutschen Worten, denn es war keiner unter ihnen, der mit einem drei lateinische Worte recht hätte reden können.

Dagegen aber habe ich aufs neue gebeten und habe aus dem

angeschlagenen Brief des Papstes bewiesen, daß der heilige Vater, der Papst, befohlen, man solle den Armen solche Briefe umsonst, um Gottes willen geben, und sonderlich weil dabei geschrieben wäre: ad mandatum domini Papae proprium, d. i. auf des Herrn Papst eigenen Befehl.

Da gehen sie wieder hinein und bitten den stolzen, hochmütigen Mönch, er möchte mir doch meine Bitte gewähren und mich mit dem Ablaß von sich lassen, denn ich wäre ein sinnreicher und beredter Jüngling und wert, daß man auf mich etwas Sonderliches vor andern wendete. Aber sie kommen wieder heraus und bringen wieder die Antwort de manu auxiliatrice, von der helfenden Hand, die allein fähig wäre zum heiligen Ablaß. Ich aber bleibe fest und sage, daß sie mir Armem unrecht thäten; den beide, Gott und der Papst, nicht ausschließen wollten von der Gnade, den verwürfen sie um etlicher weniger Pfennige willen, die ich nicht hätte. Da entsteht ein Streit, ich sollte doch etwas Geringes geben, damit es an der hilfreichen Hand nicht mangelte, ich sollte nur einen Groschen geben; ich sagte, ich hab' ihn nicht, ich bin arm. Zuletzt kam es darauf, ich sollte nur sechs Pfennige geben; da antwortete ich wieder, ich hätte auch nicht einen einzigen Pfennig. Sie redeten mir zu und sprachen miteinander. Endlich hörte ich, daß sie wegen zwei Dingen in Sorge waren, erstlich, man sollte mich in keinem Falle ohne Ablaßbrief weggehen lassen, denn dies könne ein von andern angelegter Plan sein und möchte hernach ein böses Spiel daraus entstehen, dieweil in des Papstes Brief klar stünde, den Armen solle man es umsonst geben. Ferner aber, man müßte dennoch etwas von mir nehmen, damit nicht die

andern hörten, die Ablaßbriefe würden umsonst ausgegeben, und käme hernach der ganze Hauf der Schüler und Bettler gelaufen und wollte es ein jeglicher umsonst haben. Darum hätten sie nicht sorgen brauchen, denn die armen Bettler suchten mehr das liebe Brot, um den Hunger zu vertreiben.

Nachdem sie ihren Rat gehalten haben, kommen sie wieder zu mir und giebt mir einer sechs Pfennige, daß ich sie dem Commissario geben sollte. Durch diesen Beitrag würde ich auch ein Aufbauer der Kirche St. Peters zu Rom, item ein Erwürger des Türken, und würde noch teilhaftig der Gnade Christi und der Indulgenzien. Aber da sagt' ich frei aus Anregung des Geistes: wenn ich Indulgenzien und Ablaß für Geld kaufen wollte, so könnte ich wohl ein Buch verkaufen und sie um mein eigen Geld kaufen. Ich wollte sie aber umsonst, geschenkt haben, um Gottes willen, oder sie würden Rechenschaft vor Gott dafür geben, daß sie meiner Seele Seligkeit versäumt und verscherzt hätten, wegen sechs Pfennigen; da doch beide, Gott und der Papst wollten, daß meine Seele teilhaftig werden sollte der Vergebung aller meiner Sünden, umsonst, aus Gnade. Dies sagte ich und wußte doch fürwahr nicht, wie es mit den Ablaßbriefen stünde.

Endlich nach langem Gespräch frugen mich die Priester, von wem ich daher geschickt sei und wer mich abgerichtet habe, solche Sachen mit ihnen zu verhandeln. Da habe ich ihnen die lautere klare Wahrheit gesagt, wie es war, daß ich von ganz und gar keinem Menschen vermahnt oder angetrieben oder durch Ratgeber dazu gebracht worden sei, sondern daß ich allein, ohne eines Menschen Rat, nur im Vertrauen und Zuversicht auf die gnädige, umsonst geschenkte Vergebung der Sünden, solche Bitte angestellt

hätte, und ich hätte Zeit meines Lebens niemals mit solchen großen Leuten geredet oder etwas verhandelt. Denn ich war von Natur schamhaft, und wenn mich nicht der große Durst nach der Gnade Gottes gezwungen hätte, so hätte ich nicht so etwas Großes gewagt und mich nicht unter solche Leute gemengt und so etwas von ihnen gebeten. Da wurden mir abermals die Ablaßbriefe verheißen, aber doch so, daß ich sie um sechs Pfennige kaufte, und die sollten mir für meine Person umsonst geschenkt sein. Ich aber bin darauf beständig geblieben, daß mir die Ablaßbriefe von dem, der da Macht habe, sie zu schenken, sollten umsonst geschenkt werden; wo nicht, wollte ich die Sache dem lieben Gott befehlen und anheimstellen. Und also wurde ich von ihnen entlassen.

Die heiligen Diebe wurden gleichwohl traurig über diesen Handel, ich aber war zum Teil betrübt, daß ich keinen Ablaßbrief bekommen hatte, zum Teil freute ich mich auch, daß trotzdem noch einer im Himmel wäre, der da wollte ohne Geld und Darlehen die Sünde dem bußfertigen Sünder vergeben, nach dem Spruch, den ich oft in der Kirche gesungen hatte: So wahr ich lebe, spricht Gott, will ich nicht den Tod des Sünders, sondern daß er bekehrt werde und lebe. Ach lieber Herr und Gott, du weißt, daß ich hier in dieser Sache nicht lüge oder etwas von mir erdichte.

Dabei war ich also bewegt, daß ich, indem ich heimging in meine Herberge, schier von Thränen zerflossen und zerschmolzen wäre. Also komme ich in meine Herberge, gehe in meine Kammer und nehme das Kruzifix, das immer auf dem Tischchen in meiner Studierkammer lag, und lege es auf die Bank und falle davor nieder auf die Erde. Ich kann es hier nicht beschreiben, aber

damals habe ich können fühlen den Geist des Gebetes und der Gnade, den du, mein Herr und Gott, über mich ausgossest. Die Summa aber war diese: ich bat, daß du, lieber Gott, wollest mein Vater sein, du wollest mir die Sünde vergeben, ich ergebe mich dir ganz und gar, du möchtest jetzt aus mir machen, was dir gefiele, und weil die Priester ohne Geld mir nicht wollten gnädig sein, daß du mein gnädiger Gott und Vater sein wolltest.

Da empfand ich, daß mein ganzes Herz verwandelt war, ich hatte einen Verdruß über alle Dinge in der Welt und däuchte mich, ich wäre dieses Lebens ganz satt. Eins nur begehrte ich, nämlich Gott zu leben, daß ich ihm gefallen möchte. Aber wer war damals, der mich gelehrt hätte, wie ich mich dazu anstellen mußte? Denn das Wort, Leben und Licht der Menschen war durch die ganze Welt begraben in tiefster Finsternis der menschlichen Satzungen und der ganz närrischen „guten Werke." Von Christo war es ganz stille, man wußte nichts von ihm, oder wenn seiner gedacht wurde, so ward er uns vorgestellt als ein grausamer, erschrecklicher Richter, welchen kaum seine Mutter und alle Heiligen im Himmel mit blutigen Thränen versöhnen und gnädig machen könnten, doch so, daß er, Christus, den Menschen, der Buße thäte, für eine jede Todsünde sieben Jahre in die Pein des Fegefeuers hineinstieße. Es wäre die Pein des Fegefeuers von der höllischen Pein durch nichts unterschieden, als daß sie nicht sollte ewig währen. Mir aber brachte jetzt der heilige Geist die Hoffnung, daß mir Gott würde gnädig sein.

Und jetzt fing ich an und beratschlagte etliche Tage bei mir, wie ich einen andern Stand meines Lebens anfangen möchte. Denn ich sah die Sünde der Welt und des ganzen menschlichen

Geschlechts, ich sah meine vielfältige Sünde, die da sehr groß war. Ich hatte auch etwas gehört von der heimlichen großen Heiligkeit und von dem reinen unschuldigen Leben der Mönche, wie sie Gott Tag und Nacht dienten, wären abgesondert von allem bösen Leben der Welt und lebten gar nüchtern, fromm und keusch, hielten Messen, sängen Psalmen, fasteten und beteten immer zu. Ich hatte auch dies scheinbare Leben gesehen, ich wußte aber und verstand nicht, daß es die höchste Abgötterei und Heuchelei war. —

Darauf zeigte ich meinen Rat dem Präzeptor an, dem Magister Andreas Staffelstein, als dem obersten Regenten der Schule, der riet mir alsbald, ich sollte mich in das Franziskanerkloster begeben, dessen Neubau zu der Zeit angefangen war. Und damit ich nicht durch langen Verzug anders gesinnt würde, ging er alsbald selbst mit mir hin zu den Mönchen, lobte mein Ingenium und Kopf, rühmte, daß er mich allein gehabt unter seinen Schülern, von dem er guter Zuversicht sei, ich würde ein recht gottseliger Mensch werden.

Ich wollte aber mein Vorhaben auch meinen Eltern zuvor anzeigen und ihre Bedenken darüber hören, dieweil ich ein einziger Sohn war und Erbe meiner Eltern. Die Mönche aber lehrten mich aus dem Hieronymo: ich solle Vater und Mutter liegen lassen und nicht achten, und zu dem Kreuze Christi laufen. Sie zogen auch den Spruch Christi an: Keiner, der die Hand an den Pflug legt und zurücksieht, ist tüchtig zum Reich Gottes. Dies alles mußte drängen und gebieten, daß ich ein Mönch wurde. Ich will hier nicht reden von vielen Stricken und Banden, womit sie mein Gewissen banden und verknüpften.

Denn sie sagten, ich könnte nimmermehr selig werden, wenn ich die von Gott angebotene Gnade nicht bald annehme und gebrauche. Darauf habe ich, der ich lieber hätte sterben wollen, als die Gnade Gottes und das ewige Leben entbehren, ihnen alsbald angelobt und zugesagt, daß ich in dreien Tagen wollte wieder ins Kloster kommen und das Jahr der Probierung anfangen, wie sie es im Kloster nennen, d. i. ich wollte ein frommer, andächtiger und gottesfürchtiger Mönch werden.

Im Jahre Christi 1510, den 14. Juli um zwei Uhr Nachmittag, bin ich ins Kloster eingetreten, begleitet von meinem Präzeptor und etlichen wenigen meiner Schulgesellen und etlichen gar andächtigen Matronen, denen ich zum Teil die Ursache angezeigt hatte, warum ich mich in den geistlichen Stand begebe. Und so hab' ich meine Begleiter ins Kloster gesegnet, welche alle mir mit Thränen Gottes Gnade und Segen wünschten. Und also ging ich ins Kloster. Lieber Gott, du weißt, daß dies alles wahr ist. Ich suchte nicht Müssiggang oder Versorgung des Bauchs, auch nicht den Schein großer Heiligkeit, sondern ich wollte dir gefallen, dir habe ich dienen wollen.

So tappte ich die Zeit in gar großer Finsternis".

III.

Aus der Klausur in den Kampf.

Das Wetter bricht los. Durch die ganze Nation zuckt es wie elektrisches Feuer, die Worte des Augustiners von Wittenberg dröhnen gleich Donnerschlägen, und jeder Schlag bezeichnet einen Fortschritt, einen Sieg. Noch jetzt, nach viertehalb hundert Jahren, zieht die ungeheure Bewegung der Nation mit unwiderstehlichem Zauber an. Niemals, so lange das deutsche Volk lebt, hat sein innerstes Wesen sich so rührend und großartig offenbart. Alle schönen Eigenschaften deutschen Gemüts und Charakters treten zu dieser Zeit in Blüte: Begeisterung, Hingebung, ein tiefer sittlicher Zorn, inniges Suchen des Höchsten und ernstliche Freude an systematischem Denken. Jeder einzelne nahm Teil an dem Streit. Der reisende Händler focht am Nachtfeuer der Herberge für, oder gegen den Ablaß, der Landmann im entlegensten Thale hörte erstaunt von dem neuen Ketzer, dem sein geistlicher Vater jetzt bei jeder Predigt fluchte; der Sack des terminierenden Bettelmönchs blieb leer, nicht einmal die Frauen im Dorfe spendeten Käse und Eier. Die kleine Litteratur schwoll zu einem Meere, hundert Druckerpressen waren thätig, die zahlreichen Streitschriften, gelehrte und populäre, zu verbreiten. An jeder Pfarrkirche, in jedem Domkapitel zürnen die Parteien, überall erklären sich entschlossene Geistliche für

die neue Lehre, die schwächern ringen in bangem Zweifel; die Klosterpforten werden geöffnet, bald stehen die Zellen leer. Jeder Monat bringt dem Volk Neues, Unerhörtes.

Es ist kein Streit mehr zwischen Pfaffen, wie im Anfang Hutten verächtlich den Zwist der Wittenberger mit Tetzel genannt hatte; es ist ein Krieg geworden der Nation gegen die römische Herrschaft und die Helfer derselben. Immer mächtiger erhebt sich die Gestalt Luthers vor den Augen seiner Zeitgenossen. Verbannt, verflucht, verfolgt von Papst und Kaiser, von Fürsten und hoher Geistlichkeit, wird er in vier Jahren der gefeierte Held des Volkes. Schon wird seine Reise nach Worms im Ton der heiligen Schrift beschrieben, und er von Übereifrigen mit den Blutzeugen des Neuen Testaments in Parallele gestellt. Aber auch die Gebildeten fühlen sich unwiderstehlich in den Kampf hineingerissen, sogar Erasmus lächelt noch Beifall und Huttens Seele brennt hell auf für das Recht der neuen Lehre; nicht mehr lateinisch schreibt er: in deutscher Sprache, stürmischer und wilder als die Wittenberger, mit einem Feuer, das ihn selbst verzehrt, ficht der Ritter seine letzten Fehden für den Bauernsohn.

So tritt das Bild des Einen, in dem sich während eines halben Menschenalters das beste Leben seiner Nation konzentrierte, sehr nahe. Doch bevor wir versuchen, seine Seele zu verstehen, sei noch angedeutet, wie seine Art auf unbefangene Zeitgenossen wirkte. Zuerst das Zeugnis eines nüchternen und klaren Geistes, der Luthern nie persönlich nahe trat, der auch später in einer Mittelstellung zwischen den Wittenberger und Schweizer Reformatoren Ursache genug hatte, mit Luthers Störrigkeit unzufrieden zu sein. Es ist ein Bruder aus dem

alten Benediktiner-Kloster Alpirsbach im wildesten Teile des Schwarzwaldes, Ambrosius Blaurer, geboren in Konstanz aus edlem Geschlecht, damals dreißig Jahre alt. Er hatte 1522 (8. Juli) den Konvent verlassen und war zu seiner Familie geflüchtet. Auf Antrag seines Abtes wurde vom Statthalter des Fürstentums Württemberg bei Bürgermeister und Rat von Konstanz seine Auslieferung ins Kloster gefordert. Blaurer ließ eine Verteidigung drucken, der das Folgende entnommen ist. Er wurde kurz darauf Prediger in Konstanz, Dichter geistlicher Lieder, nach der letzten Restauration Herzog Ulrichs einer der Reformatoren Württembergs, und starb in hohen Jahren und thatenmüde zu Winterthur als ein unsträflicher, würdiger, maßvoller Mann. Was er an Luther rühmt und tadelt, kann als die allgemeine Ansicht betrachtet werden, welche die ernsten Geister jener Jahre hatten.

„Ich rufe Gott und mein eigen Gewissen an zu bezeugen, daß mich kein Mutwille oder nichtiger Beweggrund aus dem Kloster getrieben und zu weichen gereizt hat, wie denn jetzt ein Gassengeschrei ist, Mönche und Nonnen liefen aus ihrem Orden, in Trotz gegen klösterliche Ruhe und Stille, um in fleischlicher Freiheit zu leben und ihrem Mutwillen und weltlichen Begierden Luft zu machen. Sondern was mich herausgetrieben hat, sind ehrenhafte, gewichtige, große Beschwerden und dringendes Mahnen meines Gewissens auf Grund und Anweisung des göttlichen Wortes. Und ich hoffe, daß alle Gelegenheit und Umstände meines Abganges nicht Leichtfertigkeit, Frevel oder irgend einen unziemlichen Vorsatz anzeigen; denn ich habe weder Kutte noch Kappe von mir gelegt, außer etliche Tage nach meinem

Abgange zu meiner größern Sicherheit, bis ich meine Zuflucht erreicht hatte; ich bin auch weder in Krieg noch mit einer hübschen Frau dahin gezogen, sondern habe mich unverzüglich, so schnell es mir nur möglich gewesen, zu meiner viel lieben Mutter und zu meinen Verwandten begeben, welche von unbezweifeltem christlichen Gemüt sind und bei der Stadt Konstanz in solcher Achtung der Ehrbarkeit stehen, daß sie mir zu keinem unbilligen Vornehmen raten oder helfen würden.

Dazu traue ich, daß mein bisheriges Leben und Wandel den Argwohn eines unziemlichen, mutwilligen Vornehmens leicht von mir abwenden wird. Denn obwohl ich mich vor Gott in nichts übernehme, darf ich mich doch vor den Menschen, weil es jetzt die Not erfordert, wohl in dem Herrn rühmen, daß ich in dem Kloster, auf der Schule, hier und überall, wo ich gewesen bin, gute Meinung und Nachruf, viel Liebe und Gunst wegen meiner Ehrbarkeit bewahrt habe. Auch hat mir die Botschaft aus Württemberg vor Euren Ohren das Lob selbst verliehen, daß in dem Kloster zu Alpirsbach meines Wesens und Wandels halber keine Klage oder Nachrede über mich sei, sondern ich hätte mich wohl und fromm gehalten, nur daß ich mich, wie sie sagen, um die verführerische und verdammte Lehre Martin Luthers zu viel gekümmert, die Schriften desselben gelesen, gehalten und gegen das Verbot des Abtes öffentlich in dem Konvent und meinen Laienpredigten gelehrt, und als mir auch das verboten wurde, dennoch heimlich und in den Winkeln in die Seelen etlicher Konventsherren gegossen habe. Mit solchem Lob meiner Väter und Mitbrüder bin ich ganz und gar kontent und wohlzufrieden, und will mich dieser einzigen Missethat

christlich und auf Grund des göttlichen Wortes wohl verantworten, und ich hoffe, meine Entschuldigung soll nicht allein mir, sondern auch etlichen andern zur Abwendung eines falschen und ungegründeten Argwohns förderlich sein.

Als in den letztvergangenen Jahren die Schriften und Bücher Martini Luthers ausgingen und ruchbar wurden, sind sie auch mir zu Handen gekommen, ehe sie von geistlicher und weltlicher Obrigkeit verboten und verdammt wurden. Und wie andere neu gedruckte Schriften habe ich sie besehen und gelesen. Anfänglich ist mir solche Lehre etwas fremd und seltsam erschienen, auch unhold und im Widerspruche mit lang hergebrachter Theologia und kluger Lehre der Schule, auch mit etlichen Satzungen der päpstlichen geistlichen Rechte, und im Widerspruch mit alten und, wie mich damals bedünkte, löblichen, von unsern Voreltern auf uns erwachsenen Herkommen und Bräuchen. Da ich aber nichts desto weniger dabei deutlich merkte, daß dieser Mann allenthalben in seine Lehre einstreute helle, klare Sprüche der heiligen biblischen Schrift, nach welchen alle anderen menschlichen Lehren gerichtet, beurteilt, angenommen oder verworfen werden sollten, verwunderte ich mich sehr und wurde dadurch veranlaßt, solche Lehre nicht ein- oder zweimal, sondern oft, fleißig und mit ernstem Aufmerken zu lesen, zu erwägen und gegen die evangelische Schrift zu halten, auf welche sie sich mehrmals beruft. Aber je länger und fleißiger ich dies that, desto mehr verstand ich, wie dieser hochgelehrte, erleuchtete Mann mit so großer Würde die heilige Schrift traktierte, wie so ganz rein und säuberlich er mit ihr umging, wie er sie so klug und zierlich allenthalben anzog, wie hübsch und künstlich er sie zusammen

verglich und mit einander verschränkte, die dunkeln, schweren Texte durch Zuziehung anderer klarer, verständlicher Sprüche erläuterte und merklich machte, und ich sah, daß in seiner Behandlung der Schrift die größte Meisterschaft und die allerzuträglichste Hilfe zu einem recht gründlichen Verständnis ist, so daß auch ein jeder verständige Laie, der seine Bücher recht ansieht und fleißig liest, deutlich begreifen kann, daß diese Lehre eine ganz wahre, christliche, starke Grundfeste hat. Deshalb traf sie auch sehr mein Gemüt und ging mir tief zu Herzen, und es ist mir nach und nach der Nebel vieler alter Mißverständnisse von dem Gesicht gefallen. Denn diese Lehre wurde mir keineswegs verdächtig, wie die vieler anderer Schullehrer, die ich vormals gelesen habe, darum weil sie weder auf Herrschaft, Ruhm oder zeitlichen Genuß zielt, sondern uns allein den armen, verschmähten, gekreuzigten Christus darstellt, und uns ein reines, bescheidenes, ganz gelassenes und der Lehre Christi in allen Dingen gleichförmiges Leben lehrt, weshalb sie auch den geschwollenen, aufgeblasenen Doctoribus, die mehr ihre eigene Ehre und Ruhm als den Geist Gottes in der Schrift suchen, und den gewaltsüchtigen, vielpfründigen Pfaffen unleidlich und zu schwer ist. Deshalb will ich eher Leib und Leben und all' mein leibliches Vermögen verlieren, als mich davon abdrängen lassen, nicht um des Luther willen, dessen Person mir, abgesehen von seinen Schriften, fremd und unbekannt ist; auch er ist ein Mensch, und kann deshalb wie andere Menschen irren und fehlen; aber um des göttlichen Wortes willen, das er so hell und klar in sich trägt, mit so großem Sieg und Triumph aus freimütigem, unerschrockenem Geiste redet und erhellt. —

Die Feinde wollen uns auch diesen Honig zumeist dadurch verbittern, daß Luther so sehr kitzelig, leicht gereizt, anfällig und bissig ist und seine Widersacher, namentlich die großen Fürsten und geistliche und weltliche Herren mit so frevlem Mute antastet, schilt und lästert, und brüderlicher Liebe und christlicher Bescheidenheit so sehr vergißt. Darin hat er wahrlich auch mir oft mißfallen; ich möchte auch gar ungern jemanden anleiten, daß er es ihm darin gleich thäte; ich habe aber nichts desto minder seine gute christliche Lehre darum nicht verwerfen und zurückweisen, auch seine Person in dem Punkt nicht verurteilen wollen, und zwar deshalb nicht, weil ich seinen Geist und das heimliche Urteil Gottes nicht durchschauen kann, das vielleicht durch diesen einzigen Mangel viele Leute von seiner Lehre abziehen wird. Und da er nicht seine eigene Sache, sondern das göttliche Wort verfechten will, darf ihm viel nachgesehen und alles als gotteseifriger Zorn ausgelegt werden. Hat doch auch Christus, der Brunnen und das Abbild aller Sanftmut, die verstockten, steinherzigen Pharisäer oft vor allen andern rauh angefahren, ihnen geflucht und sie falsche Gleißner, gemalte Totengräber, Hurenkinder, Blinde und Blindenführer, auch des Teufels Kinder genannt, wie die evangelische Historie anzeigt (Matth. 12. 15. 23. Joh. 8.). Vielleicht würde Luther manchem gern einen großen Titel beilegen, wenn er es mit Wahrheit thun könnte. Doch mag er meinen, es schicke sich nicht, daß er die Verfinsterten durchläuchtig, die reißenden Wölfe gute Hirten, die Ungnädigen gnädig nennen solle; denn ohne Zweifel, wenn ihm bisher Gott nicht gnädiger als sie gewesen, wäre seines Gebeins nicht mehr auf Erden. Doch wie dem allen

sei, ich will es an diesem Ort nicht verteidigen. Das Spotten und Schelten wollen wir abweisen und den Ernst seiner tapfern christlichen Schriften zu unserer Besserung mit Dank an=nehmen.

Als ich nun auf meinem gegründeten Vornehmen freimütig allerwegen beharrte und mich durch kein menschliches Verbot davon abbringen lassen wollte, wie ich ja als Christ nicht durfte, wuchs der Unwille meines Herrn von Alpirsbach und etlicher seines Konvents immer mehr und heftiger wider mich, und das Schwert des Zornes Gottes fing an zu schneiden und Uneinigkeit zu machen zwischen den Brüdern. Zuletzt ward mir aufs höchste geboten, daß ich von meinem Vornehmen abstehen, auch zu den andern des Konvents, die mir günstig und christlicher Lehre geneigt waren, dieser Sache wegen nicht sprechen sollte. Ferner sollte ich nicht predigen und im Konvent lesen, sondern aller=wegen sein wie ein anderer Konventbruder. Ich wollte nicht widerstehen, sondern wollte solche Gewalt in christlicher Geduld gern leiden, doch mit dem Vorbehalt, daß ich mir für meine Person keineswegs wehren lasse, alles zu lesen und zu halten, was nach meinem Erkennen heiliger Schrift gemäß und meinem Seelenheil förderlich sei. Ferner, daß ich andern, die solches von mir begehren und bedürftig sein sollten, Lehre, Schriften, Bücher und brüderliche Unterweisung mitteilen wollte. Denn so sei mir von Gott meinem Herrn geboten worden, und sein Geheiß wollte ich höher achten als allen andern menschlichen Gehorsam. Das aber ward mit großer Ungunst aufgenommen und unleidlicher Frevel genannt, der tägliche Unfrieden wurde gemehrt, die klösterliche Ruhe untergraben und zerrüttet. Der

eine sagte, er wolle in dieser Ketzerschule nicht länger bleiben, ein anderer, die Lutherischen müßten aus dem Kloster, oder er wolle hinaus; der dritte wandte vor, das Gotteshaus müßte um meinetwillen üble Nachrede ertragen und zeitlichen Nachteil leiden, denn man wolle annehmen, sie wären alle meiner Meinung; der vierte sprach von Schlagen, der fünfte von sonst etwas, so daß ich die Sache nicht länger ertragen, auch ohne Verletzung meines Gewissens in solcher Zwietracht nicht weiter verharren wollte. Deshalb hielt ich bei meinem Abt und Konvent ernstlich und mit höchstem Fleiß um einen gnädigen gutwilligen Urlaub an, ich wollte mich ein Jahr oder zwei ohne Kosten des Gotteshauses auf einer Schule oder anderswo erhalten, ob vielleicht unterdes durch göttliches Einsehen die Ursache unserer Zwietracht zu friedlichem Ende käme, so daß wir in evangelischer Lehre vereinigt mit freundlicher, ganz brüderlicher Liebe wieder zusammenkämen.

Als mir aber auch dies von ihnen abgeschlagen wurde, bin ich wohlbedacht, nachdem ich vorher Rat gehalten hatte mit weisen, gelehrten, hochverständigen und gottesfürchtigen Herren und Freunden, selbst aus dem Kloster gewichen." — Soweit Ambrosius Blaurer.

Während Bruder Ambrosius aus dem Fenster seiner Klosterzelle noch sorgenvoll über die Fichten des Schwarzwaldes in das Freie sah, ritt ein anderer aus dem Thore einer Fürstenburg am Thüringer Waldgebirge. Hinter ihm lag die finstere Drachenschlucht, vor ihm der lange Rücken des zauberhaften Hörselberges, worin eine Teufelin saß; zu ihr hatte einst der Papst, der schlechte Sündenvergeber, den reuigen Tannhäuser zurückgetrieben.

Aber der dürre Stab, den der Papst damals in den Boden gesteckt, war grün geworden über Nacht. Gott selbst hatte den Papst widerlegt. Der arme, reuige Mensch mit kindlichem Glauben bedarf den römischen Bischof nicht mehr, um Erbarmen und Gnade bei seinem himmlischen Vater zu finden. Der schlechte Papst aber soll hinabfahren in die Schlucht des alten Drachen.

Das Äußere des Mannes, der die Wartburg hinabritt gen Wittenberg, soll jetzt ein junger Student schildern, der mit einem Freunde aus der Schweiz nach Sachsen zog. Sein Bericht ist einer der bekanntesten aus jener Zeit, dennoch durfte er hier nicht fehlen. Er ist uns erhalten in: Johannes Keßlers Sabbata, Chronik der Jahre 1523–1539, herausgegeben von E. Götzinger.

Johannes Keßler, um 1502 von armen Bürgersleuten zu St. Gallen geboren, besuchte die dortige Klosterschule, studierte Theologie in Basel und zog im ersten Frühjahr 1522 mit einem Genossen nach Wittenberg, dort unter den Reformatoren weiter zu lernen. Im Winter 1523 kehrte er in seine Vaterstadt zurück, und da die neue Lehre dort noch keine Stätte hatte und er sehr arm war, entschloß auch er sich, ein Handwerk zu erlernen. Er wurde Sattler. Bald sammelte sich eine kleine Gemeinde um ihn, er lehrte, predigte, arbeitete in seiner Werkstatt und schrieb Bücher, wurde endlich Schullehrer, Bibliothekar, Schulrat. Er war eine anspruchslose, sanfte, reine Natur, mit einem Herzen voll Liebe und milder Wärme; an den theologischen Streitigkeiten seiner Zeit nahm er keinen thätigen Anteil. Seine Erzählung beginnt:

„Da wir die heilige Schrift zu studieren gen Wittenberg reisten, sind wir nach Jena im Land Thüringen weiß Gott! in einem wüsten Gewitter gekommen und nach vielem Umfragen in der Stadt um eine Herberge, wo wir über Nacht blieben, haben wir keine erhaschen noch erfragen können; überall ward uns Herberge abgeschlagen. Denn es war Fastnacht, wo man nicht viel Sorge für die Pilger und Fremdlinge trägt. Da haben wir uns aus der Stadt wieder herausgewandt, um weiter zu gehen, ob wir ein Dorf erreichten, wo man uns doch beherbergen wollte. Indem begegnete uns unter dem Thor ein ehrbarer Mann, sprach uns freundlich an und fragte, wo wir doch so spät hinwollten, da wir in keiner Nähe weder Haus noch Hof, wo man uns behielte, vor finsterer Nacht erreichen würden. Zudem sei es ein Weg leicht zu fehlen und sich zu verirren; deshalb wolle er uns raten allhier zu bleiben.

Wir antworteten: „Lieber Vater, wir sind bei allen Wirtshäusern gewesen, an die man uns hin und her gewiesen hat, allenthalben aber hat man uns abgewiesen und Herberge versagt, müssen also aus Not fürbaß ziehen." Da sprach er, ob wir auch im Wirtshaus zum schwarzen Bär gefragt hätten? Da sprachen wir: „Es ist uns nie vorgekommen; Lieber, sagt, wo finden wir dies?" Da zeigte er's uns an, ein wenig vor der Stadt. Und als wir den schwarzen Bär sahen, siehe, wie uns vorher alle Wirte Herberge abgeschlagen hatten, so kam hier der Wirt unter die Thür, empfing uns und erbot sich selbst gutwillig uns zu beherbergen und führte uns in die Stube.

Dort fanden wir einen Mann allein am Tische sitzen und vor ihm lag ein Büchel; er grüßte uns freundlich, hieß uns näher

kommen und zu sich an den Tisch setzen. Denn unsre Schuhe waren — hier mit Verlaub zu schreiben — so voll Kot und Schmutz, daß wir aus Scham über die Kotflecken nicht fröhlich in die Stube eintreten konnten, und drückten uns heimlich bei der Thür auf ein Bänkli nieder. Da bot er uns zu trinken, was wir ihm nicht abschlagen konnten. Als wir so seine Freundlichkeit und Herzlichkeit vernahmen, setzten wir uns zu ihm, wie er geheißen, an seinen Tisch, ließen ein Maß Wein auftragen, damit wir der Ehre wegen wiederum auch ihm zu trinken böten. Wir vermeinten aber nicht anders, als es wäre ein Reiter, der nach Landsgewohnheit da saß, mit einem roten Lederkäppel, in Hosen und Wamms, ohne Rüstung, ein Schwert an der Seite, die rechte Hand auf des Schwertes Knopf, mit der andern das Heft umfassend. Seine Augen waren schwarz und tief, blitzend und funkelnd wie ein Stern, so daß sie nicht wohl mochten angesehen werden.

Bald fing er an zu fragen, von wannen wir gebürtig wären. Doch gab er sich selbst Antwort: „Ihr seid Schweizer. Woher seid Ihr aus dem Schweizerland?" Wir antworteten: „Von St. Gallen." — Da sprach er: „Wollt Ihr von hier, wie ich höre, nach Wittenberg, so findet Ihr dort gute Landsleute, nämlich Doktor Hieronymus Schurf und seinen Bruder Doktor Augustin."

Wir sagten: „Wir haben Briefe an sie." Da fragten wir ihn wieder: „Mein Herr, wißt Ihr uns nicht zu bescheiden, ob Martinus Luther jetzt zu Wittenberg oder an welchem Ort er sonst sei?"

Antwortete er: „Ich habe gewisse Kundschaft, daß der Luther jetzt gerade nicht zu Wittenberg ist; er wird aber bald dahin kommen. Philippus Melanchthon aber ist dort, er lehrt die

griechische Sprache, so auch andere die hebräische lehren. In Treue will ich Euch raten, beide zu studieren; denn sie sind vorher notwendig, um die heilige Schrift zu verstehen.“ Sprachen wir: „Gott sei gelobt! Denn so Gott unser Leben fristet, wollen wir nicht ablassen, bis wir den Mann sehen und hören; denn seinetwegen haben wir diese Fahrt unternommen, da wir vernahmen, daß er das Priestertum samt der Messe als einen ungegründeten Gottesdienst umstoßen will. Dieweil wir von Jugend auf von unsern Eltern dazu gezogen und bestimmt sind, Priester zu werden, wollen wir gern hören, was er uns für einen Unterricht geben wird und mit welchem Fug er solchen Vorsatz zu Wege bringen will.“

Nach solchen Worten fragte er: „Wo habt Ihr bis jetzt studiert?“ — Antwort: „Zu Basel.“ — Da sagte er: „Wie steht es zu Basel? ist Erasmus Roterodamus noch daselbst? was thut er?“

„Mein Herr,“ sprachen wir, „wir wissen nicht anders, als daß es wohl steht; so ist auch Erasmus da, was er aber treibe, ist jedermann unbekannt und verborgen, da er sich gar still und heimlich verhält.“

Diese Reden kamen uns gar fremd an dem Reiter vor, daß er von den beiden Schurf, von Philippo und Erasmo, desgleichen von der Erfordernis beider, der griechischen und hebräischen Zunge, zu reden wußte. Zudem sprach er dazwischen etliche lateinische Worte, so daß uns bedünken wollte, er sei eine andere Person als ein gemeiner Reiter.

„Lieber,“ fragte er uns, „was hält man im Schweizer Land von dem Luther?“

„Mein Herr, es sind, wie allenthalben, mancherlei Meinungen. Manche können ihn nicht genugsam erheben und Gott danken, daß er seine Wahrheit durch ihn geoffenbart und die Irrtümer zu erkennen gegeben hat, manche aber verdammen ihn als einen unleidlichen Ketzer und vor andern die Geistlichen."

Da sprach er: „Ich denke mir's wohl, es sind die Pfaffen."

Unter solchem Gespräch ward er uns gar heimlich, so daß mein Gesell das Büchel, das vor ihm lag, aufhob und sperrte es auf. Es war ein hebräischer Psalter. Da legte er es schnell wieder hin, und der Reiter nahm es zu sich. Daraus kam uns noch mehr Zweifel, wer er sei. Und mein Gesell sprach: „Ich wollte einen Finger von der Hand hergeben, daß ich diese Sprache verstünde." Antwortete er: „Ihr werdet sie wohl begreifen, wenn Ihr anders Fleiß anwendet; auch ich begehre sie weiter zu erlernen und übe mich täglich darin."

Unterdes ging der Tag ganz hinunter und es wurde sehr dunkel, und der Wirt kam an den Tisch. Als er unser hoch Verlangen und Begierde nach dem M. Luther vernommen, sprach er: „Liebe Gesellen, wäret Ihr vor zwei Tagen hier gewesen, so wär' es Euch gelungen; denn hier an dem Tisch hat er gesessen und" — er zeigte mit dem Finger — „an der Stelle." Das verdroß uns sehr und zürnten, daß wir uns versäumt hatten, ließen den Zorn an dem kotigen und schlechten Weg aus, der uns verhindert hatte. Doch sprachen wir: „Nun freuet uns doch, daß wir in dem Haus und an dem Tische sitzen, wo er saß." Darüber mußte der Wirt lachen und ging damit zur Thür hinaus.

Nach einer kleinen Weil ruft mich der Wirt vor die Stubenthür hinaus, ich soll zu ihm kommen. Ich erschrak und bedachte,

was ich Unschickliches gethan, oder was mir ohne meine Schuld verargt würde.

Da sprach der Wirt zu mir: „Dieweil ich erkenne, daß Ihr den Luther in Treue zu hören und zu sehen begehrt: — der ist's der bei Euch sitzet."

Diese Worte nahm ich für Spott und sprach: „Ja, Herr Wirt, Ihr wollt mich gern foppen und meine Begier durch des Luthers Trugbild ersättigen." Er antwortete: „Er ist es gewißlich. Doch thue nicht, als ob Du ihn dafür haltest und erkennst." Ich ließ dem Wirt recht, ich konnte es aber nicht glauben. Ich ging wieder in die Stube, setzte mich wieder zu dem Tisch, hätte es auch gern meinem Gesellen gesagt, was mir der Wirt eröffnet hatte. Endlich wandt' ich mich zu ihm und raunte heimlich: „Der Wirt hat mir gesagt, der sei der Luther." Er wollt' es auch, wie ich, nicht gleich glauben und sprach: „Er hat vielleicht gesagt, es sei der Hutten, und Du hast ihn nicht recht verstanden." — Weil mich nun die Reiterkleidung und Geberde mehr an den Hutten, denn an den Luther, als einen Mönch, gemahnten, ließ ich mich bereden, er hätte gesprochen: „es ist der Hutten," da die Anfänge beider Namen schier zusammenklingen. Was ich deshalb ferner redete, geschah so, als ob ich mit Herrn Huldrich ab Hutten, Ritter, redete.

Währenddem kamen zwei von den Kaufleuten, die auch allda über Nacht bleiben wollten, und nachdem sie sich entkleidet und entspornt, legte einer neben sich ein uneingebundenes Buch. Da fragte Martinus, was das für ein Buch wäre; er sprach: „Es ist Doktor Luthers Auslegung etlicher Evangelien und Episteln, erst neu gedruckt und ausgegangen; habt Ihr die nie

gesehen?" Sprach Martinus: „Sie werden mir auch bald zukommen." Da sprach der Wirt: „Nun verfügt Euch zum Tisch, wir wollen essen;" wir aber sprachen und baten den Wirt, er möchte mit uns Nachsicht haben und uns etwas Besonderes geben. Da sprach der Wirt: „Liebe Gesellen, setzt Euch zu den Herren an den Tisch, ich will Euch geziemend halten." Da das Martinus hörte, sprach er: „Kommt herzu, ich will die Zehrung mit dem Wirt schon abmachen."

Unter dem Essen sprach Martinus viel gottselige, freundliche Reden, daß die Kaufleute und wir vor ihm verstummten, mehr auf seine Worte, als auf alle Speisen achteten. Unter diesen beklagte er sich mit einem Seufzer, wie gerade jetzt die Fürsten und Herren auf dem Reichstag zu Nürnberg wegen Gottes Wort, diesen schwebenden Händeln und der Beschwerung deutscher Nation versammelt wären, aber zu nichts mehr geneigt wären, als die kurze Zeit mit kostbarem Turnier, Schlittenfahrt, Unzucht, Hoffart und Hurerei zu verbringen, da doch Gottesfurcht und ernstliche Bitte zu Gott besser dazu helfen würde. „Aber das sind unsere christlichen Fürsten." Weiter sagte er, er sei der Hoffnung, daß die evangelische Wahrheit mehr Frucht bei unsern Kindern und Nachkommen bringen werde, die nicht von dem päpstlichen Irrtum vergiftet, sondern jetzt auf lautere Wahrheit und Gottes Wort gepflanzt werden, als an den Eltern, in welchen die Irrtümer so eingewurzelt wären, daß sie nicht leicht ausgerottet werden könnten.

Darnach sagten die Kaufleute auch ihre gute Meinung, und sprach der ältere: „Ich bin ein einfältiger, schlichter Laie, versteh' mich auf die Händel nicht besonders, das sprech' ich aber: wie

mir die Sach' erscheint, muß der Luther entweder ein Engel vom Himmel oder ein Teufel aus der Hölle sein. Ich habe Lust, noch zehn Gulden ihm zu Liebe aufzuwenden, damit ich ihm beichten kann, denn ich glaube, er würde und könnte mein Gewissen wohl unterrichten." Indem kam der Wirt neben uns und sprach heimlich: „Habt nicht Sorge um die Zehrung, Martinus hat das Nachtmahl für Euch berichtigt." Das freute uns sehr, nicht wegen des Geldes und Genusses, sondern daß uns dieser Mann gastfrei gehalten hatte. Nach dem Nachtmahl stunden die Kaufmänner auf, gingen in den Stall, die Rosse zu versehen. Indes blieb Martinus allein bei uns in der Stube, da dankten wir ihm für seine Verehrung und Spende und ließen uns dabei merken, daß wir ihn für Huldrich ab Hutten hielten. Er aber sprach: „Ich bin es nicht."

Dazu kam der Wirt, und Martinus sprach: „Ich bin diese Nacht zu einem Edelmann geworden, denn diese Schweizer halten mich für Huldrichen ab Hutten." Sprach der Wirt: „Ihr seid es nicht, aber Martinus Luther." Da lächelte er mit solchem Scherz: „Die halten mich für den Hutten, Ihr für den Luther, bald werde ich wohl gar Markolfus werden." Und nach solchem Gespräch nahm er ein hoch Bierglas und sprach nach des Landes Brauch: „Schweizer, trinken wir noch einen freundlichen Trunk zum Segen!" — Und wie ich das Glas von ihm empfangen wollte, wechselte er das Glas, bot dafür ein Glas mit Wein und sprach: „Das Bier ist Euch unheimisch und ungewohnt, trinket den Wein." Indem stand er auf, warf den Waffenrock auf seine Achsel und nahm Abschied. Er bot uns seine Hand und sprach: „So Ihr nach Wittenberg kommt, grüßet mir den

Dr. Hieronymus Schurf." Sprachen wir: „Wir wollen das gerne thun, doch wie sollen wir Euch nennen, daß er den Gruß von Euch verstehe?" Sprach er: „Saget nichts weiter als: der kommen wird, läßt Euch grüßen, — so versteht er die Worte sogleich." Also schied er von uns und ging zu seiner Ruhe.

Darnach kamen die Kaufmänner wieder in die Stube und hießen den Wirt ihnen noch einen Trunk auftragen, während welchem sie viel Unterredungen hielten des Gastes halber, der bei ihnen gesessen hätte, wer er doch wäre. Aber der Wirt ließ sich merken, er hielte ihn für den Luther, und sie, die Kaufleute, ließen sich bald bereden und bedauerten und kümmerten sich, daß sie so ungeschickt von ihm geredet hatten, und sprachen, sie wollten am Morgen um so früher aufstehn, ehe er wegritte, und wollten ihn bitten, er möge nicht auf sie zürnen, noch im Arg daran denken, da sie seine Person nicht erkannt hätten. Dies ist geschehen und sie haben ihn am Morgen im Stall gefunden. Aber Martinus hat geantwortet: „Ihr habt zur Nacht beim Nachtmahl gesagt, Ihr wollt zehn Gulden wegen des Luthers ausgeben, um ihm zu beichten. Wenn Ihr ihm einmal beichtet, werdet Ihr wohl sehen und erfahren, ob ich der Martinus Luther sei." Weiter hat er sich nicht zu erkennen gegeben, ist darauf bald aufgesessen und auf Wittenberg zu geritten.

An demselben Tage sind wir auf Naumburg zu gezogen und wie wir in ein Dorf kommen — es liegt unten an einem Berge, ich vermeine, der Berg heißt Orlamunde und das Dorf Naßhausen — dadurch fließt ein Wasser, das war vom übergroßen Regen ausgetreten und hatte die Brücke zum Teil hinweggeführt, daß

keiner mit einem Pferd hinüberreiten konnte. In demselbigen Dorf sind wir eingekehrt und haben durch Zufall die zween Kaufmänner in der Herberge gefunden, welche uns daselbst um des Luthers willen auch bei sich gastfrei hielten.

Am Samstag darauf, den Tag vor dem ersten Sonntag in der Fasten sind wir bei dem Dr. Hieronymus Schurf eingekehrt, um unsere Briefe zu überantworten. Wie man uns in die Stube beruft, siehe, so finden wir den Reiter Martinus, ebenso wie zu Jena. Und bei ihm ist Philippus Melanchthon, Justus Jodocus Jonas, Nicolaus Amsdorf, Dr. Augustin Schurf, sie erzählen ihm, was sich während seiner Abwesenheit in Wittenberg ereignet hat. Er grüßt uns und lacht, zeigt mit dem Finger und spricht: „Dies ist der Philipp Melanchthon, von dem ich Euch gesagt hab'.""

In der treuherzigen Darstellung Keßlers ist nichts merkwürdiger als die heitere Ruhe des gewaltigen Mannes, der unter Acht und Bann durch Thüringen ritt, im Herzen leidenschaftliche Sorge um die größte Gefahr, welche seiner Lehre drohte, um den Fanatismus seiner eigenen Parteigenossen.

IV.

Doktor Luther.

Noch immer bedauern wohlmeinende Männer, daß große Schäden ihrer alten Kirche zu so großem Abfall geführt haben, auch der aufgeklärte Katholik sieht in Luther und Zwingli noch die eifrigen Ketzer, deren Zorn ein Schisma verschuldete. Möge solche Ansicht in Deutschland schwinden. Alle Konfessionen haben Ursache, auf Luther zurückzuführen, was heut in ihrem Glauben innig, seelenvoll und segensreich für ihr Leben ist. Der Ketzer von Wittenberg ist Reformator der deutschen Katholiken gerade so sehr wie der Protestanten. Nicht nur deshalb, weil im Kampf gegen ihn auch die Lehrer der katholischen Kirche aus der alten Scholastik herauswuchsen und mit neuen Waffen, welche sie seiner Sprache, Bildung, sittlichen Tüchtigkeit entnommen hatten, für ihre Sakramente kämpften; auch nicht nur deshalb, weil er in der That die Kirche des Mittelalters in Trümmer schlug und Ursache wurde, daß seine Gegner zu Trient scheinbar ganz in den alten Formen und Maßen ein festeres Gebäude aufführten; sondern noch mehr deshalb, weil er dem gemeinsamen Grunde aller deutschen Bekenntnisse, unserer tapfern, frommen, ehrlichen Innerlichkeit so gewaltigen Ausdruck gegeben hat, daß in Lehre und Sprache, in bürgerlicher Ordnung und Sittlichkeit, in den gemütlichen

Neigungen des Volkes, in Wissenschaft und Dichtkunst sehr viel von seinem Wesen übrig geblieben ist, woran wir alle noch jetzt Teil haben. Was der trotzige Streitkopf Luthers gegen Reformierte und Katholiken verfocht, davon ist einzelnes durch die freie Erkenntnis der Gegenwart verurteilt worden. Seine Lehre, eine leidenschaftliche, hochgespannte, in erschütternden Kämpfen einer ehrfurchtsvollen Seele abgerungene Lehre, traf in einigen wichtigen Punkten nicht das Rechte, zuweilen war er gegen seine Gegner herb, ungerecht, ja grausam; aber dergleichen soll keinen Deutschen mehr irren, denn alle Beschränktheiten seiner Natur und Bildung verschwinden gegen die Fülle von Segen, welcher aus seinem großen Herzen in das Leben seiner Nation eingeströmt ist.

Aber er hätte doch nicht abfallen sollen, seine That hat Deutschland in zwei Heerlager geteilt, unter wechselndem Schlachtgeschrei tobt der alte Streit bis in unsere Tage. Die so meinen, mögen mit gleichem Recht behaupten, daß jener heilige, geheimnisvolle Abfall vom Judentum nicht nötig gewesen sei; warum besserten die Apostel nicht das ehrwürdige Hohepriestertum von Zion? Sie mögen behaupten, daß der Engländer Hampden besser gethan hätte, das Schiffsgeld zu zahlen und die Stuarte friedlich zu belehren, daß Oranien frevelte, als er nicht wie Egmont Kopf und Degen in Albas Hände legte, daß Washington ein Verräter war, weil er sich und sein Heer nicht den Engländern überlieferte, sie mögen jedes große Neue in Lehre und Leben, das je im Kampfe gegen Altes hervorgebrochen, als eine Missethat verdammen.

Wenig Sterblichen ward eine gleich große Wirkung auf Zeitgenossen und Nachwelt vergönnt. Aber wie jedes große

Menschenleben macht auch das Leben Luthers den Eindruck einer erschütternden Tragödie, sobald man die Hauptmomente desselben zusammendrängt. Dreigeteilt erscheint es uns, wie die Laufbahn aller geschichtlichen Helden, denen das Schicksal ward, sich auszuleben. Im Anfange bildet sich die Persönlichkeit des Mannes, mächtig beherrscht von dem Zwange der umgebenden Welt. Auch unvereinbare Gegensätze sucht sie zu verarbeiten, aber in dem Innersten der Menschennatur erhärten sich allmählich Gedanken und Überzeugungen zum Willen, eine That bricht hervor, der eine tritt in den Kampf mit der Welt. Darauf folgt eine andere Zeit kräftiger Aktion, schneller Fortbildung, großer Siege. Immer größer wird die Einwirkung des Einen auf die Vielen, mächtig zieht er die ganze Nation in seine Bahnen, er wird ihr Held, ihr Vorbild, die Lebenskraft von Millionen erscheint zusammengefaßt in einen Mann.

Aber solche Herrschaft einer einzelnen geschlossenen Persönlichkeit erträgt der Geist der Nation nicht lange. Wie stark eine Kraft, wie groß die Zielpunkte seien, Leben, Kraft und Bedürfnisse der Nation sind vielseitiger. Der ewige Gegensatz zwischen Mann und Volk wird sichtbar, auch die Seele des Volkes ist endlich und vor dem Ewigen eine Persönlichkeit, aber dem Einzelnen gegenüber erscheint sie schrankenlos. Den Mann zwingt die logische Konsequenz seiner Gedanken und Handlungen, alle Geister seiner eigenen Thaten zwingen ihn in eine fest eingehegte Bahn, die Seele des Volkes bedarf zu ihrem Leben unvereinbare Gegensätze, ein unablässiges Arbeiten nach den verschiedensten Richtungen. Vieles, was der einzelne nicht in seinem Wesen aufzunehmen vermochte, erhebt sich zum Streit

gegen ihn. Die Reaktion der Welt beginnt. Zuerst schwach von mehreren Seiten, in verschiedener Tendenz, mit geringer Berechtigung, dann immer stärker, immer siegreicher. Zuletzt beschränkt sich der geistige Inhalt des einzelnen Lebens in seiner Schule, es krystallisiert zu einem einzelnen Bildungselement des Volkes. Immer ist der letzte Teil eines großen Lebens erfüllt mit einer heimlichen Resignation, mit Bitterkeit und stillem Leiden.

So auch bei Luther. Von diesen Perioden aber reichte die erste bis zu dem Tage, an welchem er die Theses anschlug, die zweite bis zur Rückkehr von der Wartburg, die dritte bis zu seinem Tode und zum Beginne des schmalkaldischen Krieges. Es ist hier nicht die Absicht, sein ganzes Leben zu beschreiben, nur wie er wurde und was er uns war, soll kurz gesagt werden. Manches an ihm erscheint fremd und unhold, so lange man ihn aus der Ferne betrachtet, aber dieses Menschenbild hat die merkwürdige Eigenschaft, immer größer und liebenswerter zu werden, je näher man herantritt. Und es würde auch einen guten Biographen mit Bewunderung, Rührung und einiger guten Laune erfüllen vom Anfang bis zum Ende.

Aus dem großen Quell aller Volkskraft, aus dem freien Bauernstande kam Luther herauf. Sein Vater zog von Möhra, einem Waldort des thüringischen Gebirges, wo seine Sippe die halbe Umgegend füllte, zu Bergmannsarbeit nordwärts in das Mansfeldische.

Der Vater war von kurz gedrungener Kraft, fest im Entschluß, begabt mit einem ungewöhnlichen Maß klugen Menschenverstandes, und arbeitete sich nach hartem Kampfe zu einiger Wohlhabenheit

durch. In seinem Hause hielt er strenge Zucht, noch in späten Jahren dachte Luther mit Wehmut an die harten Strafen, die er als Knabe erlitten, und an den Schmerz, den sie seinem weichen Kinderherzen gemacht. Der alte Hans Luther hatte doch bis zu seinem Tode im Jahre 1530 Einfluß auf das Leben des Sohnes. Als sein Martin mit 22 Jahren heimlich in das Kloster gegangen war, zürnte er heftig, er hatte damals schon daran gedacht, den Sohn durch gute Heirat zu versorgen. Und als es endlich Freunden gelang, den empörten Vater zur Versöhnung zu bringen, als er dem flehenden Sohne wieder gegenüber trat und dieser gestand, daß eine furchtbare Erscheinung ihn zum stillen Gelübde des Klosters getrieben hatte, warf ihm der Vater die bekümmerten Worte entgegen: „Gott gebe, daß es nicht ein Betrug und teuflisch Gespenst war." Und noch mehr erschütterte er das Herz des Mönches durch die zürnende Frage: „Du glaubtest einem Gebot Gottes zu gehorchen, als Du in das Kloster gingst, hast Du nicht auch gehört, daß man den Eltern gehorsam sein soll?" Tief stach dies Wort in den Sohn. Und als er viele Jahre darauf auf der Wartburg saß, aus der Kirche gestoßen, vom Kaiser geächtet, da schrieb er an seinen Vater die rührenden Worte: „Willst Du mich noch aus der Möncherei reißen? Du bist noch mein Vater, ich noch Dein Sohn, auf Deiner Seite steht göttliches Gebot und Gewalt, auf meiner Seite steht menschlicher Frevel. Und sieh, damit Du Dich vor Gott nicht rühmst, ist er Dir zuvorgekommen, er selbst hat mich herausgenommen." Von da ab war dem Alten, als wäre ihm sein Sohn wieder geschenkt. Der alte Hans hatte einst seine Rechnung auf einen Enkel gemacht, für den er arbeiten wollte;

auf den Gedanken kam er starrköpfig zurück, unbekümmert um die übrige Welt. Und bald mahnte er den Sohn eifrig zur Ehe, und es war nicht am wenigsten sein Zureden, dem Luther nachgab. Und als der Vater hoch an Jahren, zuletzt Ratsherr von Mansfeld, in den letzten Zügen lag, und der Geistliche sich über ihn neigte und den Scheidenden frug, ob er auch sterben wolle im gereinigten Glauben an Christum und das heilige Evangelium, da raffte der alte Hans sich noch einmal kräftig zusammen und sprach kurzab: „Ein Schelm, der nicht dran glaubt." Wenn Luther später dies erzählte, setzte er bewundernd hinzu: „Ja, das war ein Mann aus der alten Zeit." Der Sohn aber erhielt die Nachricht vom Tode des Vaters auf der Feste Koburg. Als er den Brief ansah, dem seine Frau das Bild seiner jüngsten Tochter Magdalena beigelegt hatte, sagte er seinem Gefährten nur die Worte: „Wohlan, mein Vater ist auch tot," stand auf, ergriff seinen Psalter, ging in seine Kammer, betete und weinte so sehr, daß ihm, wie der treue Veit Dietrich schrieb, der Kopf am andern Tage ungeschickt war, und kam mit gefaßter Seele wieder hervor. Und an demselben Tage schrieb er in tiefer Rührung an Melanchthon von der herzlichen Liebe des Vaters und von dem innigen Verkehr mit ihm. „Nie habe ich den Tod so sehr verachtet als heut; so oft sterben wir, bevor wir einmal sterben. Jetzt bin ich Senior in meinem Geschlecht, und ich habe das Recht ihm nachzufolgen."

Von solchem Vater bekam der Sohn für das Leben mit, was Grundzug seines Wesens geblieben ist, die Wahrhaftigkeit, den beharrlichen Willen, treuherziges Zutrauen und doch umsichtige

Behandlung der Menschen und Geschäfte. Rauh war sein Kinderleben, viel Herbes hat er in der lateinischen Schule und als Chorsänger erfahren, aber auch Wohlwollen und Liebe, und ihm blieb, was in den kleinen Kreisen des Lebens leichter bewahrt wird, ein Herz voll Glauben an die Güte menschlicher Natur und voll Ehrfurcht vor allem Großen dieser Erde. Auf der Universität Erfurt vermochte der Vater ihn schon reichlicher zu unterstützen, er fühlte sich in Jugendkraft und war ein fröhlicher Kamerad bei Saitenspiel und Gesang. Von seinem innern Leben in jener Zeit wissen wir wenig, nur daß der Tod ihm nahe trat, und daß er bei einem Gewitter mit „erschrecklicher Erscheinung vom Himmel gerufen wurde." In Angst des Todes gelobte er in ein Kloster zu gehen, schnell und verstohlen führte er seinen Entschluß aus.

Von da beginnen unsere Nachrichten über seinen Seelenzustand. Zerfallen mit seinem Vater, voll Schrecken vor einer unverständlichen Ewigkeit, gescheucht durch den Zorn Gottes, begann er in krampfhafter Anstrengung ein Leben der Entsagung, der Devotion und Buße. Er fand keinen Frieden. Alle höchsten Fragen des Lebens stürmten mit einer furchtbaren Gewalt auf seine haltlose abgeschiedene Seele. Merkwürdig stark und leidenschaftlich war bei ihm das Bedürfnis, sich im Einklang zu fühlen mit Gott und der Welt, der Glaube gab ihm nur Unverständliches, Bitteres und Abstoßendes. Seiner Natur waren die Rätsel der sittlichen Weltordnung am wichtigsten. Daß der Gute geplagt, der Böse glücklich sei, daß Gott das Menschengeschlecht verdammte mit dem ungeheuren Fluch der Sünde, weil ein unerfahrenes Weib in einen Apfel gebissen, und daß

wieder derselbe Gott unsre Sünden mit Liebe, Nachsicht und Geduld trage; daß Christus einmal ehrbare Leute mit Härte von sich wies, ein ander Mal Huren, Zöllner, Mörder annahm, — „menschliche Vernunft mit ihrer Weisheit wird darüber zur Närrin.“ Dann klagte er wohl seinem Gewissensrat Staupitz: „Lieber Herr Doktor, unser Herrgott geht ja so gräulich mit den Leuten um, wer kann ihm dienen, wenn er so um sich schlägt“; aber wenn ihm die Antwort ward: „Wie könnte er sonst die harten Köpfe dämpfen?“ so konnte dies verständige Argument den Jüngling nicht trösten. In dem heißen Drange, den unverständlichen Gott zu finden, prüfte er selbstquälerisch alle seine Gedanken und Träume. Jeder irdische Gedanke, alle Wallungen des Jugendblutes wurden ihm ein abscheuliches Unrecht, er fing an über sich selbst zu verzweifeln, rang in endlosem Gebete, fastete, kasteite sich. Einmal mußten die Brüder seine Zelle aufbrechen, in der er tagelang in einem Zustand gelegen hatte, der von Wahnsinn nicht weit entfernt war. Mit warmer Teilnahme sah Staupitz auf solche erschütternde Qualen und suchte ihn wohl durch derben Trost zur Ruhe zu bringen. Einmal als ihm Luther geschrieben hatte: „O meine Sünde, Sünde, Sünde!“ gab der Gewissensrat zur Antwort: „Du willst ohne Sünde sein, und hast doch keine rechte Sünde. Christus ist die Vergebung rechtschaffener Sünden, als: die Eltern ermorden u. s. w. Soll Dir Christus helfen, so mußt Du ein Register haben, worin die rechtschaffenen Sünden stehen, und mußt ihm nicht mit solchem Trödelwerk und Puppensünden kommen und aus jedem kleinen Versehen eine Sünde machen.“

Es wurde entscheidend für das ganze Leben Luthers, wie er sich allmählich aus solcher Verzweiflung erhob. Der Gott, welchem er diente, war damals ein Gott des Schreckens, sein Zorn war nur zu stillen durch die Gnadenmittel, welche die alte Kirche angab, zunächst durch fortwährende Beichte, für welche es endlose Vorschriften und Formeln gab, welche dem Gemüt leer und frostig schienen. Durch vorgeschriebene Thätigkeit und die Übung der sogenannten guten Werke war dem Jüngling nicht das Gefühl wirklicher Versöhnung und innerer Friede gekommen. Da endlich traf ein Wort seines geistlichen Ratgebers wie ein Pfeil. „Nur das ist wahre Buße, die mit der Liebe zu Gott anfängt. Liebe zu Gott und innere Erhebung ist nicht die Folge der Gnadenmittel, welche die Kirche lehrt, sie muß ihnen vorausgehen.“ Diese Lehre aus Taulers Schule wurde dem Jüngling die Grundlage für ein neues gemütliches und sittliches Verhältnis zu Gott. Sie war ihm ein heiliger Fund. Die Umwandlung des eigenen Gemüts war die Hauptsache. Dafür hatte er zu arbeiten, aus dem Innern jedes Menschenherzens mußte Reue, Buße, Versöhnung kommen. Er selbst, jeder Mensch konnte sich allein zu Gott erheben. Erst jetzt ahnte er, was freies Gebet sei. An die Stelle der entfernten göttlichen Macht, die er bis dahin in hundert Formeln und kindischem Beichten vergebens gesucht hatte, trat ihm jetzt das Bild eines allliebenden Schützers, zu dem er selbst jede Stunde freudig und in Thränen sprechen konnte, dem er alles Leid, jeden Zweifel klagen durfte, der einen unablässigen Anteil an ihm nahm, für ihn sorgte, seine herzlichen Bitten gewährte oder abschlug, er selbst herzlich wie ein guter Vater. So lernte

er beten, und wie feurig wurde sein Gebet! Jetzt lebte er in der Stille mit seinem lieben Gott zusammen, den er endlich gefunden hatte, täglich, stündlich; der Verkehr mit dem Höchsten wurde ihm vertrauter als mit den liebsten Wesen dieser Erde. Wenn er seine ganze Seele vor ihm hingegossen hatte, dann kam ihm Ruhe und ein heiliger Frieden, ein Gefühl von unaussprechlicher Lieblichkeit, er empfand sich als einen Teil Gottes. Und dies Verhältnis blieb ihm von da ab sein ganzes Leben lang. Jetzt bedurfte er nicht mehr die weiten Außenpfade der alten Kirche, er konnte mit seinem Gott im Herzen der ganzen Welt trotzen. Schon wagte er zu glauben, jene lehrten falsch, die so großes Gewicht auf die Werke der Buße legten, daß außer diesen nur eine kalte Genugthuung und eine umständliche Beichte übrig blieb. Und als er später durch Melanchthon erfuhr, daß das griechische Schriftwort für Pönitenz: „Metanoia“ schon sprachlich die Umwandlung des Gemüts bedeute, erschien ihm das als eine wundervolle Offenbarung. Auf diesem Grunde wurzelt die gläubige Sicherheit, mit welcher er die Worte der Schrift den Vorschriften der Kirche gegenüberstellt.

Auf solchem Wege arbeitete sich Luther im Kloster allmählich zu innerer Freiheit durch. Seine ganze spätere Lehre, der Kampf gegen den Ablaß, seine unerschütterliche Festigkeit, seine Methode der Schrifterklärung beruhen auf dem innern Prozeß, durch den er als Mönch seinen Gott gefunden hat. Und man darf wohl sagen, mit Luthers Klostergebeten begann die neue Zeit der deutschen Geschichte. Bald sollte ihn das Leben unter seinen Hammer nehmen, das reine Metall seiner Seele zu härten.

Ungern nahm Luther 1508 die Professur der Dialektik an der neuen Universität zu Wittenberg an, er hätte lieber die Theologie gelehrt, die er schon damals für die wahre hielt. Es ist bekannt, daß er 1510 in Ordensgeschäften nach Rom ging, wie devot und fromm er in der heiligen Stadt verweilte und welches Entsetzen ihm das heidnische Wesen der Romanen, die Sittenverderbnis und Verweltlichung der Geistlichen einflößte. Dort war es, wo dem Messelesenden die Andacht durch ruchlose Scherze gestört wurde, die ihm seine römischen Ordensbrüder zuriefen. Er hat die teuflischen Worte nicht vergessen, so lange er lebte. Aber wie tief ihn das Verderben der Hierarchie erschütterte, sie umschloß doch auch sein ganzes Hoffen, außer ihr gab es keinen Gott und keine Seligkeit. Die erhabene Idee der katholischen Kirche und ihre fünfzehnhundertjährigen Siege fesselten den Sinn auch der Stärksten. Und als er im römischen Priesterkleide mit Lebensgefahr die Trümmer des alten Roms betrachtete und erstaunt vor den riesigen Säulen der Tempel stand, welche der Sage nach einst die Goten zerbrochen hatten, da ahnte der streitbare Mann aus den Bergen der alten Hermunduren noch wenig, daß sein eigenes Schicksal sein werde, die Tempel des mittelalterlichen Roms zu zerschlagen, gründlicher, grimmiger, großartiger, als in der Vorzeit die Vettern seiner Ahnen gethan. Noch kam Luther aus Rom zurück als getreuer Sohn der großen Mutter, alles Ketzerwesen, z. B. der Böhmen, war ihm verhaßt. Warmen Anteil nahm er nach seiner Heimkehr an dem Streit Reuchlins gegen die Kölner Ketzerrichter, und um 1512 steht er auf Seite der Humanisten. Aber schon damals empfand er, daß ihn ein Etwas von dieser

Bildung trenne. Als er einige Jahre später in Gotha war, besuchte er den würdigen Mutianus Rufus nicht, obgleich er ihm einen sehr artigen Entschuldigungsbrief schrieb. Und bald darauf verletzte ihn in den Dialogen des Erasmus die innere Kälte und der weltliche Ton, in welchem die theologischen Sünder bespottet wurden. Die profane Weltlichkeit der Humanisten wurde der glaubensfrohen Seele Luthers nie recht heimlich, und der Stolz, mit dem er später in einem Briefe, der versöhnlich sein sollte, den empfindlichen Erasmus verletzte, lag wohl schon damals in seiner Seele. Auch die Formen der litterarischen Bescheidenheit Luthers machen in dieser Zeit den Eindruck, daß sie durch den Zwang christlicher Demut einem festen Gemüt abgerungen wird.

Denn in seinem Glauben fühlte er sich sicher und groß; schon 1516 schrieb er an Spalatin, der die Verbindung zwischen ihm und dem Kurfürsten Friedrich dem Weisen darstellte: der Kurfürst sei in Dingen dieser Welt der allerklügste Mann, aber wo es sich um Gott und das Seelenheil handle, sei er mit siebenfacher Blindheit geschlagen.

Und Luther hatte Grund zu dieser Äußerung, denn der hausväterliche Sinn dieses maßvollen Fürsten erwies sich auch dadurch, daß er die Gnadenmittel der Kirche mit kluger Sorgfalt einzuheimsen bemüht war. Unter anderem hatte er besondere Liebhaberei für Reliquien, und gerade damals war Staupitz, Vikar der Augustiner-Eremiten von Sachsen, am Rhein und anderswo thätig, dem Kurfürsten Reliquienschätze zusammenzubringen. Für Luther wurde diese Abwesenheit seines Vorgesetzten wichtig, denn er hatte seine Stelle zu vertreten. Er

wurde ein mächtiger Mann in seinem Order; obgleich Professor — seit 1512 der Theologie — wohnte er doch in seinem Kloster zu Wittenberg und trug in der Regel seine Mönchskutte. Jetzt visitierte er in den dreißig Klöstern seiner Kongregation, setzte Priore ab, erließ strengen Tadel gegen schlechte Disziplin, und mahnte zur Strenge gegen gefallene Mönche. Von der gläubigen Einfalt des Klosterbruders war ihm aber noch etwas geblieben.

Denn in solchem Sinne schrieb er am 31. Oktober 1517, als er die Theses gegen Tetzel an der Kirchenthür angeheftet hatte, vertrauend und mit deutscher Ehrlichkeit an den Protektor des Ablaßkrämers, den Erzbischof Albrecht von Mainz. Voll von dem guten Volksglauben an den Verstand und guten Willen der höchsten Regenten, meinte Luther, — er hat es später oft gesagt, — es komme nur darauf an, daß man den Fürsten der Kirche aufrichtig den Nachteil und die Unsittlichkeit solcher Mißbräuche vorstelle. Wie kindisch aber erschien dem glatten und humanen Kirchenfürsten dieser Eifer des Mönches. Was den ehrlichen Mann so tief entrüstete, war vom Standpunkt des Erzbischofs längst abgethan. Der Ablaßhandel war ein hundertmal beklagter Übelstand der Kirche, er war aber unvermeidlich, wie dem Politiker viele Einrichtungen sind, die, an sich nicht gut, um eines großen Interesses willen erhalten werden müssen. Das größte Interesse des Erzbischofs und der Kurie war ihre Herrschaft, die durch solchen Gelderwerb gewonnen und erhalten wurde. Das große Interesse Luthers und des Volkes war die Wahrheit. So schieden sich die Wege.

Und so trat Luther in den Kampf, gläubig, ein treuer Sohn der Kirche, voll deutscher Devotion gegen Autoritäten. Aber

wieder in sich trug er, was ihn festigte gegen zu starke Einwirkung solcher Autorität, ein festes Verhältnis zu seinem Gott. Er war damals 34 Jahre alt, in der Blüte seiner Kraft, von mittlerer Größe, noch magerem aber kräftigem Leibe, der neben der kleinen zarten Knabengestalt des Melanchthon hoch erschien. In einem Antlitz, dem man Nachtwachen und innere Kämpfe ansah, glühten zwei feurige Augen, deren mächtiger Glanz schwer zu ertragen war. Ein angesehener Mann, nicht nur in seinem Orden, auch an der Universität; kein großer Gelehrter, er lernte erst im nächsten Jahre bei Melanchthon das Griechische, gleich darauf das Hebräische; er besaß keine umfangreiche Buchweisheit und hatte nie den Ehrgeiz gehabt, in den lateinischen Versen, die er zuweilen machte, als Dichter zu glänzen. Aber er war erstaunlich belesen in der heiligen Schrift und einzelnen Kirchenvätern, und was er in sich aufgenommen, hatte er mit deutscher Gründlichkeit verarbeitet. Er war ein unermüdlicher Seelsorger seiner Gemeinde, eifriger Prediger, ein warmer Freund, damals schon wieder mit ehrbarer Fröhlichkeit, von sicherer Haltung, höflich und gewandt, im Verkehr von innerlicher Sicherheit, welche als heitere Laune oft sein Antlitz verklärte. Wohl konnten ihn kleine Ereignisse des Tages bewegen und stören, er war reizbar, er weinte leicht; aber wenn eine große Forderung an ihn herantrat und er die erste Aufregung seiner Nerven überwunden hatte, — die ihn z. B. bei seinem ersten Auftreten auf dem Reichstage zu Worms noch befangen machte, — dann war er von einer wundervollen Ruhe und Sicherheit. Er kannte keine Furcht, ja seine Löwennatur fand ein Behagen in den gefährlichsten Situationen. Zufällige Lebensgefahr, in die er geriet, tückische

Nachstellungen seiner Feinde waren ihm damals kaum der Rede wert. Der Grund solches, man darf sagen, übermenschlichen Heldenmuts war wieder das feste, persönliche Verhältnis zu seinem Gott. Er hatte lange Zeiten, wo er sich das Martyrium wünschte, lächelnd und innerlich froh, um der Wahrheit und seinem Gott zu dienen. — Noch standen ihm furchtbare Kämpfe bevor, aber es waren nicht solche, in welchen ihm Menschen gegenüberstanden. Den Teufel selbst hatte er niederzuschlagen, jahrelang, immer wieder; er überwand auch die Angst und Pein der Hölle, die geschäftig arbeitete seine Vernunft zu verdüstern. Ein solcher Mann war vielleicht zu töten, aber schwerlich zu besiegen.

Die Periode des Kampfes, welche jetzt folgt, vom Beginn des Ablaßstreites bis zur Abreise von der Wartburg, die Zeit seiner größten Siege, einer ungeheuren Popularität, ist vielleicht am meisten bekannt, und doch wird sein Wesen, so scheint uns, auch darin nicht immer recht beurteilt.

Nichts ist in dieser Zeit merkwürdiger als die Weise, in welcher Luther allmählich der römischen Kirche entfremdet wurde. Er war im Leben bescheiden und ohne Ehrgeiz, mit tiefster Ehrfurcht hing er an der hohen Idee der Kirche, der Gemeinschaft der Gläubigen seit fünfzehn Jahrhunderten. Und doch sollte er in vier kurzen Jahren geschieden sein von dem Glauben seiner Väter, hinweggeschleudert von dem Boden, in dem er so fest gewurzelt war. Und in dieser ganzen Zeit sollte er allein in dem Streite stehen, allein, oder doch mit wenig treuen Gefährten, — seit 1518 mit Melanchthon. Alle Gefahren des grimmigsten Krieges sollte er bestehen, nicht nur gegen zahllose Feinde, auch

gegen das sorgenvolle Abmahnen ehrlicher Freunde und Gönner. Dreimal versuchte die römische Partei, ihn zum Schweigen zu bringen, durch das Amt des Cajetan, die Überredungskünste des Miltitz, die unzeitige Beflissenheit des streitsüchtigen Eck; dreimal sprach er selbst zum Papst in Briefen, welche zu den wertvollsten Dokumenten jener Jahre gehören. Dann kam die Scheidung, er wurde verflucht und gebannt, nach altem Universitätsbrauch verbrannte er den feindlichen Fehdebrief, zugleich mit ihm die Möglichkeit der Rückkehr. Mit freudiger Zuversicht zog er nach Worms, damit die Fürsten seiner Nation entschieden, ob er sterbe oder hinfort unter ihnen lebe ohne Papst und ohne Kirche, allein nach der Schrift.

Zuerst, als er die Theses gegen Tetzel im Druck herausgegeben hatte, erstaunte er über das ungeheure Aufsehen, das sie in Deutschland machten, über den giftigen Haß seiner Feinde und über die Zeichen freudiger Anerkennung, die er von vielen Seiten erhielt. Hatte er denn so Unerhörtes gethan? Was er ausgesprochen, glaubten ja alle besten Männer der Kirche. Als der Brandenburger Bischof den Abt von Lehnin zu ihm schickte, mit der Bitte, Luther möge den Druck seines deutschen Sermons von Ablaß und Gnade unterdrücken, wie sehr er auch recht habe, da rührte den Frater des armen Augustinerkonvents tief, daß so große Männer freundlich und herzlich zu ihm redeten, und er wollte lieber den Druck aufgeben, als sich zu einem Wundertier machen, das die Kirche störe. Eifrig suchte er das Gerücht zu widerlegen, als ob der Kurfürst seinen Streit mit Tetzel veranlaßt hätte. „Sie wollen den unschuldigen Fürsten in den Haß verflechten, der mich trifft.“ Alles wollte er thun, um den

Frieden zu erhalten, vor Cajetan, mit Miltitz; nur das eine wollte er nicht, nicht widerrufen, was er gegen die unchristliche Ausdehnung des Ablaßhandels gesagt hatte. Aber der Widerruf allein war es, was die Hierarchie von ihm begehrte. Lange noch wünschte er Frieden, Sühne, den Rückzug zur friedlichen Thätigkeit seiner Zelle, und immer wieder jagte ihm eine unwahre Behauptung der Gegner das Blut in Flammen, und jedem Widerspruch folgte ein neuer, schärferer Streich seiner Waffe.

Schon in dem ersten Brief an Leo X. vom 30. Mai 1518 ist die heldenmütige Sicherheit Luthers auffallend. Noch ist er ganz der treue Sohn der Kirche, noch legt er sich am Schluß dem Papst zu Füßen, bietet ihm sein ganzes Leben und Sein dar, und verspricht seine Stimme zu ehren wie die Stimme Christi, dessen Stellvertreter der Herr der Kirche sei. Aber schon aus dieser Ergebenheit, die dem Ordensbruder ziemte, blitzt das heftige Wort hervor: „Habe ich den Tod verdient, ich weigere mich nicht zu sterben." Und in dem Briefe selbst, wie stark sind die Ausdrücke, in denen er die Rohheit der Ablaßkrämer darstellt! Ehrlich auch hier die Verwunderung, warum seine Theses doch so viel Aufsehen machen, die schwerverständlichen, nach altem Brauch zu Rätselformen verschränkten Sätze. Und gute Laune klingt durch die männlichen Worte: „Was soll ich thun? Widerrufen kann ich nicht. In unserem Jahrhundert voll Geist und Schönheit, das einen Cicero in den Winkel drücken könnte, ich ungelehrter, beschränkter, nicht fein gebildeter Mann! Aber die Not zwingt, die Gans muß unter den Schwänen schnattern."

Im Jahre darauf vereinigten sich fast alle, welche Luther verehrten, die Versöhnung herbeizuführen. Staupitz und Spalatin, hinter diesen der Kurfürst, schalten, baten und drängten. Der päpstliche Kammerherr von Miltitz selbst rühmte Luthers Gesinnung, raunte ihm zu, daß er ganz recht habe, flehte, trank mit ihm und küßte ihn. Zwar glaubte Luther zu wissen, daß der Höfling den heimlichen Auftrag habe, ihn womöglich gefangen nach Rom zu führen. Aber die Vermittler trafen glücklich den Punkt, wo der trotzige Mann mit ihnen von Herzen übereinstimmte, daß der Kirche Respekt erhalten werden müsse und ihre Einheit nicht zerstört. Luther versprach, sich ruhig zu halten und die Entscheidung über die Streitpunkte drei achtbaren Bischöfen zu überlassen. In dieser Lage wurde er gedrängt, einen Entschuldigungsbrief an den Papst zu schreiben. Aber auch dieser Brief vom 3. März 1519, gewiß von den Vermittlern begutachtet und dem Schreiber abgerungen, ist charakteristisch für die Fortschritte, die Luther gemacht hatte. Demut, die unsre Theologen herauslesen, ist wenig darin, wohl aber durchweg eine vorsichtige diplomatische Haltung. Luther bedauert, daß ihm als Mangel an Ehrfurcht ausgelegt sei, was er doch gethan habe, die Ehre der römischen Kirche zu schützen, er verspricht, über den Ablaß fortan zu schweigen, — im Fall nämlich seine Gegner dasselbe thun wollen, — er verspricht, eine Schrift an das Volk zu richten, worin er ermahnet der Kirche rechtschaffen zu gehorchen und ihr nicht fremd zu werden, weil die Gegner frech, er selbst rauh gewesen sei. Aber alle diese ergebenen Worte verdecken nicht die Kluft, die jetzt schon sein Gemüt vom römischen Wesen scheidet. Und

wie kalte Ironie lautet, wenn er schreibt: „Was soll ich thun, heiligster Vater? mir fehlt aller Rat. Die Gewalt Deines Zornes kann ich nicht ertragen, und doch weiß ich nicht, wie ich herauskommen soll. Man verlangt von mir einen Widerruf. Wenn er bewirken könnte, was man durch ihn beabsichtigt, ich würde ohne Zweifel widerrufen. Aber der Widerstand meiner Gegner hat meine Schriften weiter verbreitet, als ich je gehofft hatte, zu tief haften sie in den Seelen der Menschen. In unserm Deutschland blühen jetzt Talente, Bildung, freies Urteil. Wollte ich widerrufen, ich würde die Kirche vor dem Urteil meiner Deutschen mit noch größerem Schimpf bedecken. Und sie, meine Gegner, sind es, die die römische Kirche bei uns in Deutschland in Schande gebracht haben." Zuletzt schließt er höflich: „Sollte ich mehr thun können, so werde ich ohne Zweifel sehr bereit dazu sein. Christus erhalte Ew. Heiligkeit. M. Luther."

Viel ist hinter dieser gemessenen Zurückhaltung zu lesen. Auch wenn der eitle Eck nicht gleich darauf die ganze Wittenberger Hochschule in den Harnisch gedrängt hätte, dieser Brief konnte schwerlich zu Rom als Zeichen reuiger Ergebenheit gelten.

Der Bannstrahl war geschleudert, Rom hatte gesprochen. Da schrieb Luther, wieder ganz er selbst, noch einmal an den Papst, jenen berühmten großen Brief, den er auf die Bitte des unermüdlichen Miltitz zum 6. September 1520 zurückdatierte, um die Bannbulle ignorieren zu können. Es ist der schöne Abdruck eines entschlossenen Geistes, der vom hohen Standpunkt seinen Gegner übersieht, zugleich so großartig in seiner Aufrichtigkeit und von edelster Gesinnung! Mit aufrichtiger Teilnahme redet

er von der Person und schwierigen Stellung des Papstes, aber es ist der Anteil eines Fremden; immer noch beklagt er mit Wehmut die Kirche, aber man empfindet, er selbst ist ihr bereits entwachsen. Es ist ein Scheidebrief, bei schneidender Schärfe doch sichere Haltung, stille Trauer; so trennt sich ein Mann von dem, was er einst geliebt und als unwürdig erkannt hat. Den Vermittlern sollte dieser Brief die letzte Brücke sein, für Luther war er innerliche Befreiung.

Luther selbst war in diesen Jahren ein anderer geworden. Er hatte zunächst kluge Sicherheit im Verkehr mit den Höchsten dieser Erde erworben und um teuren Preis Einsicht in Politik und Privatcharakter der Regierenden erlangt. Der friedlichen Natur seines Landesherrn war im Grunde nichts peinlicher als dieser erbitterte theologische Streit, der zuweilen seiner Politik nützte, ihn immer gemütlich beunruhigte. Fortwährend suchte man vom Hofe die Wittenberger zurückzuhalten, und immer sorgte Luther dafür, daß es zu spät war. So oft der treue Spalatin von der Ausgabe einer neuen kriegerischen Schrift abmahnte, kam ihm die Antwort, daß da nicht zu helfen sei, die Bogen seien gedruckt, schon in vielen Händen, nicht mehr aufzuhalten. Auch im Verkehr mit seinen Gegnern erwarb Luther die Sicherheit eines erprobten Streiters. Noch empfand er bitter, als ihn im Frühjahr 1518 Hieronymus Emser in Dresden hinterlistig zu einem Abendessen geführt hatte, bei dem er gezwungen wurde, mit zornigen Feinden zu streiten, zumal als er erfuhr, daß ein terminierender Dominikaner an der Thür gehorcht und am andern Tage in der Stadt umhergetragen hatte, Luther sei vollständig zugedeckt worden und der Lauscher habe

sich mit Mühe enthalten, in die Stube zu springen und Luthern ins Gesicht zu speien. Noch sank er bei der ersten Zusammenkunft mit Cajetan demütig zu den Füßen des Kirchenfürsten, nach der zweiten erlaubte er sich schon die Ansicht, daß der Kardinal zu seinem Geschäft passe wie ein Esel zur Harfe. Den artigen Miltitz behandelte er mit entsprechender Höflichkeit. Der Romanist hatte gehofft, den deutschen Bären zu zähmen, bald kam der Hofmann selbst in die Stellung, die ihm gebührte, er wurde von Luther benützt. Und in der Leipziger Disputation gegen Eck war der günstige Eindruck, welchen das ehrliche und feste Wesen Luthers hervorbrachte, das beste Gegengewicht gegen die selbstgefällige Sicherheit des gewandten Gegners.

Aber höhere Teilnahme fordert das innere Leben Luthers. Es war doch für ihn eine furchtbare Periode, dicht neben Erhebung und Sieg lagen ihm tödliche Angst, quälender Zweifel, schreckliche Anfechtung. Er allein mit wenigen gegen die ganze Christenheit in Waffen, immer unsühnbarer verfeindet mit der gewaltigsten Macht, die noch alles in sich schloß, was ihm seit seiner Jugend heilig war. Wenn er doch irrte in einem und dem andern? Er war verantwortlich für jede Seele, die er mit sich fortriß. Und wohin? Was war außerhalb der Kirche? — Untergang, zeitliches und ewiges Verderben. Wenn ihm Gegner und bange Freunde das Herz zerschnitten mit Vorwürfen und Warnungen, unvergleichlich größer war seine Pein, das heimliche Nagen, die Unsicherheit, die er niemand gestehen durfte. Ja, im Gebet fand er Frieden; so oft seine Seele Gott suchend in mächtigem Aufschwunge erglühte, kam ihm Fülle der Kraft, Ruhe und Heiterkeit. Aber in den Stunden der Abspannung,

wenn sein reizbares Gemüt unter widrigem Eindruck zuckte, dann fühlte er sich befangen, geteilt, im Bann einer andern Macht, die seinem Gott feind war. Aus der Kinderzeit wußte er, wie geschäftig die bösen Geister um den Menschen weben, aus der Schrift hatte er gelernt, daß der Teufel gegen den Reinsten arbeitet, ihn zu verderben. Auch auf seinem Pfade lauerten geschäftige Teufel, ihn zu schwächen, zu verlocken, durch ihn Unzählige elend zu machen. Er sah sie arbeiten in der zornigen Miene des Kardinals, in dem höhnischen Antlitz des Eck, ja in Gedanken seiner eigenen Seele, er wußte, wie mächtig sie in Rom waren. Schon in der Jugend hatten ihn Erscheinungen gequält, jetzt kehrten sie wieder. Aus dem dunklen Schatten seiner Studierstube erhob das Gespenst des Versuchers die Krallenhand gegen seine Vernunft, selbst in der Gestalt des Erlösers nahte der Teufel dem Betenden, strahlend als Himmelsfürst mit den fünf Wunden, wie ihn die alte Kirche abbildete. Aber Luther wußte, daß Christus den armen Menschen nur in seinen Worten erscheint, oder in demütiger Gestalt, wie er am Kreuz gehangen. Und er raffte sich heftig auf und schrie die Erscheinung an: „Hebe dich, du Schandteufel!“ da verschwand das Bild. — So arbeitete das starke Herz des Mannes in wilder Empörung, jahrelang, immer aufs neue. Es war ein unheimlicher Kampf zwischen Vernunft und Wahn. Aber immer erhob er sich als Sieger, die Urkraft seiner gesunden Natur überwand. In langem, oft stundenlangem Gebet glättete sich das stürmische Wogen der Empfindung, sein massiver Verstand und sein Gewissen führten ihn jedesmal aus dem Zweifel zur Sicherheit. Als eine gnadenvolle Eingebung seines Gottes

empfand er diesen befreienden Prozeß. Und von solchem Augenblicke an war er, der erst so angstvoll gebangt hatte, gleichgültig gegen das Urteil der Menschen, unerschütterlich, unerbittlich.

Ganz anders erscheint seine Persönlichkeit im Streit mit irdischen Feinden. Hier bewährt er fast immer sichere Überlegenheit, am meisten in seinen literarischen Fehden.

Riesengroß war die schriftstellerische Thätigkeit, welche er von dieser Zeit entwickelte. Bis zum Jahre 1517 hatte er wenig drucken lassen, von da wurde er auf einmal nicht nur der fruchtbarste, auch der größte populäre Schriftsteller der Deutschen. Die Energie seines Stils, die Kraft seiner Beweisführung, Feuer und Leidenschaft seiner Überzeugung wirkten hinreißend. So hatte noch keiner zum Volke gesprochen. Jeder Stimmung, allen Tonarten fügte sich seine Sprache; bald knapp und gedrungen und scharf wie Stahl, bald in reichlicher Breite ein mächtiger Strom drangen die Worte ins Volk, bildlicher Ausdruck, schlagender Vergleich machten das Schwerste verständlich. Es war eine wundervolle, schöpferische Kraft. Mit souveräner Leichtigkeit gebrauchte er die Sprache; sobald er die Feder ergriff, arbeitete sein Geist mit höchster Freiheit, man sieht seinen Sätzen die heitere Wärme an, die ihn erfüllte, der volle Zauber eines herzlichen Schaffens ist über sie ausgegossen. Und solche Gewalt ist nicht am wenigsten sichtbar in den Angriffen, die er einzelnen Gegnern gönnt. Und eng verbunden ist sie mit einer Unart, die schon seinen bewundernden Zeitgenossen Bedenken verursachte. Er liebte es, mit seinen Gegnern zu spielen, seine Phantasie umkleidet ihm die Gestalt des Feindes mit einer grotesken Maske, und dies Phantasiebild neckt, höhnt

und stößt er mit Redewendungen, die nicht gemäßigt und nicht immer anständig klingen. Aber gerade in seinem Schimpfen wirkt die gute Laune in der Regel versöhnend, freilich nicht auf die Betroffenen. Fast nie ist eine kleine Gehässigkeit sichtbar, nicht selten die unverwüstliche Gutherzigkeit. Zuweilen gerät er freilich in einen wahren Künstlereifer, dann vergißt er die Würde des Reformators und zwickt wie ein deutsches Bauernkind, ja wie ein boshafter Kobold. Wie hat er alle seine Gegner gezaust! Bald durch Keulenschläge, die ein zorniger Riese führt, bald mit der Pritsche eines Narren. Gern verzog er ihre Namen in's Lächerliche. So lebten sie im Wittenberger Kreise als Tiere, als Thoren. Eck wurde Dr. Geck, Murner erhielt Katerkopf und Krallen, Emser, der sein Wappen, das Haupt einer gehörnten Ziege, den meisten Streitschriften vordrucken ließ, wurde als Bock mißhandelt, dem abtrünnigen Humanisten Cochläus wurde sein lateinischer Name zurückübersetzt, und Luther begrüßte ihn als Schnecke mit undurchdringlichem Harnisch. Noch ärger, selbst den Zeitgenossen erschrecklich, war die heftige Rücksichtslosigkeit, mit welcher er gegen feindliche Fürsten losfuhr. Zwar dem Vetter seines Landesherrn, dem Herzog Georg von Sachsen, gönnte er häufig eine unvermeidliche Schonung. Beide hielten einander für eine Beute des Teufels, aber heimlich achtete jeder in dem andern eine männliche Tüchtigkeit; immer wieder gerieten sie in Zwist, auch in litterarischen, aber immer wieder betete Luther herzlich für die Seele des Nachbars. Dagegen war die ruchlose Willkür Heinrichs VIII. von England dem deutschen Reformator in innerster Seele zuwider, ihn hat er greulich und unendlich ausgeschimpft; und

noch in der letzten Zeit verfuhr er mit dem heftigen Heinrich von Braunschweig wie mit einem bösen Schulbuben, Hanswurst war der harmloseste unter vielen dramatischen Charakteren, in denen er ihn aufführte. Sah ihn später solcher Erguß übermütigen Eifers aus der Druckschrift an und klagten die Freunde, dann ärgerte er sich wohl selbst über seine Rauhheit, er schalt sich und bereute aufrichtig; aber die Reue half ihm wenig, denn bei der nächsten Gelegenheit verfiel er in denselben Fehler. Und Spalatin hatte einige Ursache, auch dann mißtrauisch auf eine projektierte Druckschrift zu sehen, wenn Luther sich vornahm, recht sanft und zahm zu schreiben. Seine Gegner konnten es ihm darin nicht gleich thun. Sie schimpften eben so eifrig, ihnen aber fehlte die innere Freiheit. Leider wird nicht zu leugnen sein, daß gerade dieser Zusatz zu der sittlichen Würde seines Wesens zuweilen das Salz war, welches seine Schriften den treuen Deutschen des 16. Jahrhunderts so unwiderstehlich machte.

Im Herbst 1517 war er mit einem verworfenen Dominikanermönch in Streit geraten, im Winter 1520 verbrannte er die päpstliche Bulle; im Frühjahr 1518 hatte er sich noch dem Papst, dem Statthalter Christi, zu Füßen gelegt, im Frühjahr 1521 mußte er auf dem Reichstage zu Worms vor Kaiser, Fürsten und päpstlichen Legaten erklären, daß er weder dem Papst noch den Konzilien allein glaube, nur den Zeugnissen der heiligen Schrift und vernünftigem Ermessen.

Seit dem Dezember 1520 wußte Luther, daß seine Sache auf dem Reichstage, der nach Worms ausgeschrieben wurde, verhandelt werden sollte, er wußte auch, daß der Kardinallegat

Aleander den Kaiser unablässig zur Strenge gegen ihn mahnte, daß der Kaiser dem dreisten Mönch abgeneigt war und bereits in den Niederlanden seine Bücher als ketzerisch hatte verbrennen lassen. Anfang Januar traf der Kurfürst von Sachsen zu Worms ein, wo er den Kaiser bereits vorfand; säumig und langsam kam die Mehrzahl der großen Herren des deutschen Reiches zusammen, erst Ende Februar 1521 konnte der Reichstag eröffnet werden.

Die Botschaften, welche von Worms nach Wittenberg zogen, — sie bedurften zu der Reise so lange Zeit, wie jetzt ein Brief nach Nordamerika — wurden ungünstiger. Bald erschien dem Kaiser und den Feinden Luthers ungehörig, daß der Gebannte überhaupt vor dem Reichstage zugelassen werde, und Kurfürst Friedrich mußte mit den andern Reichsfürsten, welche eine Verurteilung ohne Verhör für unrecht oder wegen der Aufregung im Volke für unklug hielten, große Anstrengungen machen, um durchzusetzen, daß der Ketzer überhaupt noch gefragt wurde, ob er widerrufen wolle, und daß er dafür freies Geleit erhielt.

Deshalb war es für Luther kein Geheimnis, daß die Reichsacht ihm drohe und daß sein Tod wahrscheinlich sei. Solche Aussicht wird, sollte man meinen, auch der stärksten Manneskraft die Freudigkeit und die Reinlichkeit des litterarischen Schaffens einigermaßen beeinträchtigen. Bei ihm war das Gegenteil der Fall. Er hat kaum jemals in seinem Leben in der gleichen Zeit so vieles und so verschiedenartiges geschrieben, als gerade in diesen Monaten. Er nahm seinen alten litterarischen Gegner, den Ambrosius Catharinus beim Schopf, und noch eifriger den

langweiligen Leipziger Emser, den er in einer ganzen Reihe von Büchlein abstrafte, verspottete und knuffte. Den Papst selbst, die Legaten und Courtisanen ließ er in herber Laune durch seinen Freund Lucas Cranach in Holzschnitten abschildern, welche die Demut des leidenden Christus und die Pracht der Klerisei einander gegenüberstellten. Aber auch für Unterricht und Seelsorge war er unermüdlich bemüht. Neben einzelnen Predigten, und dem „Unterricht für Beichtkinder," erschien in dieser Zeit der erste Teil der Postille, eines seiner Hauptwerke, er schrieb ferner an seiner Erklärung des Psalters und an dem schönen und warmen Buche „Auslegung von Marias Lobgesang."

Endlich brachte der kaiserliche Herold Kaspar Sturm, der in der Wappensprache der Welschen „Germania" hieß, den Geleitsbrief nach Wittenberg und ritt dem Wagen Luthers voraus, als dieser am 2. April mit Amsdorf und zwei anderen Begleitern nach Worms aufbrach. In den Städten Thüringens kamen die Leute glückwünschend an den Wagen; zu Erfurt holten ihn die Humanisten, die herrschende Partei der Universität, in großem Reiterzuge ein und veranstalteten eine glänzende Festfeier.

Aber diese beistimmenden Zurufe übertönte ein schriller Mißklang. Der Kaiser hatte ihm zwar freies Geleit für Hin- und Rückfahrt zugesagt; ebenso hatten die Fürsten, durch deren Gebiet er reisen mußte, Schutzbriefe gesandt, aber der Kaiser wollte doch nicht, daß der gebannte Mönch in Worms eintreffen sollte, und um ihn zu schrecken, ließ er schon jetzt vor dem Verhör ein Edikt ausrufen und in den Städten anschlagen, daß alle Bücher Luthers der Obrigkeit ausgeliefert werden sollten. Den Anschlag fand Luther in den Städten. Seine Freunde zu

Worms waren bestürzt. Spalatin sandte ihm eine Warnung entgegen, ihm drohe das Schicksal von Huß, sogar der Herold frug, ob er jetzt noch weiter reisen wolle. Auch Luther war erschrocken, aber er ließ sich nicht beirren und sandte an Spalatin die Antwort voraus: Huß sei verbrannt, die Wahrheit nicht verbrannt, er werde nach Worms kommen und wenn dort so viel Teufel wären, als Ziegel auf den Dächern.

Auch mildere Ablenkung wurde versucht. Der Beichtvater des Kaisers, Glapio, kam wie aus eigenem Antriebe zu Sickingen nach der Ebernburg, sprach viel Wohlmeinendes und Anerkennendes und riet dringend, daß Luther Worms vermeiden und nach der Ebernburg kommen möge, um dort mit ihm eine Verständigung zu suchen.

Ging Luther darauf ein, so war es unmöglich, die Frist einzuhalten, während welcher er durch den Geleitsbrief geschützt war. Luther antwortete dem wohlmeinenden Überbringer dieser Mahnung, habe der Beichtvater des Kaisers mit ihm zu reden, so sei er in Worms zu finden.

Als er am letzten Tage der bewilligten Reisefrist in Worms einfuhr, geleitete ihn ein Reiterzug auf 100 Rossen, meist sächsische Herren, welche ihn eingeholt hatten, das Volk füllte neugierig die Straßen, und in seine Herberge, die ihm im Johanniterhause zugewiesen war, kam bis in die Nacht viel vornehmer Besuch, neugierig und teilnehmend. Schon am nächsten Tage wurde er vor den Reichstag geladen.

Daß Luther doch gewagt hatte zu kommen, war der päpstlichen Partei eine widerwärtige Überraschung; es war auch dem Kaiser sehr ungelegen; daher galt es jetzt, die Aufregung,

welche seine Anwesenheit unter den Deutschen hervorbrachte, durch schleunige Entscheidung sobald als möglich zu beseitigen. Auf der andern Seite hatten seine Gönner und die Mehrzahl der deutschen Fürsten, welche einen Ausgleich und gütliches Beilegen des gefährlichen Handels wünschten, das entgegengesetzte Interesse, die Angelegenheit nicht über das Knie zu brechen. Vor anderen Kurfürst Friedrich der Weise, dessen vorsichtiger Art das heftige und ungründliche Verfahren ganz zuwider war und der dadurch dem Reiche gegenüber in die übelste Lage kommen mußte. Er bedurfte Zeit, damit seinem Gewissen genug gethan wurde und er einen Entschluß fassen konnte. Seinen vertrauten Räten war längst bekannt, daß die Frage nur auf Widerruf gestellt werden würde, und daß an Erörtern und Disputieren vor dem Reichstag gar nicht zu denken sei; Luther aber hatte ihnen bestimmt erklärt, daß er nichts widerrufen werde. Er sollte also seinem Herrn und allen, welche Neigung hatten, zu vermitteln, zunächst dadurch genugthun, daß er sich in der ernsten und schweren Sache Bedenkzeit ausbat. Es galt, die letzte Entscheidung hinauszuschieben, und Luther mußte sich gern oder ungern diesem Zwange fügen.

Am 17. April Nachmittags 4 Uhr wurde Luther durch den Reichsmarschall Ulrich von Pappenheim und den Herold in den Reichstag abgeholt. Auf den Straßen drängten die Leute und kletterten auf die Dächer, den Luther zu sehen, sodaß er auf Seitenwegen nach dem Bischofshofe, wo der Reichstag sich versammelte, geleitet wurde. Der Hof war nach altem Volksglauben einst der Königssitz des Burgunden Gunther gewesen, dort hatte dieser mit dem finstern Hagen den heimlichen Anschlag

gegen das Leben des Helden Siegfried gemacht. Seitdem haben die Franzosen den berühmten Bau völlig zerstört. In dem großen Saale, der auf der Seite nach einem Vorraum geöffnet war, saßen die Fürsten und Herren des Reichstages, so daß sie von außen gesehen, die gesprochenen Worte wohl auch gehört werden konnten. Aber die Fürsten selbst pflegten in den Sitzungen nicht zu reden, das thaten ihre Räte für sie, und die Herren zogen sich zu gesonderter Beratung zurück, wenn sie einen Beschluß zu fassen hatten.

Als Luther eingeführt wurde, ermahnte ihn Pappenheim, daß er vor der hohen Versammlung nichts reden dürfe außer zur Antwort auf gestellte Fragen. Bei seinem Eintritt kniete er nicht nieder, wie damals von einem Mönch vor der Hoheit des Kaisers und der päpstlichen Legaten erwartet wurde, sondern blieb strack stehen. Er sah vor sich das bleiche Antlitz und den düstern Blick des jungen Kaisers, nahe bei diesem die roten Legaten des Papstes; er sah den besorgten Ausdruck in dem gutherzigen Gesicht seines Kurfürsten und fand sich in Gegenwart all der hohen Fürsten und Herren, von deren Sinn und Meinung er in den letzten Jahren so vieles vernommen hatte. Der Offizial des Erzbischofs von Trier begann als Sprecher des Kaisers von seinem Platz: „Des Kaisers Majestät hat Euch, Martinus Luther, Mandat und Ladung zu dem gegenwärtigen Reichstag geschickt, damit Ihr zuerst Antwort gebt, ob Ihr Euch zu den Schriften und Büchern bekennt, welche unter Eurem Titel und Namen allenthalben im heiligen römischen Reich erschienen sind, und ob Ihr dieselben so geschrieben habt, wie sie hier vor Augen liegen." Er wies auf einen Haufen Bücher, der

auf einer Bank lag. Da rief Hieronymus Schurf, der mit fünf andern Doktoren Rechtsbeistand Luthers war: „Man lese die Titel,“ und Luther wiederholte das Gesuch.

Der Offizial las die Titel der Bücher, welche seit vier Jahren die Nation aufgeregt hatten, wie niemals vorher und seitdem die Druckwerke eines Mannes. Dann fuhr er fort: „Ferner aber, wenn Ihr Euch zu den Büchlein bekennt, begehrt Kaiserliche Majestät von Euch, daß Ihr dieselben jetzt hier widerrufen sollt, und läßt Euch deshalb fragen, ob Ihr das thun wollt oder nicht, dieweil in sie viel böse irrige Lehren gemischt sind, die in dem gemeinen einfältigen Volk Aufregung und Unzufriedenheit erregen können. Das bedenket und nehmt Euch zu Herzen.“ Darauf antwortete Luther ungefähr also: „Allerdurchlauchtigster Kaiser. Nachdem ich auf gnädige Ladung gehorsamst erschienen bin, antworte ich diesem Vorhalt zum ersten: „Zu den Büchlein, deren Titel jetzt gelesen sind, und zu mehreren anderen, die zur Lehre und Unterweisung des Volkes geschrieben wurden, bekenne ich mich, und will bis an mein Lebensende auf diesem Bekenntnis beharren. Zum zweiten aber, da Kaiserliche Majestät von mir begehrt, ich soll den Inhalt widerrufen, so antworte ich: Dies ist fürwahr eine große Sache, denn es handelt sich dabei um das ewige Leben und geht einen an, der mehr ist als irgend jemand unter den Anwesenden, sein ist die Sache und Handlung. Damit ich nun das arme Christenvolk und mich selbst nicht verführe, so begehre und bitte ich, Kaiserliche Majestät wolle mir des Widerrufs wegen gnädig Termin und Bedenkzeit stellen.“

Der Kaiser trat mit den Fürsten zu einer kurzen Beratung zusammen. Die Mehrzahl bestand auf Bewilligung der Frist, und der Offizial verkündete Luther, daß die Milde des Kaisers ihm Bedenkzeit verstatte bis zum nächsten Tage um 4 Uhr. Luther schied mit den Worten: „Ich will mich bedenken.“ Er hatte in dieser Sitzung demütig und leise gesprochen und, wie seine Feinde behaupten, undeutlich. Es mag sein, daß der erste Eindruck der Versammlung ihn befangen machte, sicher lag ihm schwerer auf der Brust, daß er nicht alles, wie er wollte, frei heraussagen durfte.

Durch das Temporisieren war nur kurze Frist gewonnen. Allzugroß war der Eifer der Gegner, den Unruhstifter fortzuschaffen; es kam jetzt darauf an, welche Wirkung die Weigerung Luthers hervorbringen würde. Denn daß er nicht einen Strich widerrufen werde, hatte er nach der Rückkehr in die Herberge aufs neue erklärt. Am 18. April wurde er wieder um 4 Uhr abgeholt und mußte wohl zwei Stunden im Gedränge harren. Als er jetzt aber in die Versammlung trat, war er ganz er selbst, unbekümmert um alle Menschenmeinung. Diesmal grüßte er die Versammlung nach Hofbrauch, indem er beide Kniee ein wenig beugte, er sprach ehrerbietig, aber fest, und seine Stimme, die hell und hoch war, wie die Karls des Großen, wurde überall im Saale verstanden. Mit wohl überlegter Rede begrüßte er den Kaiser und die Versammlung, und er bat zuerst um Verzeihung, wenn er in Wort, Geberde und Haltung wider die Hofsitte verstoße, da er nicht an Fürstenhöfen erzogen sei, sondern in Mönchswinkeln heraufgekommen. „In Einfalt des Gemütes habe ich bis jetzt geschrieben und gelehrt und auf

Erden nichts anderes gesucht, als die Ehre Gottes und die Unterweisung der Christgläubigen." Dann fuhr er fort: „Auf die beiden Fragen, welche mir gestellt sind, antworte ich so: Ich bekenne wie gestern, daß die aufgezählten Büchlein von mir sind und in meinem Namen an den Tag gegeben sind. Es müßte denn entweder durch Betrug oder durch ungefüges Wissen anderer in einem Druck etwas geändert oder verkehrt ausgezogen sein, denn ich bekenne mich nur zu dem, was von mir selbst ist. Nun sind aber meine Bücher nicht von einerlei Art, denn in etlichen habe ich von Glauben und Sitten ganz evangelisch und schlicht gehandelt. Diese Büchlein müssen auch meine Gegner für nützlich halten und allerwege für wert, daß sie von Christen gelesen werden. Auch die grimmige und grausame Bulle des Papstes nennt einige meiner Bücher unschädlich, wiewohl sie dieselben wider Vernunft verdammt. Wollte ich nun anfangen, diese Schriften zu widerrufen, welche Freunde und Feinde zugleich bekennen, dann käme ich in Widerspruch mit dem allgemeinen und übereinstimmenden Bekenntnis.

Die zweite Reihe meiner Bücher ist gegen das Papsttum und das Thun der Päpstlichen geschrieben, gegen die, welche mit böser Lehre und Beispiel die christliche Welt verwüstet und verderbt, die Gewissen der Gläubigen auf das jämmerlichste bedrängt, beschwert und gepeinigt, auch Habe und Gut der hochrühmlichen deutschen Nation durch unglaubliche Tyrannei ungerechter Weise verschlungen haben. Wollte ich diese Bücher widerrufen, so würde ich nichts anderes thun, als solche Tyrannei und unchristliches Wesen stärken und ihm nicht allein die Fenster, sondern auch die Thüren aufthun, daß es weiter

und freier toben und schaden würde, und seine frechste und allersträflichste Bosheit würde dem armen elenden Volk bis zur Unerträglichkeit bestätigt und befestigt werden. Zumal, wenn man sagen könnte, daß solche Vergrößerung des Unheils durch den Befehl und auf Betrieb Eurer Kaiserlichen Majestät und des ganzen römischen Reiches erfolgt wäre. Lieber Gott, welch großer Schanddeckel der Bosheit und Tyrannei würde ich durch solchen Widerruf werden.

Die dritte Art meiner Bücher habe ich gegen einzelne besondere Personen geschrieben, welche die römische Tyrannei zu beschützen und den Gottesdienst, den ich gelehrt, zu vertilgen suchten. Ich bekenne, gegen diese Gegner heftiger gewesen zu sein, als sich geziemt, denn ich mache mich nicht zu einem Heiligen, ich stritt nicht für mich selbst, sondern für die Ehre Christi. Auch diese Bücher kann ich nicht widerrufen, denn durch meinen Widerruf und Rückzug würde der tyrannische Grimm und wütiges Regiment der Feinde gestärkt werden.

Mein Herr Christus hat gesagt, als er von dem Hohenpriester über seine Lehre befragt und von einem Diener auf einen Backen geschlagen ward: Habe ich übel geredet, so gieb Zeugnis von dem Übel. Da der Herr sich nicht weigerte, einen Beweis wider seine Lehre anzuhören auch von dem schnödesten Knecht, wieviel mehr geziemt mir, dem irrigen Menschen, zu begehren und zu erwarten, ob mir jemand ein Zeugnis wider meine Lehre zu geben vermag. Deshalb flehe ich bei der Barmherzigkeit Gottes die Höchsten wie die Niedrigsten an, mir meinen Irrtum nachzuweisen und mich mit den evangelischen und prophetischen Schriften zu überwinden. Bin ich

darin unterwiesen, so will ich der allererste sein, der meine Bücher in das Feuer wirft.

Gestern bin ich ernsthaft gemahnt worden, mich zu bedenken, daß Zwietracht, Aufruhr und Empörung durch meine Lehre in der Welt erwachsen kann. Das habe ich genugsam bedacht und erwogen. Wahrlich, mir ist das Allerfröhlichste, zu sehen, daß wegen des göttlichen Wortes fortan Uneinigkeit in der Welt entsteht, denn das ist die Folge und das Geschick, welches durch das göttliche Wort bereitet wird. Der Herr selbst sagt: Ich bin nicht gekommen, den Frieden zu bringen, sondern das Schwert, denn ich bin gekommen den Mann zu erregen gegen seinen Vater. Hüten wir uns deshalb, das Wort Gottes zu verdammen unter dem Vorwand, Parteien und Uneinigkeit beizulegen, damit nicht eine Wasserflut unleidlichen Übels über uns komme, das dem edlen Jüngling Kaiser Carolus ein unglückseliger Anfang seiner Regierung werde. Ich sage das nicht, als wenn so großen Häuptern meine Lehre und Ermahnung nötig sei, sondern weil ich meiner Heimat Deutschland diesen Dienst zu erweisen schuldig bin. Und so befehle ich mich der Kaiserlichen Gnade und flehe, Kaiserliche Majestät wolle nicht durch die böse Meinung meiner Feinde mich in Ungnade kommen lassen."

So sprach am 18. April 1521 ein deutscher Mann vor Kaiser und Reich über die Herrschaft des höchsten geistlichen Gebieters der christlichen Welt. Die höfliche Bescheidenheit des Eingangs, die vorsichtige Weise, in welcher er seine Bücher unterschied, konnte auch den Gegnern als gute Rede erscheinen. Aber bald stand er in der Versammlung fremdartig, wie aus einer andern



Welt, einem alten Recken gleich, der seine Eisenstange zwischen zierlichen Rittern schwingt. Die gemütliche Sicherheit, mit welcher er in Gegenwart der beiden Kardinäle die Häupter der Klerisei als nichtswürdige Bösewichter abschildert, und endlich gar die kampfesfrohe Versicherung: „Das Allerlustigste ist mir, zu sehen, wie jetzt Empörung entsteht," vor der hohen Versammlung, welche gerade nichts mehr fürchtete, als die Uneinigkeit im Volke, das war keine Rede eines Bekümmerten, der für seinen Hals sprach, sondern der stolze Ausspruch eines Gebieters, der zum Siege oder Untergange erkoren war.

Unheimlich dünkten auch dem Offizial die kühnen Worte und die dämonischen Augen des Mannes, und er versuchte, ihn strafend zu belehren: „In Eurer Antwort war Stoß und Biß, nicht offene Erklärung. Über Eure Sätze neu zu disputieren thut nicht not, was Ihr lehrt, haben schon Huß und andere Ketzer vorgetragen und diese Lehre ist bereits auf dem Konzilium zu Kostnitz mit zureichendem Grunde von Papst und Kaiser verdammt worden. Darum begehre ich eine schlichte einfache Antwort, wollt Ihr widerrufen oder nicht? Widerruft Ihr, so werden Eure unschuldigen Büchlein erhalten bleiben, widerruft Ihr nicht, so wird keine Rücksicht genommen auf das, was Ihr sonst christlich geschrieben, und Ihr gebt Kaiserlicher Majestät Ursache, mit Euch zu handeln, wie mit dem Huß und anderen geschehen ist." Darauf sprach Luther die wohlbekannten Worte: „Da Kaiserliche Majestät eine schlichte und gerade Antwort begehrt, so will ich eine Antwort geben, die nicht anstößig und nicht beißend ist. Ich glaube weder dem Papst noch den Konzilien allein, weil es am Tage liegt,

daß dieselben mehrmals geirrt und sich selbst widersprochen haben. Werde ich nicht durch Zeugnis der Schrift oder mit deutlichen und augenscheinlichen Gründen überwunden, so mag ich und will ich kein Wort korrigieren oder widerrufen, weil wider das Gewissen zu handeln heillos und gefährlich ist."

Der Offizial und Luther hatten zuerst lateinisch geredet, dann die Reden deutsch wiederholt. Nach den Worten Luthers entstand Aufregung und Gemurmel im Saale, und die folgenden lateinischen Wechselreden der beiden Kämpfer wurden nicht überall verstanden. Der erzürnte Kaiser aber frug noch durch den Offizial, ob denn Luther zu behaupten wage, daß die Konzilien geirrt haben. Und als Luther antwortete: „Konzilien können irren und haben geirrt und das von Kostnitz hat gegen hellen und klaren Text der heiligen Schrift entschieden, und ich will das beweisen," da hatte der Kaiser genug gehört, entsetzt über solche Vermessenheit gab er das Zeichen zum Aufbruch und Ende, und Luther rief auf die feindselige Geberde des Kaisers und unter dem Geschrei seiner Gegner zuletzt die deutschen Worte, welche nach der Fassung, die durch Luthers theologische Freunde in den Ausgaben seiner Werke überliefert ist, lauteten: „Hier stehe ich, ich kann nicht anders, Gott helf mir, Amen" —, die aber in Wirklichkeit wahrscheinlich so gesprochen wurden: „Ich kann nicht anders. Gott komm' mir zu Hilf'. Amen. Da bin ich."

Diese zwei Tage des 17. und 18. Aprils 1521 waren es, in denen die beiden Männer einander in das Angesicht schauten, welche das Leben Deutschlands zwiespältig geschieden haben, die großen Gegner, welche in den Urenkeln ihres Geistes

einander noch heute bekämpfen, der burgundische Habsburger und der deutsche Bauernsohn, Kaiser und Professor, der eine, welcher deutsch nur mit seinem Pferde sprach, und der andere, Übersetzer der Bibel und Bildner der neudeutschen Schriftsprache, der eine Vorfahr der Jesuitengönner, Urheber der habsburgischen Hauspolitik, der andere Vorgänger Lessings, der großen Dichter, Geschichtschreiber und Philosophen. Es war eine verhängnisvolle Stunde deutscher Geschichte, als der junge Kaiser, Herr der halben Erde, zu Worms das verachtende Wort sprach: „Der soll mich nicht zum Ketzer machen." Denn damals begann der Kampf seines Hauses mit dem Hausgeist des deutschen Volkes. Ein Kampf von mehr als drei Jahrhunderten, Siege und Niederlagen auf beiden Seiten. Wir aber haben, soweit menschliches Urteil das Walten der Vorsehung in dem Geschick der Völker zu erkennen vermag, den Ausgang erlebt.

Es war auch das erste Mal und das einzige Mal, so lange es eine deutsche Geschichte giebt, daß ein Mann aus dem Volke vor Kaiser und Reichstag die Forderungen seines Gewissens in Todesnot so fest vertrat. Die Wirkung dieser Standhaftigkeit auf die deutschen Fürsten war groß, unermeßlich groß die auf das Volk. Als Friedrich der Weise aus dem Reichstag in seine Kammer kam, sagte er bewundernd und besorgt zu seinem Vertrauten: „Doktor Martinus hat wohl geredet, lateinisch und deutsch. Er ist mir viel zu kühn." Auch bei den Fürsten, welche kalt oder abgeneigt auf Luther und seine Lehre sahen, war die Achtung und Scheu vor dem Tapfern gestiegen.

Luther aber, da er aus dem Reichstag in seine Herberge zurückgekehrt war, rief, fröhlich die Hände zum Himmel erhebend: „ich bin durch, ich bin durch!“ Er hatte sich aus der Dornhecke, in der man ihn einhegen wollte, ins Freie gerettet.

Jetzt war er frei, aber Bann und Reichsacht schwebten über seinem Haupte; er war innerlich frei, aber er war frei wie das Tier des Waldes, und hinter ihm bellte die blutdürstige Meute. Er war auf dem Höhenpunkt seines Lebens angekommen, und die Mächte, gegen welche er sich empört hatte, ja die Gedanken, welche er selbst in dem Volke aufgeregt hatte, arbeiteten ihm seitdem gegen Leben und Lehre.

Mehr als vorher lag jetzt dem Kaiser am Herzen, daß mit dem hartnäckigen Ketzer ein Ende gemacht werde, denn gerade in diesen Tagen hatte er das Bündnis mit dem Papste geschlossen, worin er sich verpflichtete, die Irrlehre Luthers auszurotten. Doch die Mehrzahl der deutschen Fürsten begehrte immer noch weitere Verhandlung in kleinem Kreise, wo persönliche Einwirkung möglich war, voran der Erzbischof von Trier selbst, und Rücksicht auf die unwillkommene Stimmung der Deutschen nötigte den Kaiser zum zweitenmal nachzugeben. Luther aber hatte jetzt die Aufgabe, klugem und dringendem Zureden solcher zu widerstehen, die auch er achtete. Bei diesen Verhandlungen wurde ihm vieles eingeräumt, nur ein allgemeines Konzilium sollte er als höchsten Richter über seine Lehre anerkennen. Er aber stand fest auf seiner Behauptung: auch ein Konzilium könne irren, wie das zu Kostnitz geirrt habe. Zuletzt sah Richard von Trier ein, daß durch Handeln von solchem Manne nichts zu gewinnen sei; Luther selbst bat, man möge ihn

entlassen, und mit achtungsvollem Gruße schieden die Vermittler von ihm. Die Stunden dieser geräuschlosen Verhandlungen trugen zur Beschwichtigung des Streites nichts bei; aber als Luther beim Abschiede die frommen Worte sprach: „Wie es dem Herrn gefallen hat, also ist es ergangen, der Name des Herrn sei gebenedeit,“ da durfte er in gehobener Stimmung sich eines großen Sieges seiner Sache freuen, er hatte sie vor Kaiser und Reich behauptet. Vergebens mühten sich die Feinde, durch Mäkeln an seiner Erscheinung und seinem Verhalten den großen Eindruck abzuschwächen, er war für seine Deutschen ein Held geworden, zu dem sie in Verehrung und ängstlicher Teilnahme aufschauten. Jeder Einsichtige erkannte, daß dieser Lehrer des Volkes, wenn er am Leben blieb, fortan nicht nur für die Kirchenlehre, sondern auch für die politischen Schicksale des Reiches von hoher Bedeutung sein werde. Jetzt handelte es sich für seine Freunde vor allem darum, ob man ihn vor dem Untergange bewahren könne.

Schon zu Worms war Luthern eröffnet worden, daß er auf eine Zeit lang verschwinden müsse. Die Gewohnheiten der fränkischen Ritter, unter denen er warme Verehrer hatte, legten den Gedanken nahe, ihn durch Bewaffnete aufheben zu lassen. Kurfürst Friedrich beriet mit seinen Getreuen die Entführung. Und es war ganz in der Weise dieses Fürsten, daß er selbst den Ort der Verwahrung nicht wissen wollte, um im Notfall seine Unkenntnis beschwören zu können. Auch war es nicht leicht, Luthern mit dem Plan zu befreunden, denn sein tapferes Herz hatte irdische Furcht längst überwunden, und mit einer begeisterten Freude, in welcher viel Schwärmerei und etwas

Humor war, sah er auf die Versuche der Romanisten, ihn aus der Welt zu schaffen, über den doch ein anderer zu verfügen hatte, der durch seinen Mund sprach. Widerwillig fügte er sich. Das Geheimnis war nicht leicht zu bewahren, so geschickt die Entführung auf die Wartburg auch ausgeführt wurde. Im Anfange erfuhr von den Wittenbergern nur Melanchthon den Aufenthalt. Aber Luther war durchaus nicht der Mann, sich geduldig irgend einem verdeckten Spiel zu fügen. Es entstand bald ein emsiges Botelaufen zwischen der Wartburg und Wittenberg; welche Vorsicht man auch bei der Besorgung der Briefe gebrauchte, es war schwer, dem Gerücht entgegenzutreten. Luther erfuhr auf der Burg eher als die Wittenberger, was in der großen Welt vorging, er erhielt von allen Neuigkeiten seiner Universität Nachricht, und versuchte, den Mut seiner Freunde zu stärken und ihre Politik zu leiten. Rührend ist, wie er Melanchthon zu kräftigen sucht, den die eigene unpraktische Art die Abwesenheit des starken Freundes schmerzlich empfinden ließ. „Es geht ohne mich," schreibt er ihm, „nur Mut, ich bin Euch gar nicht mehr nötig; komme ich heraus, und ich kann nicht mehr nach Wittenberg zurück, so gehe ich in die Welt. Ihr seid die Männer, die Feste des Herrn ohne mich gegen den Teufel zu halten." Seine Briefe adressierte er aus der Luft, aus Patmos, aus der Wüste, „unter den Vögeln, die lieblich von den Zweigen singen und Gott mit allen Kräften Tag und Nacht loben." Einmal versuchte er schlau zu sein. Er legte dem Schreiben an Spalatin einen künstlichen Brief bei: man glaube ohne Grund, daß er auf der Wartburg sei; er lebe unter treuen Brüdern; es sei auffallend,

daß niemand an Böhmen denke; als Zugabe folgt ein — nicht bösartiger — Hieb auf Herzog Georg von Sachsen, seinen eifrigsten Feind. Diesen Brief soll Spalatin mit sorglicher Unachtsamkeit so verlieren, daß er zu den Händen der Gegner komme. Aber in solcher Diplomatie war er allerdings nicht konsequent, denn sobald seine Löwennatur durch eine Nachricht aufgeregt wurde, war er kurz entschlossen, nach Erfurt oder Wittenberg aufzubrechen. Schwer trug er die Muße seines Aufenthalts. Von dem Schloßhauptmann wurde er mit größter Aufmerksamkeit behandelt und diese Fürsorge bewährte sich, wie damals Brauch war, zunächst darin, daß der treue Mann mit Speise und Trank sein bestes that. Das reichliche Leben, der Mangel an Bewegung, die frische Bergluft, in welche der Theologe versetzt war, wirkten auf Seele und Leib. Er hatte schon von Worms ein körperliches Leiden mitgebracht, dazu kamen Stunden finsterer Schwermut, die ihn sogar zur Arbeit untüchtig machten.

Zwei Tage hinter einander zog er mit zur Jagd. Aber sein Herz war bei den wenigen Hasen und Feldhühnern, die von der Schaar der Menschen und Hunde ins Garn gehetzt wurden. „Unschuldige Tierlein! so hetzen die Papisten.“ Einen kleinen Hasen am Leben zu erhalten, hatte er ihn in die Ärmel seines Rockes gewickelt, da kamen die Hunde und zerbrachen dem Tier die Glieder im schützenden Rock. „So knirscht Satan auch gegen die Seelen, die ich zu retten suche.“ Wohl hatte Luther Grund, sich und die Seinen vor dem Satan zu wehren. Alle Autorität der Kirche hatte er geworfen, jetzt stand er schaudernd allein, nur das Letzte war ihm geblieben,

die Schrift. Die alte Kirche hatte das Christentum in fortdauernder Entwicklung dargestellt. Eine lebendige Tradition, welche neben der Schrift lief, Konzilien, Dekrete der Päpste hatten den Glauben in konstanter Bewegung erhalten, er hatte sich wie ein bequemer Strom den scharfen Ecken der Volkscharaktere, großen Zeitbedürfnissen anbequemt. Es ist wahr, diese erhabene Idee eines ewig lebenden Organismus hatte sich nicht in ursprünglicher Reinheit bewahrt, der beste Teil ihres Lebens war geschwunden, leere Schmetterlingshülsen wurden konserviert, die alte demokratische Kirche hatte sich in eine unverantwortliche Herrschaft weniger umgeformt, befleckt mit allen Lastern einer gewissenlosen Aristokratie, schon im schreienden Gegensatz gegen Vernunft und Volksgemüt. Aber was Luther an die Stelle setzen konnte, das Wort der Schrift, das löste von einem Wust seelenloser Verbildungen, dagegen bedrohte es mit andern Gefahren. Was war die Bibel? Zwischen dem ältesten und jüngsten Schriftwerk des heiligen Buches lagen vielleicht zwei Jahrtausende. Selbst das neue Testament war nicht von Christus selbst geschrieben, nicht einmal immer von solchen, welche die heilige Lehre aus seinem Munde vernommen hatten. Es war lange nach seinem Tode zusammengestellt. Einzelnes darin mochte ungenau überliefert sein. Alles war in einer fremden Sprache geschrieben, die dem Deutschen schwer verständlich war. Auch die größte Einsicht war in Gefahr, falsch zu deuten, wenn nicht Gottes Gnade den Erklärer ebenso erleuchtete, wie sie die Apostel erleuchtet hatte. Die alte Kirche hatte sich kurz geholfen, in ihr gab das Sakrament des Priesteramtes solche Erleuchtung, ja der heilige Vater nahm sogar

die göttliche Vollmacht in Anspruch, auch da das Rechte zu wollen, wo sein Wille der Schrift widersprach. Der Reformator hatte nichts als sein schwaches menschliches Wissen und sein Gebet.

Zunächst war unvermeidlich, er mußte seine Vernunft gebrauchen, auch der heiligen Schrift gegenüber war eine gewisse Kritik notwendig. Auch Luthern blieb nicht verborgen, daß die Bücher des neuen Testaments von verschiedenem Wert waren, es ist bekannt, daß er lange nicht viel auf die Offenbarung Johannis gab, und daß ihm der Brief Jacobi für eine „stroherne" Epistel galt. Aber sein Widerspruch gegen Einzelheiten machte ihn niemals am Ganzen irre. Unerschütterlich stand sein Glaube, daß die heilige Schrift, wenige Bücher ausgenommen, bis auf Wort und Buchstaben göttliche Offenbarung enthalte. Sie war ihm das Liebste auf Erden, die Grundlage seines ganzen Wissens; er hatte sich so hineingefühlt, daß er unter ihren Gestalten lebte wie in der Gegenwart. Je drohender das Gefühl seiner Verantwortlichkeit, desto heißer die Inbrunst, mit welcher er sich an die Schrift klammerte. Und ein kräftiger Instinkt für das Vernünftige und Zweckmäßige half ihm in der That über viele Gefahren hinweg, sein Scharfsinn hatte nichts von der haarspaltenden Sophistik der alten Lehrer, er verachtete unnötige Subtilitäten und ließ mit bewundernswürdigem Takt gern dahingestellt, was ihm unwesentlich erschien. Aber wenn er nicht gottlos oder wahnsinnig werden wollte, blieb ihm doch nichts weiter übrig, als die neue Lehre zu gründen auf Worte und Kulturzustände, welche fünfzehnhundert Jahre vor ihm lebendig gewesen waren. Und er

verfiel doch in einzelnen Fällen dem, was sein Gegner Eck den schwarzen Buchstaben nannte.

Unter solchem Zwange bildete sich seine Methode. Hatte er eine Frage zu lösen, so sammelte er alle Stellen der heiligen Schrift, welche ihm eine Antwort zu enthalten schienen, jede Stelle suchte er prüfend in ihrem Zusammenhange zu verstehen, dann zog er die Summa. Worin sie übereinstimmten, stellte er voran, wo sie von einander abwichen, bemühte er sich resigniert eine Lösung zu finden, welche auch das Widersprechende vereinigte. Das Ergebnis machte er in seinem Innern fest unter Versuchungen, durch heißes Gebet. Bei solchem Verfahren mußte er zuweilen zu Resultaten kommen, die auch gewöhnlichem Menschenverstand angreifbar waren. Als er z. B. im Jahre 1522 unternahm, die Ehe aus der heiligen Schrift auf neue sittliche Grundlagen zu stellen, so war Vernunft und Bedürfnis des Volkes allerdings auf seiner Seite, wenn er die achtzehn Gründe des geistlichen Rechts, Ehe zu wehren und zu zerreißen, einer scharfen Kritik unterzog und die unwürdige Begünstigung der Reichen vor den Armen verurteilte. Aber es war doch wunderlich, wenn Luther allein aus der Bibel nachweisen wollte, welche Verwandtschaftsgrade erlaubt und verboten waren, zumal er auch das alte Testament heranzog, in welchem mehrere seltsame Ehen ohne Widerspruch des alten Jehovah vollzogen waren. Unzweifelhaft hatte Gott seinen Auserwählten einigemal gestattet, zwei Frauen zu haben.

Und dieselbe Methode war es, welche ihn im Jahre 1529 während der Unterhandlungen mit den Reformierten so hartnäckig machte, damals, wo er „das ist mein Leib" vor sich auf den Tisch

schrieb und finster auf die Thränen und die ausgestreckte Hand Zwinglis hinüber sah. Nie war er beschränkter gewesen, und doch nie gewaltiger, der furchtbare Mann, der seine Überzeugung im heftigsten innern Streit dem Zweifel und Teufel abgerungen hatte. Es war eine unvollkommene Methode, und seine Gegner richteten nicht ohne Erfolg ihre Angriffe darauf. Mit ihr verfiel seine Lehre dem Schicksal aller menschlichen Weisheit. Aber in dieser Methode war auch ein starker gemütlicher Prozeß, bei welchem seine eigene Vernunft, Bildung und Herzensbedürfnis seiner Zeit viel mehr zur Geltung kamen, als er selbst ahnte. Und sie wurde der Ausgangspunkt, von dem eine gewissenhafte Forschung die deutsche Nation zu der höchsten geistigen Freiheit emporgearbeitet hat.

Zu solcher großartigen Prüfung kamen dem ausgestoßenen Mönch auf der Wartburg auch kleinere Versuchungen; er hatte längst durch fast übermenschliche geistige Thätigkeit das überwunden, was als Sinnentrieb mit großem Mißtrauen betrachtet wurde, jetzt regte sich kräftig die Natur, und er bittet mehrmals seinen Melanchthon, deshalb für ihn zu beten.

Da wollte das Schicksal, daß gerade in diesen Wochen der unruhige Geist Karlstadts in Wittenberg auf die Priesterehe fiel und sich in einer Schrift über das Cölibat dahin entschied, Priester und Mönche binde das Gelübde der Ehelosigkeit nicht. Die Wittenberger waren im allgemeinen einverstanden, zunächst Melanchthon, der dieser Frage am unbefangensten gegenüber stand, er selbst hatte nie die Weihen erhalten und war schon seit zwei Jahren verheiratet.

So wurde von außen her gerade jetzt ein Knäuel von Gedanken

und sittlichen Aufgaben in Luthers Seele geworfen, dessen Fäden sein ganzes späteres Leben umspinnen sollten. Was ihm fortan von herzlicher Freude und irdischem Glück gewährt war, beruhte auf der Antwort, die er für diese Frage fand. Was ihm möglich machte, die spätern Jahre zu ertragen, war das Glück seines Hauses, von da ab erst sollte sich die Blüte seines reichen Herzens entfalten. So gnädig sandte dem Einsamen das Geschick gerade jetzt die Botschaft, welche ihn aufs neue und fester mit seinem Volk verbinden sollte. Und wieder charakteristisch ist, wie Luther diese Aufgabe behandelt. Sein frommes Gemüt und der konservative Zug in seinem Wesen sträubten sich gegen die hastige und ungründliche Weise, in welcher Karlstadt folgerte. Man darf annehmen, daß ihn manches, was er gerade selbst empfand, mißtrauisch machte, ob nicht der Teufel diese bedenkliche Frage benutzte, die Kinder Gottes zu versuchen. Und doch dauerten ihn jetzt in seiner Haft die armen Mönche im Zwange des Klosters so sehr. Er suchte in der Schrift; mit der Priesterehe wurde er leicht fertig. Aber von den Mönchen stand nichts in der Bibel. „Die Schrift schweigt, der Mensch ist unsicher.“ Und dabei erschien ihm als ein lächerlicher Einfall, daß auch seine nächsten Freunde heiraten könnten, und er schreibt an den vorsichtigen Spalatin: „Guter Gott, unsere Wittenberger wollen auch den Mönchen Weiber geben! nun, mir sollen sie keines an den Hals hängen,“ und ironisch warnt er: „Hüte Dich nur, daß Du nicht auch heiratest.“ Aber das Problem beschäftigte ihn unaufhörlich, der Mensch lebt schnell in so großer Zeit. Allmählich kam er durch Melanchthons Gründe, und wir dürfen annehmen, nach heißem Gebet zur

Sicherheit. Was den Ausschlag gab, ihm selbst unbewußt, war doch die Erkenntnis, daß es vernünftig geworden sei und für eine sittlichere Begründung des bürgerlichen Lebens notwendig, die Klöster zu öffnen. Fast drei Monate hatte er um die Frage gekämpft, am 1. November 1521 schrieb er den erwähnten Brief an seinen Vater.

Unermeßlich war die Wirkung seiner Worte auf das Volk, überall rührte sich's in den Kreuzgängen, fast aus allen Klosterpforten schlüpften Mönche und Nonnen; zuerst einzeln in heimlicher Flucht, bald lösten sich ganze Konvente auf. Als Luther im nächsten Frühjahr, größere Sorge im Herzen, nach Wittenberg zurückkehrte, machten ihm die ausgelaufenen Nonnen und Mönche viel zu schaffen. Heimliche Briefe wurden von allen Enden an ihn befördert, häufig von aufgeregten Nonnen, die als Kinder von harten Eltern in die Klöster gesteckt waren und jetzt geldlos, schutzlos bei dem großen Reformator Hilfe suchten. Nicht unnatürlich war, daß sie sich nach Wittenberg drängten. Da kamen neun Nonnen aus dem adligen Stift Nimpschen angefahren, darunter eine Staupitz, zwei Zeschau, Katharina von Bora; dann waren wieder sechzehn Nonnen zu versorgen, und so fort. Das arme Volk dauerte ihn sehr, er schrieb ihretwegen, lief, sie bei achtbaren Familien unterzubringen. Zuweilen freilich wurde ihm des Guten zu viel, zumal die Haufen entsprungener Mönche belästigten ihn. Er klagt: „Gleich wollen sie heiraten und sind die ungeschicktesten Leute zu jeder Arbeit." Er gab durch seine kühne Lösung einer schwierigen Frage großes Ärgernis, er selbst hatte peinliche Empfindungen, denn unter denen, die jetzt im Tumult zur bürgerlichen Gesellschaft

zurückkehrten, waren zwar hochgesinnte Männer, aber auch rohe und schlechte. Doch das alles machte ihn nicht einen Augenblick irre, er wurde, wie seine Art war, durch den Widerspruch nur entschlossener. Als er 1524 die Leidensgeschichte einer Klosterjungfrau, Florentina von Oberweimar, herausgab, wiederholte er in der Zuschrift, was er bereits so oft gepredigt hatte: „Gott läßt oft in der Schrift bezeugen, er wolle keinen gezwungenen Dienst haben, und niemand soll sein werden, er thue es denn mit Lust und Liebe. Hilf Gott! ist denn nicht mit uns zu reden? Haben wir denn nicht Sinn und Ohren? Ich sag's abermal, Gott will nicht gezwungenen Dienst haben, ich sag's zum drittenmal, ich sag's hunderttausendmal, Gott will keinen gezwungenen Dienst haben."

So trat Luther in die letzte Periode seines Lebens. Sein Verschwinden im Thüringer Wald hatte ungeheures Aufsehen gemacht. Die Gegner bebten vor dem Zorne, der sich in Stadt und Land gegen die erhob, welche man Mörder schalt. Aber die Unterbrechung seiner öffentlichen Thätigkeit wurde ihm doch verhängnisvoll. So lange er in Wittenberg Mittelpunkt des Kampfes war, hatten sein Wort, seine Feder die große Bewegung der Geister im Süden und Norden souverän beherrscht, jetzt arbeitete sie willkürlich, nach verschiedenen Richtungen, in vielen Köpfen. Einer der ältesten Genossen Luthers begann die Verwirrung, Wittenberg selbst wurde Tummelplatz einer abenteuerlichen Bewegung. Da litt es Luthern nicht länger auf der Wartburg. Schon einmal war er heimlich in Wittenberg gewesen, jetzt kehrte er gegen den Willen des Kurfürsten öffentlich dorthin zurück. Und jetzt

begann er einen Heldenkampf gegen alte Freunde und gegen die Folgerungen, welche aus seiner eigenen Lehre geleitet wurden. Übermenschlich war seine Thätigkeit. Er wetterte ohne Aufhören von der Kanzel, in der Zelle flog seine Feder. Aber er vermochte nicht, jeden abgefallenen Geist zurückzuführen, selbst er konnte nicht verhindern, daß der Pöbel der Städte mit wüster Unsitte gegen Institute der alten Kirche und gegen verhaßte Personen losbrach, daß die Erregung des Volkes auch politische Wetter zusammenzog, daß der Ritter sich gegen den Fürsten, der Bauer gegen den Ritter erhob. Und was mehr war, er konnte nicht wehren, daß die geistige Freiheit, die er den Deutschen errungen hatte, bei frommen und gelehrten Männern ein selbständiges Urteil über Glauben und Leben erzeugte, ein Urteil, das auch seinen Überzeugungen widersprach. Es kamen die finstern Jahre des Bildersturms, der Wiedertäufer, des Bauernkrieges, des leidigen Sakramentstreites. Wie oft erhob sich in dieser Zeit die Gestalt Luthers finster und gewaltig über den Hadernden, wie oft erfüllten ihn selbst die Verkehrtheiten der Menschen und eigener heimlicher Zweifel mit banger Sorge um die Zukunft Deutschlands!

Denn in einer wilden Zeit, welche mit Feuer und Schwert zu töten gewöhnt war, faßte dieser Deutsche die geistigen Kämpfe so hoch und rein wie kein anderer. Jede Anwendung irdischer Gewalt war ihm in der Zeit der eigenen höchsten Gefahr tödlich verhaßt, er selbst wollte nicht behütet sein von seinem Landesherrn, ja er wollte keinen Menschenschutz für seine Lehre. Er focht mit scharfem Kiel gegen seine Feinde, aber der einzige Scheiterhaufen, den er anzündete, war gegen

ein Papier; er haßte den Papst wie den Teufel, aber er hat immer Verträglichkeit und christliche Duldung gegen Papisten gepredigt; er beargwöhnte manchen, in stillem Bunde mit dem Teufel zu stehen, er hat nie eine Hexe gebrannt. In allen katholischen Ländern flammten die Holzstöße über Bekennern des neuen Glaubens, selbst Hutten stand in starkem Verdacht, einigen Mönchen die Ohren abgeschnitten zu haben; Luther hatte herzliches Mitleid mit dem gedemütigten Tetzel und schrieb ihm einen Trostbrief. So human war seine Empfindung. Der Obrigkeit, die Gott eingerichtet hat, gehorsam sein, war sein höchster politischer Grundsatz, nur wenn der Dienst seines Gottes gebot, loderte sein Widerspruch auf. Es war ihm beim Abschied von Worms befohlen worden, nicht zu predigen, ihm, der gerade damals für vogelfrei erklärt werden sollte; er ließ sich die Predigt nicht wehren, aber der ehrliche Mann hatte doch Sorge, man könne ihm das als Ungehorsam auslegen. Seine Auffassung des Reichszusammenhangs war noch ganz altertümlich und ganz volksmäßig. Wie der Unterthan der Obrigkeit, so hatten die Landesherren und Kurfürsten dem Kaiser gehorsam zu sein nach Reichsgesetz.

An der Person Karls V. nahm er sein Lebelang menschlichen Anteil, nicht nur in jener ersten Zeit, wo er ihn als das „teure junge Blut“ begrüßte, auch noch spät, als er wohl wußte, daß der spanische Burgunder der deutschen Reformation höchstens nur aus Politik Duldung gewähre. „Er ist fromm und still,“ sagte er von ihm, „er spricht in einem Jahre nicht so viel, als ich in einem Tage, er ist ein Glückskind“; gern rühmte er des Kaisers Mäßigung, Bescheidenheit und Langmut. Als er schon

längst die Politik des Kaisers verurteilte und in der Stille dem Charakter desselben mißtraute, hielt er darauf, daß unter seinen Tischgästen mit Ehrfurcht von dem Herrn Deutschlands gesprochen würde, und sagte den Jüngeren entschuldigend: „Ein Politiker kann nicht so offen sein, als wir Geistliche.“ Noch 1530 war sein Gutachten, daß es dem Kurfürsten unrecht sei, seinem Kaiser mit den Waffen Widerstand zu leisten; erst 1537 fügte er sich widerstrebend der freieren Ansicht seines Kreises — aber nicht zuerst angreifen dürfe der gefährdete Fürst. So lebendig war in dem Mann aus dem Volke noch die ehrwürdige Tradition von einem festen, wohlgegliederten Bundesstaat, in einer Zeit, wo der stolze Bau jener alten Sachsen- und Frankenkaiser bereits so arg zerbröckelt war. Aber in solcher Loyalität war keine Spur von sklavischem Sinne; als ihn sein Landesfürst einst bestimmte, einen ostensiblen Brief zu schreiben, sträubte sich sein Wahrheitsgefühl gegen das Prädikat des Kaisers: Allergnädigster Herr, denn der Kaiser sei ihm nicht gnädig gesinnt. Und in seinem häufigen Verkehr mit Vornehmen war er von einer rücksichtslosen Offenheit, die mehr als einmal den Hofleuten schrecklich wurde. Seinem eigenen Landesherrn hat er in aller Ergebenheit Wahrheiten gesagt, wie sie nur ein großer Charakter aussprechen darf, nur ein gutherziger anzuhören vermag. Im ganzen hielt er wenig von den deutschen Fürsten, so sehr er einzelne achtete. Häufig und gerecht sind seine Klagen über ihre Unfähigkeit, Zügellosigkeit, ihre Laster. Auch den Adel betrachtete er gern mit Ironie, die Plumpheit der Mehrzahl mißfiel ihm höchlich. Und einen demokratischen Widerwillen empfand er gegen die harten und eigennützigen Rechtsgelehrten,

welche die Geschäfte der Fürsten besorgten, nach Gunst arbeiteten, die armen Leute quälten; dem besten von ihnen räumte er nur sehr zweifelhafte Aussicht auf die Gnade Gottes ein. Dagegen war sein ganzes Herz bei den Unterdrückten; er schalt zuweilen die Bauern, ihre Verstocktheit, ihren Kornwucher, aber er pries auch oft ihren Stand, sah mit herzlichem Mitleid auf ihre Lasten und gedachte wohl, daß er von Haus aus zu ihnen gehörte.

Doch das alles gehörte zum weltlichen Regiment, er diente dem geistlichen. Auch die volksmäßige Vorstellung saß fest in seiner Seele, daß zwei herrschende Gewalten nebeneinander die deutsche Nation zu regieren hätten, Kirchenmacht und Fürstenmacht. Und er hatte gutes Recht, sein Gebiet von Pflichten und Rechten mit Stolz der weltlichen Politik gegenüberzustellen. In seinem geistlichen Gebiet war Gemeinsinn, Opfermut, eine Fülle idealen Lebens, im weltlichen Regiment fand er überall engherzigen Eigennutz, Räuberei, Betrug und Schwäche. Zornig kämpfte er dafür, daß die Obrigkeit sich nicht zu ordnen anmaße, was dem Seelsorger und der Autonomie seiner Gemeinde zustehe. Vom Interesse seines Glaubens, nach dem Gesetz seiner Bibel beurteilte er alle Politik. Wo ihm das Schriftwort durch weltliche Politik gefährdet schien, erhob er seine Stimme, gleichgültig, wen sie traf. Es war nicht seine Schuld, daß er stark war und die Fürsten schwach, und ihn, den Mönch, den Professor, den Seelsorger darf kein Vorwurf treffen, wenn der protestantische Fürstenbund der schlauen Staatskunst des Kaisers gegenüber stand wie ein Rudel Hirsche. Er selbst war sich klar bewußt, daß italienische Politik nicht seine Sache war; wenn der rührige

Landgraf von Hessen einmal dem geistlichen Rat nicht folgte, so achtete ihn Luther darum im Stillen um so mehr. „Er hat seinen eigenen Kopf, es gelingt ihm, er hat einen weltlichen Verstand."

Jetzt, seit Luthers Rückkehr nach Wittenberg, brauste im Volke eine demokratische Flut. Luther hatte die Klöster geöffnet, jetzt verlangte man Abhilfe für viele andere soziale Schäden: die Not der Bauern, die geistlichen Steuern, die Pfründenwirtschaft, die schlechte Rechtspflege. Luthers ehrliches Herz sympathisierte mit dieser Bewegung. Er ermahnte und schalt die Grundherren und Fürsten. Aber als sich die wilden Wogen des Bauernkrieges auch über seine Saaten ergossen, als blutige Gewaltthat sein Gemüt verletzte und er empfand, daß die Schwärmer und Rottengeister eine Herrschaft über die Bauernhaufen ausübten, welche auch seiner Lehre Vernichtung drohte, da warf er sich im höchsten Zorn der rohen Masse entgegen. Wild und kriegerisch klang sein Ruf an die Fürsten, ihm war das Greulichste geschehen, das Evangelium der Liebe war geschändet durch die freche Willkür solcher, welche sich seine Bekenner nannten. Seine Politik war auch hierin die richtige; es gab in Deutschland leider keine bessere Macht als die der Fürsten, auf ihnen beruhte trotz allem die Zukunft des Vaterlandes, weder die unfreien Bauern noch die räuberischen Edelleute, noch die vereinzelten Reichsstädte, welche wie Inseln in der schwellenden Brandung standen, gaben eine Garantie. Er hatte ganz recht in der Sache, aber dieselbe hartköpfige, unbeugsame Art, welche bis dahin seine Kämpfe gegen die Hierarchie so volkstümlich gemacht hatte, wandte sich jetzt gegen das Volk selbst. Ein Schrei des Entsetzens und

Abscheus ging durch die Masse. Er war ein Verräter. Der seit acht Jahren der Liebling und Held des Volkes gewesen war, er wurde plötzlich der unpopulärste Mann. Aufs neue wurde ihm Sicherheit und Leben bedroht, noch fünf Jahre nachher war es für ihn der Bauern wegen gefährlich, nach Mansfeld zu seinem kranken Vater zu reisen. Der Zorn der Menge arbeitete auch gegen seine Lehre, die Winkelprediger und neuen Apostel behandelten ihn als verlornen, verdorbenen Mann.

Er war gebannt, er war geächtet und vom Volke verflucht. Auch viele wohlmeinende Männer hatten seinen Sturm gegen Cölibat und Klosterleben nicht gebilligt. Die Landedelleute drohten den Geächteten auf der Landstraße aufzuheben, weil er die Nonnenklöster vernichtet hatte, in welche, ähnlich wie in Findelhäuser, die ehelichen Töchter des armen Adels schon in früher Kindheit geworfen wurden. Die römische Partei triumphierte, der neuen Ketzerei war genommen, was sie bis dahin mächtig gemacht hatte. Luthers Leben und seine Lehre schien dem Untergang nahe.

Da beschloß Luther zu heiraten. Zwei Jahre hatte Käthe von Bora im Hause des Stadtschreibers, späteren Bürgermeisters Reichenbach zu Wittenberg gelebt, ein kräftiges, stattliches Mädchen, auch sie die verlassene Tochter einer Familie des meißnischen Landadels. Zweimal hatte sich Luther bemüht, ihr einen Gatten zu werben, wie er in väterlicher Sorge schon mehreren ihrer Gefährtinnen gethan hatte, endlich erklärte Katharina, sie werde keinen Mann freien, wenn nicht Luthern selbst oder seinen Freund Amsdorf. Luther war verwundert,

aber er entschloß sich kurz. Von Lucas Kranach begleitet, hielt er um sie an und ließ sich auf der Stelle mit ihr trauen. Dann bat er die Freunde zum Hochzeitsschmaus, suchte bei Hofe um den Wildbraten nach, den der Landesherr seinen Professoren bei Hochzeiten zu schenken pflegte, und empfing von der Stadt Wittenberg den Tischwein als Festgeschenk. Wie es damals in Luthers Seele aussah, möchten wir gern verstehen. Sein ganzes Wesen war auf das höchste gespannt, die wilde Urkraft seiner Natur stieß nach allen Seiten, tief war er erschüttert über das Unheil, das rings um ihn aus verbrannten Dörfern und erschlagenen Männern aufstieg. Wäre er ein Fanatiker seiner Ideen gewesen, er hätte jetzt wohl in Verzweiflung geendigt. Aber über der stürmischen Unruhe, die bis zu seiner Vermählung in ihm erkennbar ist, glänzte ihm wie ein reines Licht gerade jetzt die Überzeugung, daß er Hüter des göttlichen Rechtes unter den Deutschen sei, und daß er, um bürgerliche Ordnung und Sitte zu schützen, die Meinung der Menschen zu leiten habe, nicht aber ihr zu folgen. Wie heftig er im einzelnen eifert, gerade jetzt erscheint er vorzugsweise konservativ, fester als je in sich geschlossen. Daneben hatte er allerdings die Ansicht, daß ihm nicht mehr lange zu leben bestimmt sei, und in manchen Stunden erwartete er mit Sehnsucht das Martyrium. So schloß er auch seine Ehe im völligen Einklang mit sich selbst. Er hatte sich vollständig in die Notwendigkeit und Schriftmäßigkeit der Ehe hineingetrieben, seit den letzten Jahren hatte er alle seine Bekannten zum Heiraten gedrängt, zuletzt sogar einen alten Gegner, den Erzbischof von Mainz. Er selbst giebt zwei Gründe an, die ihn bestimmt haben. Er hatte seinen

Vater auf lange Jahre des Sohnes beraubt, es war ihm wie eine Sühne, dem alten Hans einen Enkel zu hinterlassen, wenn er selbst sterbe. Auch Trotz war dabei: die Gegner triumphierten, Luther sei gedemütigt, alle Welt nahm jetzt Ärgernis an ihm, er wollte ihr noch mehr Ärgernis geben in seiner guten Sache.

Er war von kräftiger Natur, aber es war keine Spur von roher Sinnlichkeit in ihm. Und wir dürfen annehmen, daß der beste Grund, den er keinem Freunde gesteht, zuletzt doch der entscheidende war. Lange hatte das Geschwätz der Leute mehr gewußt als er, jetzt wußte auch er, daß Katharina ihm hold war. „Ich bin nicht verliebt und nicht in Leidenschaft, aber ich bin ihr gut," schreibt er einem seiner liebsten Freunde. — Und diese Ehe, gegen die Meinung der Zeitgenossen unter dem Hohngeschrei der Gegner geschlossen, wurde ein Bund, dem wir Deutsche eben so viel verdanken als den Jahren, in denen er, ein Geistlicher der alten Kirche, für seine Theologie die Waffen getragen hatte. Denn von jetzt wurde der Gatte, der Vater, der Bürger auch Reformator des häuslichen Lebens seiner Nation, und grade der Segen seiner Erdentage, an welchem Protestanten und Katholiken gleichen Anteil haben, stammt aus der Ehe zwischen einem ausgestoßenen Mönch und einer entlaufenen Nonne.

Denn noch einundzwanzig arbeitsvolle Jahre sollte er als Bildner seiner Nation wirken. Jetzt wurde sein größtes Werk, die Übersetzung der Bibel, beendigt, und an dieser Arbeit, die er im Verein mit seinen Wittenberger Freunden zum Abschluß brachte, erwarb er die volle Gewalt über die Sprache des

Volkes, eine Prosa, welche zuerst durch dies Werk ihren Reichtum und ihre Kraft gebrauchen lernte. Wir wissen, in welchem großen Sinne er die Arbeit unternahm, ein Buch für das Volk wollte er schaffen, emsig studierte er dazu Redeweise, Sprichwörter und technische Ausdrücke, die im Volksmunde lebten. Noch die Humanisten hatten oft ein unbehilfliches verschränktes Deutsch geschrieben mit ungefügen Sätzen in unschöner Erinnerung an den lateinischen Stil. Jetzt erhielt die Nation zur täglichen Lektüre ein Werk, das mit einfachem Wort in kurzen Sätzen die tiefste Weisheit und die beste geistige Habe der Zeit zum Ausdruck brachte. Mit den übrigen Werken Luthers wurde die deutsche Bibel Grundlage der neudeutschen Sprache. Und diese Sprache, in welcher unsre ganze Litteratur und unser geistiges Leben Ausdruck gefunden hat, ist eine unvertilgbare Habe geworden, welche in den schwersten Zeiten, selbst verunziert und entstellt, die einzelnen deutschen Stämme erinnert hat, daß sie zusammen gehören. Noch wächst bei uns jeder einzelne aus dem Dialekt seiner Heimat herauf, noch heute ist die Sprache der Bildung, Poesie und Wissenschaft, an welcher Luther mehr geschaffen hat, als irgend ein anderer, das Band, welches alle deutschen Seelen zur Einheit zusammenschließt.

Und nicht weniger war, was derselbe Mann für das bürgerliche Leben der Deutschen that. Hausandacht, Ehe und Kinderzucht, Gemeindeleben und Schulwesen, Sitte, Vergnügen, alle herzlichen Empfindungen, alle gesellschaftliche Freude weihte er durch seine Lehre und Schrift, überall war er bemüht, neue Marksteine zu setzen, tieferen Grund zu graben. Kein Gebiet

menschlicher Pflicht gab es, über welches er seine Deutschen nicht nachzudenken zwang. Durch seine zahlreichen Sermone und kleinen Schriften wirkte er ins Weite, durch zahllose Briefe, in denen er Anfragenden Rat und Trost gab, auf die einzelnen. Wenn er die Zeitgenossen unablässig trieb, selbstthätig zu prüfen, ob ein Herzenswunsch berechtigt sei oder nicht, was der Vater dem Kinde, der Unterthan der Obrigkeit, der Ratsherr seiner Bürgerschaft zu gewähren schuldig sei, so war der Fortschritt, der durch ihn gemacht wurde, deshalb so bedeutend, weil er auch hier das Gewissen des einzelnen frei machte und an die Stelle äußeren Zwangs, gegen den sich die Selbstsucht bisher trotzig empört hatte, überall gemütvolle Selbstbeherrschung setzte. Wie schön begreift er die Notwendigkeit, die Kinder durch Schulunterricht zumal in alten Sprachen zu bilden, wie warm empfiehlt er seine geliebte Musik zur Einführung in den Schulen, wie groß wird sein Blick, wenn er die Ratsherren ermahnt, auch Stadtbibliotheken anzulegen. Und wieder, wie gewissenhaft suchte er bei Verlobung und Ehe dem Herzen der Liebenden ein Recht zu sichern gegenüber der harten elterlichen Gewalt. Wohl ist auch sein Gesichtskreis durch die Worte der Schrift begrenzt, aber überall klingt durch sein Predigen, Treiben und Schelten der schöne Grundton seiner deutschen Natur, das Bedürfnis von Freiheit und Zucht, von Liebe und Sittlichkeit. Das alte Sakrament der Ehe hatte er geworfen, aber höher, edler, freier gestaltete er das innerliche Verhältnis zwischen Mann und Weib; die unbehilflichen Klosterschulen hatte er befehdet, überall in Dorf und Stadt, soweit sein Einfluß reichte, blühten bessere Bildungsstätten für

die Jugend auf; Messe und lateinischen Kirchengesang hatte er abgeschafft, er gab dafür Verehrern und Gegnern die regelmäßige Predigt und das deutsche Kirchenlied.

Die große Bedeutung, welche Luthers Lehre nicht nur in den Seelen der Deutschen, auch in den politischen Verhältnissen des Reiches gewonnen hatte, ist schon neun Jahre nach den Tagen von Worms in Luthers Leben erkennbar. Zu Worms war er den Feinden ein einzelner verruchter Ketzer, dessen Tod die gefährliche Irrlehre wegschaffen konnte, im Jahre 1530 aber übergaben auf dem Reichstage zu Augsburg die Fürsten und Stände, welche sich von der alten Kirche gelöst hatten, dem Kaiser ein Bekenntnis ihres Glaubens, und dieses Bekenntnis wurde Grundlage einer gesicherten politischen Stellung des Protestantismus, es war trotz aller Klauseln, welche noch daran hingen, in Wahrheit der erste Friedensvertrag, welchen die siegreiche neue Lehre mit dem heiligen römischen Reiche abschloß. Da war es nun eine seltsame Fügung, daß der ehrliche Luther, ähnlich wie einst auf der Wartburg, auf einem anderen festen Sitz seines Kurfürsten, auf der Feste Koburg wieder in Verborgenheit, in Tracht und mit dem Bart eines ritterlichen Mannes, den Erfolg abzuwarten hatte, und wieder datierte er seine Briefe geheimnisvoll aus der Einsamkeit und aus dem Reiche der Vögel und ermahnte Melanchthon zu tapferem Beharren. Denn während seine Freunde und Mitarbeiter zu Augsburg bei der großen Bekenntnisschrift thätig waren, sollte er, der immer noch unter der Reichsacht stand, nicht in das Landgebiet katholischer Herren und vor die Augen des Kaisers, der ihn geächtet hatte, geführt werden. Aber diese

Acht von 1521, wie bedeutungslos war sie geworden! Wenige Monate, nachdem sie erklärt war, hatte die steigende Aufregung im Volke und der maßlose Eifer anderer Unzufriedener die Feinde Luthers zu dem Bekenntnis genötigt, daß es das größte Glück sein würde, wenn der verschwundene Luther noch am Leben wäre. Seitdem hatte er ebenso gewaltig wie gegen den Papst, sich gegen das sozialistische Treiben im Volke erhoben, und er hatte durch den Zauber seines starken Wesens und mit der Fülle seines deutschen Gemütes so viel für Zucht und Ordnung im Volke gethan, daß selbst seine Gegner etwas von dem Segen fühlten. Aber freilich, neben hohen Erfolgen hatte er auch große Beschränkung seiner Wirksamkeit erlebt. Zu Worms war er der Einzige gewesen, in Wahrheit der Vertreter des deutschen Gewissens und der geistliche Führer der ganzen starken Bewegung, welche sich im deutschen Volke erhob; im Jahre 1530 war er Haupt und Führer einer großen Partei, nur einer Partei, neben welcher andere Richtungen und Parteien heraufkamen. Auch in der alten Kirche war die Scheu vor der öffentlichen Meinung größer, die Gläubigkeit inniger und gemütvoller geworden. Neben Luther hatte sich die Lehre Zwinglis auch in Deutschland ausgebreitet, und unten im Volke arbeitete die sozialistische Lehre der Wiedertäufer feindlich gegen ihn, wie gegen das System der alten Kirche. Auch er selbst war ein anderer; nicht mehr der todesfrohe Märtyrer, sondern der umsichtige Berater seiner Fürsten und ein eifriger, strenger Bauherr an seiner neuen Kirche. Und er, der auf der Wartburg wegen der Ehelosigkeit der Mönche in Gewissenszweifeln gerungen hatte, er schrieb jetzt neben Erklärungen

biblischer Schriften auch in guter Laune herzliche Briefe in sein eigenes Haus, an seine Tischgenossen und an seinen kleinen Sohn: über den Reichstag der Dohlen, die um die Türme der Feste Koburg lärmten, und über einen schönen Himmelsgarten, in dem fromme Kinder singen und springen, auf kleinen Pferdlein mit goldenen Zäumen reiten und mit der Armbrust schießen. Der Apostel der Deutschen war zu einem großen geistlichen Hausherrn in Deutschland geworden.

Immer reiner trat mit den Jahren in seiner Seele das Bedürfnis hervor, alles Holde, Gute und Herzliche, was ihm die Welt entgegentrug, als göttlich zu empfinden. In solchem Sinne war er immer fromm und immer weise, in der Natur, in ehrbarer Fröhlichkeit unter seinen Genossen, wenn er seine Frau neckte, seine Kinder im Arm hielt. Vor dem Fruchtbaum, den er voll Obst hängen sah, stand er vergnügt über die Pracht: „Wenn Adam nicht gefallen wäre, hätten wir immer alle Bäume so bewundert." Eine große Birne nahm er erstaunt in die Hand: „Seht, vor einem halben Jahre war sie tiefer unter der Erde, als sie lang und groß ist, und saß im äußersten Wipfel der Wurzel. Diese allerkleinsten und unachtsamsten Kreaturen sind die größten Wunderwerke. Gott ist in der geringsten Kreatur, als in einem Baumblatt oder Gräslein!" Zwei Vöglein machten in des Doktors Garten ein Nest und flogen am Abend heran, oft von den Vorübergehenden gescheucht; er rief ihnen zu: „Ach du liebes Vöglein, fliehe nicht, ich gönne dir's von Herzen wohl, wenn du mir's nur glauben könntest. Aber so vertrauen auch wir unserm Gott nicht." Große Freude war ihm die Geselligkeit mit treuen Männern, dann trank er

vergnügt seinen Wein, die Unterhaltung flog lebendig über Großes und Kleines, er urteilte mit prächtiger Laune über Feinde und gute Bekannte, lachte und erzählte lustige Schwänke und wischte dabei, wenn er in Erörterungen kam, mit der Hand über seine Knie — denn dieser Gestus war ihm eigen — oder er sang wohl selbst, schlug die Laute und richtete eine Kantorei auf. Was Menschen in Ehrbarkeit fröhlich machte, war ihm lieb, die herrlichste Kunst die Musika; mild urteilt er über den Tanz und sprach — fünfzig Jahre vor Shakespeare — wohlwollend von der Komödie, denn sie lehre gleich einem Spiegel, wie sich ein jeglicher halten soll.

Wenn er so mit Melanchthon zusammen saß, dann war Magister Philipp der Milde, Gelehrte, der zu gewagten Behauptungen seines kräftigen Freundes wohl einmal die kluge Einschränkung hinzufügte. War dann von reichen Leuten die Rede und Frau Käthe konnte sich nicht enthalten, sehnsüchtig zu bemerken: „Hätte mein Herr einen solchen Sinn gehabt, so wäre er sehr reich geworden,“ dann entschied Melanchthon ernsthaft: „Das ist unmöglich, denn die so auf allgemeinen Nutzen trachten, die können nicht ihrem Nutzen anhängen.“ Ein Thema aber gab es, worin die beiden Männer gern aneinander gerieten. Melanchthon war ein großer Freund der Astrologie. Und diese Wissenschaft sah Luther mit souveräner Verachtung an; Luther dagegen war durch seine Methode der biblischen Exegese — ach, und durch geheime politische Sorgen — zu der Überzeugung gekommen, daß das Ende der Welt nahe sei. Das schien wieder dem gelehrten Melanchthon sehr zweifelhaft. Wenn also Melanchthon von Himmelszeichen und

Aspekten anfing, und Luthers Erfolge daraus erklärte, daß dieser unter dem Zeichen der Sonne geboren sei, dann rief Luther: „Ich gebe nicht so viel auf Euern Sol. Ich bin eines Bauern Sohn, mein Vater, Großvater, Ahnherr sind rechte Bauern gewesen.“ — „Ja,“ versetzte Melanchthon, „auch im Dorfe würdet Ihr ein Oberster, Schultheiß oder ein erster Knecht über die andern geworden sein.“ „Ich aber,“ rief Luther siegreich, „bin ein Baccalaureus, Magister, ein Mönch geworden, das steht im Gestirne nicht; darnach bin ich dem Papst in die Haare gefallen und er mir wieder, ich habe eine Nonne zum Weibe genommen und etliche Kinder mit ihr gezeugt, wer hat das in den Sternen gesehen!“ Und wieder fuhr Melanchthon in seinen astrologischen Deutungen fort, begann vom Kaiser Karl und erklärte, diesem Herrn sei bestimmt, im Jahre 1584 zu sterben. Da brach Luther stark heraus: „So lange steht die Welt gar nicht mehr. Denn wenn wir den Türken wegschlagen, ist die Prophezeiung Danielis erfüllt und am Ende. Dann ist der jüngste Tag gewißlich vor der Thür.“ —

Wie liebenswürdig ist er als Vater in der Familie. Als seine Kinderlein vor dem Tisch standen und mit allem Fleiß auf das Obst und die Pfirsichen sahen, sagte er: „Wer da sehen will das Bild eines, der sich in Hoffnung freut, der hat hier das rechte Konterfei. Ach daß wir den jüngsten Tag so fröhlich ansehen könnten! Adam und Eva werden viel besseres Obst gehabt haben, unseres sind eitel Holzäpfel dagegen. Auch die Schlange, meine ich, war damals die schönste Kreatur, freundlich und holdselig, noch trägt sie ihr Krönlein, aber nach dem Fluch hat sie die Füße und ihren schönen Leib

verloren." So sah er seinem dreijährigen Söhnchen zu, welches spielte und mit sich selbst plauderte: „Dies Kind ist wie ein Trunkener, es weiß nicht, daß es lebet, und lebet doch sicher und fröhlich dahin, springet und hüpfet. Solche Kinder sind gern in großen weiten Gemächern, wo sie Raum haben." Und er zog das Kind an sich: „Du bist unseres Herrgotts Närrchen, unter seiner Gnade und Vergebung der Sünden, nicht unter dem Gesetz, Du fürchtest Dich nicht, bist sicher und bekümmerst Dich um nichts; wie Du es machst, so ist's unverderbt. Die Eltern haben die jüngsten Kinder allezeit am liebsten; mein kleiner Martin ist mein liebster Schatz, solche Kinderlein bedürfen der Eltern Sorge und Liebe am meisten. Darum steigt die Liebe der Eltern allezeit einfältig niederwärts. Wie muß Abraham zu Sinne gewesen sein, da er seinen jüngsten und liebsten Sohn wollte opfern, er wird der Sarah nichts davon gesagt haben. Dieser Gang wird ihm sauer angekommen sein." — Seine geliebte Tochter Magdalena lag auf dem Tode, da klagte er: „Ich habe sie sehr lieb, aber lieber Gott, da es Dein Wille ist, daß Du sie dahin nehmen willst, so will ich sie gern bei Dir wissen. Magdalena, mein Töchterchen, Du bleibst gern hier bei Deinem Vater und ziehst auch gern zu jenem Vater." Da sprach das Kind: „Ja, herzer Vater, wie Gott will." Und als sie starb, fiel der Vater vor dem Bett auf seine Knie, weinte bitterlich und betete, daß sie Gott erlösen wolle. Da entschlief sie in des Vaters Händen. Und als das Volk kam, die Leiche bestatten zu helfen, und den Doktor nach Gewohnheit anredete, sagte er: „Ich bin ja fröhlich im Geist, aber das Fleisch will nicht heran, das Scheiden vexieret

einen über die Maßen sehr. Wunderlich ist's, zu wissen, daß sie gewiß im Frieden und ihr wohl ist, und doch noch so traurig zu sein."

Sein Dominus oder Herr Käthe, wie er die Gattin gern in Briefen an die Freunde nannte, hatte sich bald zu einer tüchtigen Wirtin gebildet. Und sie hatte nicht geringe Mühe. Kleine Kinder, der Mann oft kränklich, eine Anzahl Tischgänger, Magister und arme Studenten, ein immer offenes Haus, dem selten gelehrte oder vornehme Gäste fehlten, und dazu ein knapper Haushalt und ein Gatte, der lieber gab als nahm, und der in seinem Eifer einmal, als sie in Wochen lag, sogar über das Patensilber der Kleinen herfiel, um ein Almosen zu geben. Luther kann z. B. im Jahre 1527 nicht acht Gulden für seinen früheren Prior und Freund Briesger auslegen. Traurig schreibt er ihm: „Drei silberne Becherlein (Hochzeitgeschenke) sind gegen 50 Gulden verpfändet, das vierte ist wieder verkauft, das Jahr hat 100 Gulden Schulden gebracht. Lucas Kranach will meine Bürgschaft nicht mehr annehmen, damit ich mich nicht ganz ruiniere." — Einigemal lehnt Luther Geschenke ab, auch solche, welche ihm sein Landesherr anbietet; es scheint, daß die Rücksicht auf Weib und Kinder ihm in der letzten Zeit doch etwas haushälterischen Sinn gab. Als er starb, betrug seine Hinterlassenschaft in ungefährer Schätzung etwa 8—9000 Gulden, darunter ein Landgütchen, ein großer Garten, zwei Häuser; das war sicher vorzugsweise Frau Käthes Verdienst. Aus der Art, wie Luther sie behandelt, sehen wir, wie glücklich seine Häuslichkeit war. Wenn er Anspielungen auf das behende Schwatzen der Frauen macht,

er hatte wenig Recht dazu, denn er selbst war durchaus kein Mann, den man wortkarg nennen durfte. Wenn sie sich herzlich freut, allerlei Fische aus dem kleinen Teich ihres Gartens aufsetzen zu können, und der Doktor wieder über ibre Freude seelensvergnügt ist, und nicht verfehlt, eine angenehme Betrachtung über das Glück der Genügsamkeit daranzuhängen. Oder wenn ihr einmal das Lesen im Psalter zu viel wird und sie ihm antwortet, sie höre genug vom Heiligen, lese täglich viel und könne auch wohl davon reden, Gott wolle nur, daß sie darnach handle, und der Doktor auf diese verständige Antwort erseufzt: „So fängt der Überdruß an Gottes Wort an, es werden eitel neue Bücher kommen und die Schrift wird wieder in den Winkel geworfen." — Aber dies feste Verhältnis von zwei guten Menschen war längere Zeit nicht ohne geheimes Weh. Wir vermögen nur zu ahnen, was an der Seele der Frau nagte, wenn noch im Jahre 1527 Luther in gefährlicher Krankheit von ihr letzten Abschied nahm mit den Worten: „Du bist mein ehelich Weib, dafür sollst Du Dich gewiß halten."

Ähnlich, wie mit seinen Lieben, verkehrte Luther auch mit den hohen Mächten seines Glaubens. Alle guten Gestalten aus der Bibel waren ihm wie treue Freunde, seine lebhafte Einbildungskraft hatte ihr Wesen vertraulich zugerichtet, und gern malte er sich ihre Zustände mit der Treuherzigkeit eines Kindes aus. Als ihn Veit Dietrich frug, was wohl der Apostel Paulus für eine Person gewesen sei, erwiderte Luther schnell: „Er war ein unansehnliches, hageres Männlein, wie Philippus Melanchthon." Ein anmutiges Bild war ihm die Jungfrau Maria; „sie ist ein feines Mädchen gewesen," sagte er bewundernd,

„sie muß eine gute Stimme gehabt haben.“ Und den Erlöser dachte er sich am liebsten als Kind bei den Eltern, wie er dem Vater das Essen auf den Holzplatz trägt, und wie Maria, wenn er zu lange ausbleibt, frägt: „Wo bist Du denn so lange gewesen, Kleiner?“ Nicht auf dem Regenbogen in Glorie, nicht als Vollstrecker des Gesetzes soll man den Heiland denken, die Vorstellung ist dem Menschen zu hoch und furchtbar, nur als armen Dulder, der unter den Sündern lebt und für sie stirbt.

Auch sein Gott war ihm durchaus Hausherr und Vater. Gern vertiefte er sich in die Ökonomie der Natur. Er ergeht sich in staunender Betrachtung, wie viel Holz Gott schaffen müsse. „Niemand kann ausrechnen, was Gott nur allein braucht, die Sperlinge und unnützen Vögel zu ernähren, die kosten ihn in einem Jahre allein mehr, als der König von Frankreich Einkommen hat. Und nun denke man das Andere.“ — „Gott versteht alle Handwerke: in seiner Schneiderei macht er dem Hirsch einen Rock, der hundert Jahre hält; als ein Schuster giebt er ihm Schuhe an die Beine, und bei der lieben Sonne ist er ein Koch. — Er könnte wohl reich werden, wenn er wollte, wenn er die Sonne aufhielte, die Luft einschlösse, wenn er dem Papst, Kaiser, Bischöfen und Doktoren mit dem Tod drohte, sobald sie ihm nicht zur Stunde hunderttausend Gulden zahlten. Da er das aber nicht thut, sind wir undankbare Unfläter.“ — Und ernstlich denkt er darüber nach, wo die Nahrungsmittel für so viele Menschen herkommen; der alte Hans Luther hatte behauptet, es gäbe mehr Menschen als Korngarben; der Doktor glaubte zwar, daß mehr Garben

wachsen als Menschen, aber doch mehr Menschen als Mandeln Korn; die Mandel Korn aber giebt kaum einen Scheffel, „und davon kann ein Mensch doch nicht das ganze Jahr hindurch leben.“ — Und wenn Gott den Gottesfürchtigen oft ärger straft als den Gottlosen, so handelt er ihm wie ein ernster Hauswirt, der seinen Sohn öfter stäupt als den argen Knecht, aber heimlich sammelt er dem Sohn einen Schatz zum Erbe, den Knecht stößt er zuletzt vor die Thür. — Und fröhlich zieht er den Schluß: „Kann mir unser Herrgott verzeihen, daß ich ihn wohl zwanzig Jahre mit Messehalten geärgert habe, so kann er mir auch zu gute halten, daß ich bisweilen ihm zu Ehren einen guten Trunk thue. Die Welt lege es aus wie sie wolle.“

Auch wundert er sich sehr darüber, daß Gott so hart mit den Juden zürne. „Seit fünfzehnhundert Jahren beten sie heftig mit Ernst und großem Eifer, wie ihre Gebetbüchlein zeigen, und er läßt sich ihnen die ganze Zeit nicht mit einem Wörtlein merken. Wenn ich so beten könnte, wie sie beten, ich wollte für zweihundert Floren Bücher darum geben. Es muß ein großer unsäglicher Zorn sein. Ach, lieber Gott, strafe lieber mit Pestilenz, als daß Du so stillschweigest!“

Wie ein Kind betete Luther alle Morgen und Abende, oft am Tage, ja während des Essens. Gebete, die er auswendig wußte, sprach er immer wieder mit heißer Andacht, am liebsten das Vaterunser, dann sagte er seinem Gott den kleinen Katechismus auf; den Psalter trug er als Gebetbüchlein immer bei sich. Wenn er in leidenschaftlicher Sorge war, dann wurde sein Gebet ein Sturm, ein Ringen mit Gott, dessen Gewalt, Größe und dessen heilige Einfalt sich schwer mit andern menschlichen

Empfindungen vergleichen läßt. Dann war er der Sohn, der verzweifelnd zu den Füßen seines Vaters liegt, oder der treue Diener, der zu seinem Fürsten fleht. Denn unerschütterlich war seine Überzeugung, daß man durch Bitten und Mahnen auf Gottes Entschlüsse einwirken könne. Und so wechselt in seinem Gebet Erguß der Empfindungen mit Klage, ja mit ernsten Vorstellungen. Es ist oft berichtet, wie er den todkranken Melanchthon im Jahre 1540 zu Weimar wieder zum Leben brachte. Als Luther ankam, traf er Magister Philippus im Verscheiden, ohne Besinnung, mit gebrochenen Augen. Luther erschrak gewaltig und sprach: „Behüte Gott, wie hat der Teufel dieses Organon geschändet!" Dann kehrte er der Gesellschaft den Rücken und trat zum Fenster, wie er gern that, wenn er betete. „Allhier," sagte dann Luther selbst, „mußte mir unser Gott herhalten, denn ich warf ihm den Sack vor die Thür und rieb ihm die Ohren mit allen Verheißungen des Gebets, die ich aus der heiligen Schrift zu erzählen wußte, so daß er mich anhören mußte, wenn ich anders seinen Verheißungen trauen sollte." Darauf faßte er Melanchthon bei der Hand: „Seid getrost, Philipp, Ihr werdet nicht sterben." Und Melanchthon fing unter dem Zauber seines starken Freundes zur Stelle an Atem zu schöpfen, und erhielt die Besinnung wieder. Er wurde hergestellt.

Wie Gott die Quelle alles Guten, so war für Luther der Teufel Hervorbringer des Schädlichen und Schlechten. Luther stammte aus einer Hütte, in welcher der alte Schauer vor den Geistern des Fichtenwaldes und der finstern Erdspalte, welche als Eingang zu den Metallgängen des Gebirges galt, noch stark

und lebendig war. Sicher war die Phantasie des Knaben oft beschäftigt gewesen mit verdunkelten Traditionen des heidnischen Götterglaubens. Er war gewöhnt, unheimliche Gewalten zu empfinden in den Schrecken der Natur wie in dem Leben der Menschen. Als er Mönch wurde, verdüsterten sich solche Erinnerungen der Kindheit zur Gestalt des biblischen Teufels, aber der geschäftige Versucher, der überall um das Leben des Mannes lauerte, behielt in dem Glauben Luthers immer viel von dem Wesen der altgermanischen heidnischen Geister. In den Reden Luthers, welche seine Tischgenossen aufzeichneten, macht der Teufel noch die schädlichen Stürme, ein Engel aber die guten Winde, wie einst die Riesenadler vom Weltrande her durch ihren Flügelschlag thaten; er sitzt als Nix unter der Brücke und zieht Mädchen ins Wasser, mit denen er in Ehe lebt; er dient als Hausgeist im Kloster; bläst als Kobold das Feuer an; legt als Zwerg seine Wechselkinder in die Wiegen der Menschen; bethört als Nachtmar die Schlafenden, auf das Dach zu steigen, und tobt als Poltergeist in den Kammern. Namentlich durch diese letzte Thätigkeit störte er Luthern einige Mal. Zwar der Dintenfleck auf der Wartburg ist nicht zur Genüge beglaubigt, aber von einem unerfreulichen Geräusch, welches Satan ebendaselbst bei nächtlicher Weile mit einem Sack Haselnüsse angestellt hat, wußte Luther wohl zu erzählen. Auch im Kloster zu Wittenberg polterte der Teufel, als Luther bei Nacht im Rempter studierte, unter ihm in der Kirchenhölle so lange, bis Luther seine Büchlein zusammenraffte und zu Bett ging. Später ärgerte er sich, daß er dem „Hanswurst“ nicht getrotzt hatte.

Aus dieser Art von Teufelei machte er sich nicht viel, die bösen Geister, welche so arbeiteten, nannte er wohl schlechte Teufel. Seine Meinung war, daß der Teufel unzählige seien. „Nicht alle sind geringe Partekenteufel, sondern Landteufel und Fürstenteufel, die sich eine sehr lange Zeit, wohl über fünftausend Jahre, wohl geübt und versucht haben, und auf das allerklügste und listigste geworden sind." „Wir," sagte er, „haben die großen Teufel, welche Doctores theologiae sind, die Türken und Papisten haben schlechte und geringe Teufel, welche nicht theologische, sondern juristische Teufel sind." Von ihnen kam alles Böse auf Erden, Krankheiten — Luther hatte starken Verdacht, daß der Schwindel, der ihn lange plagte, nicht natürlich sei —, Feuersbrunst — „wo ein Feuer aufgeht, sitzt alle Mal ein Teufelein dahinter und bläst in die Flamme" —, Mißwachs und Krieg — „und wenn uns Gott nicht die lieben heiligen Engel zu Hütern und Hakenschützen zugegeben hätte, welche wie eine Wagenburg um uns lagern, so wäre es bald mit uns aus." Und wie Luther schnell bei der Hand war, sich Charakteristisches auszumalen, so wußte er auch vom Teufel, daß er hochmütig war und verächtliche Behandlung nicht ertragen konnte. Er gab deshalb gern den Rat, ihn durch Hohn und spöttische Fragen zu vertreiben. Satan war auch ein trauriger Geist und konnte die fröhliche Musik durchaus nicht leiden.

Doch die furchtbarste Thätigkeit übte, nach Luthers Auffassung, der Teufel in der Seele des Menschen. Dort flößte er unlautere Gedanken ein, aber auch den Zweifel, die Schwermut und Niedergeschlagenheit. Dem tiefsinnigen Luther lag alles, was

er so fest und fröhlich aussprach, vorher mit fürchterlicher Gewalt auf dem Gewissen. Zumal in der Nacht, wenn er erwachte, stand der Teufel schadenfroh an seinem Lager und raunte ihm Angstvolles zu, dann rang sein Geist nach Freiheit, oft lange vergeblich. Jede neue Forschung in der Schrift, jede wichtige Predigt über ein neues Thema warf ihn wieder in Gewissenskämpfe. Dann geriet er wohl so in Aufregung, daß seine Seele unfähig wurde zu systematischem Denken und Tage lang in Angst bebte. Als ihn die Frage der Mönche und Nonnen beschäftigte, stieß ihm ein Bibelspruch auf, der ihm, wie er in seiner Aufregung meinte, unrecht gab. Das Herz im Leibe zerschmolz ihm, er wurde fast vom Teufel erwürgt. Da besuchte ihn Bugenhagen, Luther führte ihn auf den Gang hinaus und zeigte ihm den drohenden Spruch. Und Bugenhagen, wahrscheinlich durch die Hast des Freundes angesteckt, begann auch zu zweifeln, ohne die Größe der Qual zu ahnen, welche Luther ausstand. Da erst erschrak Luther. Wieder verging ihm eine fürchterliche Nacht. Am nächsten Morgen trat Bugenhagen wieder ein. „Ich bin recht zornig," sagte er, „erst jetzt habe ich den Text genau angesehen, die Stelle hat ja einen weit anderen Sinn." „Und es ist wahr," erzählte später Luther, „es war ein lächerliches Argument. Ja, lächerlich für den, der bei sich selber ist und nicht in der Anfechtung."

Oft klagte er gegen seine Freunde über die Schrecken dieser Kämpfe, die ihm der Teufel verursache. „Er ist von Anbeginn nie so grimmig und zornig gewesen, als jetzt am Ende der Welt. Luther wurde nicht müde, den Papst als Antichrist und das päpstliche Wesen als teuflisch zu schelten. Wer aber

genauer zusieht, der wird auch hinter diesem Teufelshaß die unvertilgbare Pietät erkennen, in welcher das treue Gemüt des Mannes an die alte Kirche gebunden war. Was ihm zur Anfechtung wurde, waren oft nur fromme Erinnerungen aus der Jugendzeit, die im schreiendsten Gegensatz standen zu den Wandlungen, die er als Mann durchgemacht hatte.

Denn kein Mensch wird ganz umgeformt durch die großen Gedanken und Thaten seiner Mannesjahre. Wir selbst werden nicht neu durch neues Thun, unser inneres Leben ruht in der Summe aller Gedanken und Empfindungen, die wir jemals gehabt haben. Wer vom Schicksal erkoren wird, das größte Neue zu schaffen dadurch, daß er großes Altes vernichtet, der schlägt zugleich einen Teil seines eigenen Lebens in Trümmer. Er muß Pflichten verletzen, um größere Pflichten zu erfüllen. Je gewissenhafter er ist, desto tiefer fühlt er den Schnitt, den er in die Ordnung der Welt gemacht hat, auch in seinem Innern. Das ist der heimliche Schmerz, ja die Reue jedes großen geschichtlichen Charakters. Es giebt wenig Sterbliche, welche dieses Weh so tief empfunden haben wie Luther. Und das Große in ihm ist gerade, daß er durch solchen Schmerz niemals gehindert wurde, das Kühnste zu thun. — Uns aber erscheint dies als ein tragisches Moment in seinem ganzen Leben.

Und ein anderes, das verhängnisvollste für ihn, lag in der Stellung, welche er selbst zu seiner Lehre einnehmen mußte. Die Autorität der Schrift allein hatte er seinem Volke übrig gelassen, mit Inbrunst klammerte er sich an ihre Worte als an den letzten festen Anker des Menschengeschlechts. Vor ihm hatte der Papst mit seiner Hierarchie die Worte gedeutet,

mißdeutet, ergänzt, jetzt war er in derselben Lage. Er mit einem Kreise abhängiger Freunde mußte für sich das Vorrecht in Anspruch nehmen, die Schriftworte recht zu verstehen und auf das Leben seiner Zeit richtig anzuwenden. Das war eine übermenschliche Aufgabe, und der sie auf sich nahm, mußte notwendig einigen von den Übelständen verfallen, die er selbst an der katholischen Kirche so großartig bekämpft hatte. Fest geschlossen und ehern war das Gefüge seines Geistes, er war geschaffen zum Herrscher, wie jemals ein sterblicher Mensch; aber gerade das Riesige und Dämonische seiner Willenskraft mußte ihn zuweilen zum Tyrannen machen. Wenn er doch Toleranz übte, bei mehreren wichtigen Gelegenheiten, mit innerer Selbstüberwindung oder mit innerer Freiheit, so war dies nur der Segen seiner guten Natur, der auch hier sich geltend machte. Aber nicht selten wurde er der Papst der Protestanten. Ihm und seinem Volke blieb keine Wahl. Man hat ihm in neuer Zeit zum Vorwurf gemacht, daß er so wenig gethan, die Laien durch eine Presbyterialverfassung zur Mitwirkung heranzuziehen. Nie war ein Vorwurf ungerechter. Was in der Schweiz bei kräftigen freien Bauergemeinden möglich war, das war damals in Deutschland ganz unausführbar. Nur das Bürgertum der größeren Städte umfaßte so viel Intelligenz und Kraft, um die protestantischen Geistlichen zu kontrollieren; aber fast neun Zehnteile der Evangelischen in Deutschland waren gedrückte Landleute, in der Mehrzahl gleichgültig und widerwillig und seit dem Bauernkriege verwildert, ihnen mußte die neue Kirche ihre Zucht aufdrängen wie verwahrlosten Kindern. Wer das bezweifelt, der blicke

auf die Resultate der Visitationen, und ächte auf die unausgesetzten Klagen der Reformatoren über die Rohheit ihrer armen Gemeinden. Aber noch anderes beengte den großen Mann. Der Herrscher über die Seelen des deutschen Volkes saß in einer kleinen Stadt unter armen Universitätsprofessoren und Studenten, unter einer kraftlosen Bürgerschaft, über welche er oft zu klagen Veranlassung hatte. Alle Leiden deutscher Spießbürgerei, der widerwärtige Streit mit kleinen Gelehrtenseelen und plumpen Nachbarn blieben ihm nicht erspart; und in seiner Natur war vieles, was ihn dagegen besonders reizbar machte. Kein Mensch trägt ungestraft in sich das Gefühl, ein bevorzugtes Werkzeug Gottes zu sein, wer so lebt, paßt nicht mehr in das enge und kleine Gefüge der bürgerlichen Gesellschaft. Wäre Luther nicht im letzten Grunde seines Herzens bescheiden, im Verkehr mit andern von unendlicher Gutherzigkeit gewesen, er hätte den nüchternen, verständigen Leuten, welche kühl neben ihm standen, ganz unerträglich erscheinen müssen. So geschah es nur manchmal, daß er mit den Bürgern der Stadtbehörde, der Juristenfakultät seiner Universität, den Räten seines Landesherrn gewaltig zusammenstieß. Er hatte nicht immer recht, aber er setzte seinen Willen gegen sie fast immer durch, denn der Wucht seines Zornes zu trotzen wagte selten jemand. Dazu kamen schwere körperliche Leiden. In den letzten Jahren seines Lebens war durch ihre häufige Wiederkehr auch seine ungeheure Kraft erschöpft; er empfand das sehr schmerzlich und betete unablässig zu seinem Gott, er möge ihn zu sich nehmen. Noch war er seinen Jahren nach kein Greis, aber er selbst erschien sich alt, uralt, und unheimlich in einer

fremden irdischen Welt. Gerade diese Jahre, nicht reich an großen Begebenheiten, erschwert durch politisches und Stadtgezänk, erfüllt mit Verbitterung und grämlichen Stunden, werden, so hoffen wir, jeden, der das Leben des großen Mannes unbefangen überblickt, mit Rührung erfüllen. Die Flamme seines Lebens hatte sein ganzes Volk erwärmt, in Millionen die Anfänge einer höhern menschlichen Entwickelung hervorgerufen, Millionen blieb der Segen, er selbst empfand zuletzt fast nur die Qual! Einst hatte er so freudig gehofft, als Märtyrer zu sterben, jetzt wünschte er sich die Ruhe des Grabes wie ein dauerhafter, vieljähriger müder Arbeiter. Auch das ist ein tragisches Menschenloos.

Der größte Schmerz aber, den er empfand, lag in der Stellung seiner Lehre zum Leben der Nation. Er hatte auf sein reines Evangelium eine neue Kirche gegründet, hatte dem Geist und dem Gewissen des Volkes ungleich größern Gehalt gegeben. Um ihn blühte ein neues Leben auf, so viel mehr Wohlstand, so viel gute Künste, Malerei und Saitenspiel, behaglicher Genuß, im Bürgerstand feinere Bildung. Und doch schwebte etwas in der deutschen Luft, unheimlich, verderbendrohend. Die Regierenden grimmig entzweit; fremde Gewalten im Anzuge gegen das Volk, der Kaiser aus Spanien, der Papst aus Rom, der Türke aus dem Mittelmeer; die Schwärmer und Rottengeister mächtig, die Hierarchie noch nicht gefallen. Ja, sein Evangelium selbst, hatte es die Nation zu größerer Einigkeit und Macht zusammengeschlossen? Nur größer war der Unfriede geworden, von den weltlichen Interessen einzelner deutscher Fürsten sollte die Zukunft seiner Kirche abhängen. Und er

kannte auch die besten unter ihnen! Es nahte Greuliches, die Schrift sollte erfüllt werden, nahe war der jüngste Tag. Dahinter aber würde Gott eine neue Welt aufbauen, schöner, herrlicher, reiner, voll Friede und Segen, eine Welt, in der kein Teufel mehr sein sollte, wo jede Menschenseele über Blüte und Frucht der neuen Himmelsbäume mehr Freude empfinden würde, als sich das jetzige Geschlecht über Gold und Silber freut, wo die schönste aller Künste, die Musik, in Tönen erklingen sollte, viel entzückender, als das herrlichste Lied guter Cantores auf dieser Welt. Dort würde der gute Mensch alle Lieben wieder finden, die er hier gehabt und verloren.

Immer mächtiger wurde in ihm die Sehnsucht der Kreatur nach idealer Reinheit des Daseins. Wenn er das Ende der Welt erwartete, so waren es verdämmerte Erinnerungen des deutschen Volkes aus fernster Vergangenheit, welche noch an dem Himmel des neuen Reformators hingen. Und doch war es zugleich ein prophetisches Ahnen naher Zukunft. Nicht das Weltende bereitete sich vor, aber der dreißigjährige Krieg. —

So starb er. — Als der Wagen mit seiner Leiche durch die thüringischen Lande fuhr, läuteten alle Glocken in Dorf und Stadt, und die Leute drängten sich schluchzend an seinen Sarg. Es war ein guter Teil der deutschen Volkskraft, der mit diesem einen Manne eingesargt wurde. Und Philipp Melanchthon sprach in der Schloßkirche zu Wittenberg vor seiner Leiche: „Ein jeder, der ihn recht erkannt, muß dieses zeugen, daß er ein sehr gütiger Mann gewesen, mit allen Reden holdselig, freundlich und lieblich, und gar nicht frech, stürmisch, eigensinnig oder zänkisch. Und war doch daneben ein Ernst und eine

Tapferkeit in seinen Worten und Geberden, wie in einem solchen Mann sein soll. Sein Herz war treu und ohne Falsch. Die Härte, so er wider die Feinde der Lehre in Schriften gebrauchte, kam nicht aus zänkischem und boshaftem Gemüt, sondern aus großem Ernst und Eifer zu der Wahrheit. Er hat einen sehr großen Mut und Mannheit erzeigt und sich nicht bald ein kleines Rauschen erschrecken lassen. Nicht ist er durch Dräuen, Gefahr und Schrecknis verzagt worden. Er ist auch von so hohem, scharfem Verstand gewesen, daß er allein vor Andern in verwirrten, dunkeln und schweren Händeln bald ersehen konnte, was zu raten und zu thun war. Er war auch nicht, wie vielleicht etliche meinten, so unachtsam, daß er nicht gemerkt hätte, wie es allenthalben mit der Regierung stehe. Er wußte recht wohl, wie das Regiment beschaffen ist, und achtete mit besonderem Fleiß auf Sinn und Willen der Leute, mit denen er zu thun hatte. — Wir aber sollen ein stetig, ewig Gedächtnis dieses unsers lieben Vaters behalten und ihn aus unserm Herzen nicht lassen."

So war Luther. Eine dämonische Natur, schwerflüssig und scharf begrenzt sein Geist, gewaltig und maßvoll sein Wollen, rein seine Sittlichkeit, voll Liebe sein Herz. Weil sich außer ihm keine andere Manneskraft erhob, stark genug, Führer der Nation zu werden, hat das deutsche Volk für Jahrhunderte die Herrschaft auf der Erde verloren. Die Herrschaft der Deutschen im Reich des Geistes aber ruht auf ihm.

Um nun am Schluß ihn selbst sprechen zu lassen, sei hier ein Brief an Kurfürst Friedrich den Weisen mitgeteilt, geschrieben in den Tagen, wo Luthers ganze Kraft sich am mächtigsten

zusammenfaßte. Der vorsichtige Fürst hatte ihm befohlen, auf der Wartburg zu bleiben, weil er ihn zu Wittenberg nicht schützen könne, denn der Zorn des Herzogs von Sachsen, seines Vetters, werde sofort auf Ausführung der Reichsacht gegen Luthern bestehen. Da schrieb Luther an seinen Landesherrn:

„Durchlauchtigster, Hochgeborner Kurfürst, Gnädigster Herr! Ew. Kurfürstlichen Gnaden Schrift und gnädiges Bedenken ist mir am Freitag Abend zugekommen, als ich am Morgen Sonntag wegreiten wollte. Daß es Ew. Kurfürstl. Gnade aufs allerbeste meine, bedarf freilich bei mir weder Beweises noch Zeugnisses, denn ich achte mich davon überzeugt, soweit menschliches Wissen reicht. —

In meiner Sache aber, gnädigster Herr, antworte ich so: Eure Kurfürstliche Gnade weiß, oder weiß Sie es nicht, so lasse Sie es sich hiermit kund sein, daß ich das Evangelium nicht von Menschen, sondern allein vom Himmel durch unsern Herrn Jesum Christum habe, so daß ich mich wohl, wie ich auch von jetzt ab thun will, als einen Knecht und Evangelisten hätte rühmen und schreiben können. Daß ich mich aber zum Verhör und Gericht erboten habe, ist geschehen, nicht weil ich an der Wahrheit zweifelte, sondern aus überflüssiger Demut, die Andern zu locken. — Ich hab' Ew. Kurfürstl. Gnaden genug gethan, daß ich dies Jahr lang meinen Platz geräumt habe, Ew. Kurfürstl. Gnaden zu dienen. Denn der Teufel weiß sehr wohl, daß ich's aus keiner Furcht gethan habe. Er sah mein Herz wohl, da ich zu Worms ankam, denn wenn ich gewußt hätte, daß so viel Teufel auf mich gelauert hätten, als Ziegel auf

den Dächern sind, so wäre ich dennoch mitten unter sie gesprungen mit Freuden.

Nun ist Herzog Georg noch sehr ungleich auch nur einem einzigen Teufel. Und sintemal der Vater der unergründlichen Barmherzigkeit uns durch das Evangelium zu freudigen Herren gemacht hat über alle Teufel und den Tod, und uns gegeben hat den Reichtum der Zuversicht, daß wir dürfen zu ihm sagen: „Herzliebster Vater," so kann Ew. Kurfürstl. Gnade selbst ermessen, daß es solchem Vater die höchste Schmach wäre, wenn wir ihm nicht vertrauten, daß wir auch Herren über Herzog Georgs Zorn sind. Von mir weiß ich wohl, ich wollte in sein Leipzig hineinreiten — Ew. Kurfürstl. Gnaden verzeihen mir meine närrischen Reden, — wenn's gleich neun Tage eitel Herzoge George regnete, und ein jeder wäre neunfach wütender als dieser ist. Er hält meinen Herrn Christus für einen Mann, der aus Stroh geflochten ist, das kann dieser mein Herr und ich eine Zeit lang wohl leiden. Ich will aber Ew. Kurfürstl. Gnaden nicht verbergen, daß ich für Herzog Georg nicht einmal, sondern gar oft gebeten und geweint habe, daß ihn Gott erleuchten wolle. Ich will auch noch einmal bitten und weinen, nachher nimmermehr. Und ich bitte, Ew. Kurfürstl. Gnaden wolle auch helfen und bitten lassen, ob wir das Unheil von ihm wenden können, das — ach Herr Gott! auf ihn eindringt ohne Unterlaß. Ich wollte Herzog Georg schnell mit einem Wort erwürgen, wenn es damit gethan wäre.

Solches sei Ew. Kurfürstl. Gnade geschrieben in der Meinung, daß Sie wisse, ich komme gen Wittenberg in einem gar viel höhern Schutz als dem des Kurfürsten. Ich hab's auch nicht

im Sinn, von Ew. Kurfürstl. Gnaden Schutz zu begehren. Ja, ich meine, ich wollte Ew. Kurfürstl. Gnaden mehr schützen als Sie mich schützen könnten. Sogar, wenn ich wüßte, daß mich Ew. Kurfürstl. Gnade schützen könnte und wollte, so wollte ich nicht kommen; dieser Sache kann kein Schwert raten oder helfen, Gott muß hier allein schaffen, ohne alles menschliche Zuthun. Darum, wer am meisten glaubt, der wird hier am meisten schützen.

Weil ich denn nun spüre, daß Ew. Kurfürstl. Gnade noch gar schwach im Glauben ist, kann ich in keinerlei Weise Ew. Kurfürstl. Gnaden für den Mann ansehen, der mich schützen oder retten könnte.

Da nun Ew. Kurfürstl. Gnade begehrt zu wissen, was Sie thun soll in dieser Sache, zumal Sie meint, Sie habe viel zu wenig gethan, so antworte ich unterthänig, Ew. Kurfürstl. Gnaden hat schon allzuviel gethan und sollte gar nichts thun. Denn Gott will und kann nicht leiden Ihr oder mein Sorgen und Treiben. Er will es sich überlassen sehen, sich und keinem andern. Darnach mag sich Ew. Kurfürstl. Gnaden richten.

Glaubt Ew. Kurfürstl. Gnaden dies, so wird Sie sicher sein und Friede haben; glaubt Sie nicht, so glaube doch ich und muß den Unglauben von Ew. Kurfürstl. Gnaden sich in der Sorge quälen lassen, welche alle Ungläubigen mit Recht leiden. Dieweil ich denn Ew. Kurfürstl. Gnade nicht folgen will, so ist Sie für Gott entschuldigt, so ich gefangen oder getötet würde. Vor den Menschen soll Ew. Kurfürstl. Gnaden sich also halten. Sie soll als ein Kurfürst der Obrigkeit gehorsam

sein, und Kaiserliche Majestät in Ihren Städten und Ländern mit Leib und Gut walten lassen, wie sich's nach Reichsordnung gebührt, und soll sich ja nicht wehren noch widersetzen, noch Widerstand oder irgend ein Hindernis suchen gegen die Gewalt, wenn diese mich fahen oder töten will. Denn die Gewalt soll niemand brechen als allein der, welcher sie eingesetzt hat, sonst ist's Empörung wider Gott. Ich hoffe aber, sie werden die Vernunft gebrauchen und erkennen, daß Ew. Kurfürstl. Gnaden in einer zu hohen Wiege geboren ist, als daß Sie selbst Stockmeister an mir werden sollten. Wenn Ew. Kurfürstl. Gnaden das Thor offen läßt und das freie Kurfürstliche Geleit hält, falls die Feinde selbst kämen mich zu holen oder ihre Gesandten, so hat Ew. Kurfürstl. Gnaden dem Gehorsam genug gethan. Sie können ja nicht mehr von Ew. Kurfürstl. Gnaden fordern, als daß sie den Aufenthalt des Luther bei Ew. Kurfürstl. Gnaden erfahren wollen. Und das soll ihnen werden, ohne Ew. Kurfürstl. Gnaden Sorge, Arbeit und Gefahr. Denn Christus hat mich nicht gelehrt, zum Schaden eines Andern ein Christ zu sein. Werden sie aber so unvernünftig sein und gebieten, daß Ew. Kurfürstl. Gnaden selbst die Hand an mich lege, so will ich alsdann sagen, was zu thun ist; ich will Ew. Kurfürstl. Gnaden vor Schaden und Gefahr an Leib, Gut und Seele sichern in meiner Sache; glaube dies Ew. Kurfürstl. Gnaden oder glaube Sie es nicht.

Hiermit befehle ich Ew. Kurfürstl. Gnaden Gottes Gnade; über das Weitere wollen wir reden, sobald es Not ist. Denn diese Schrift habe ich eilend abgefertigt, damit nicht Ew. Kurfürstl. Gnaden Betrübnis ankomme bei dem Gerücht über

meine Ankunft, denn ich soll und muß jedermann tröstlich und nicht schädlich werden, will ich ein rechter Christ sein. Es ist ein anderer Mann als Herzog Georg, mit dem ich handle, er kennt mich fast wohl, und ich kenne ihn nicht übel. Wenn Ew. Kurfürstl. Gnade glaubte, so würde Sie Gottes Herrlichkeit sehen. Weil Sie aber noch nicht glaubt, hat Sie auch noch nichts gesehen. Gott sei die Lieb und Lob in Ewigkeit. Amen. Gegeben zu Borna bei dem Geleitsmann am Aschermittwoch Ao. 1522.

Ew. Kurfürstl. Gnaden unterthäniger Diener Martin Luther."

NOTES.

The following are the full titles of works frequently referred to in the notes:—

BEZOLD: *Geschichte der deutschen Reformation;* Berlin, 1890.

EGELHAAF: *Deutsche Geschichte im 16. Jahrhundert,* Bd. I.; Stuttgart, 1889.

FISHER: *History of the Reformation;* New York, 1885.

GRIMM: *Deutsches Wörterbuch;* Leipzig, 1854–93.

HÄUSSER: *The Period of the Reformation;* New York, 1874.

KÖSTLIN: *Martin Luther, sein Leben und seine Schriften,* zwei Bde., 2. Auflage; Elberfeld, 1883.

KOLDE: *Martin Luther,* zwei Bde.; Gotha, 1884–93.

SANDERS: *Wörterbuch der deutschen Sprache;* Leipzig, 1876.

SEEBOHM: *The Protestant Revolution* (Epoch Series); New York, 1885.

NOTES.

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines.

I.

1. 4. **Gemüt,** the *emotional* element, is here, as often, contrasted with Geist, the *intellectual;* it occurs very frequently on the following pages and is thus briefly defined by Sanders: „das innere (oder seelische) Gefühl, — oft auch = die Seele, in Bezug auf ihr Gefühl und Wollen, oder = das Herz, das Innere, als Sitz dieser Gefühle." In line 7, the contrast between **gemütlich** and **sittlich** is that of the inner or 'spiritual' with the outward or 'moral content.' — 5. **Eine einzige Zeit,** 'a unique period,' 'a period without a parallel in history.' — 10. **auf lange,** 'for a long time'; cf. auf ewig, 'for ever.' — 13. **Erfassen,** 'conception.' — 15. **Kulturvölker,** 'civilized nations.' — 18. **um,** 'for.'

2. 4. **Ariovistus,** the well-known German chief of Caesar's Commentaries, was defeated by the Romans under Julius Caesar, 58 B.C. He is the first German hero of history who tried to oppose the current of Roman conquest. More successful was the Cheruscan chief **Arminius** (Armin), who won the reputation of being the "liberator of Germany from the Roman yoke" by the complete destruction of the Roman army under Varus in the Teutoburg Forest, 9 A.D. — 5. The **Hohenstaufen** emperors reigned from 1138 to 1252, furnishing in Frederick I. (Barbarossa, 1152–90) and Frederick II. (1212–50) two of the greatest emperors of the Holy Roman Empire. — 6. **Maximilian I.,** „der letzte Ritter," reigned from 1493 to 1519, the period of Luther's youth and early manhood. He was doubtless one of the most popular of the German emperors, a man of very versatile talents and charming personality. Under him the House of Habsburg became one of the great powers of Europe, extending its dominion first by his own marriage with Mary of Burgundy (1477), then by that of their son Philip with Johanna of Spain (1496). In

his wars with the French, who had boldly invaded Italy to dispute the emperor's claims (1494), he was less successful, partly to be sure from the lukewarm support of the estates, but partly also from the character of his mind, which was more ingenious in forming plans than firm and vigorous in their execution. For the great reform-movement to strengthen the central government and unify the German nation, which occupied the minds of many patriots in the early part of his reign, he had little sympathy. He nevertheless remained a great favorite with the German Humanists, who never tired of celebrating his name in their Latin prose and verse. Some of them hoped to realize in him not only the restorer of the ancient glory of the empire, but also a reformer of the church. But he was on the whole quite indifferent to the national movement led by Luther against Rome. He was not the man to appreciate, much less to carry out, great political and religious reforms. In promoting the interests of the House of Habsburg he was successful, but as a leader of the German nation at a time which offered unusual opportunities he was a failure. (See Ulmann: *Kaiser Maximilian I.*, 2 Bde. 1884–91.) The **Reichs-regiment** was an administrative council, to the establishment of which Maximilian was forced to give his consent at the Diet of Augsburg (1500). It marks a brief triumph of the estates in their conflict with the emperor. By 1502 it had practically lost all political power. — 6–7. **seine Staatenbildung,** 'the formation of its states.' **Gemeinde-gesetze,** 'local statutes.' — 11. **wie . . . auch,** 'however,' concessive. — 22. **emporstieg,** 'rose,' 'dawned,' transferred from the rising of the sun. — 25–26. **wurde . . . Wanderlust,** 'this vague impulse frequently became the ancient German roaming spirit,' i.e. was like the migratory spirit of the ancient Germans, manifested especially in the Migration of Nations (die Völkerwanderung).

3. 4–5. **Hinten — Mittelmeer.** 'Far away in the distant Mediterranean'; Mittelmeer = das mittelländische Meer. — 6. **neuer Stamm.** The Turks, who especially since the capture of Constantinople (1453) had become the terror of Christian Europe. — 9. **Streitkraft** refers especially to the famous corps of the "janissaries" (Turkish, *yeni cheri*, 'new troop'), instituted in the 14th century and consisting of the children of Christian subjects who were educated as Mussulmans and brought up to military life. — 10. Note the idiomatic use of zu and cf. 2, 25. — 13. **Goldländer** **rc.** In Brant's *Narrenschiff*, published in 1494, we find reference to the discoveries:

"Ouch hatt man sidt inn Portigal
Vnd inn Hispanien vberall
Golt, inseln funden vnd nacket lüt
Von den man vor wust sagen nüt." (LXVI, 53 ff.)

The modernized version by Junghans is as follows:

„Man hat seitdem von Portugal
Und von Hispanien überall
Goldinseln gefunden und nackte Leut',
Von denen gewußt man keinen Deut."

— 19. **die,** 'those who.' — 22. **sichere Leute,** 'trustworthy men.' — 23. **Welschland,** 'Italy.' — 27. **Landsknechte,** the name given to the German infantry organized by Maximilian on the Swiss model. The word first appears in this use in 1486 and signifies Leute aus dem Lande in distinction from the Swiss infantry. Cf. Bezold, pp. 69–71.

4. 1. **in Beschlag nehmen,** a legal phrase, 'to attach'; here, 'to appropriate,' 'to take possession of.' — 5. **Ablaß vollauf,** 'full pardon for his sins'; Ablaß (1) 'the remission of the penalties for sin,' (2) 'the forgiveness of sins.' — 9. **Knebelspieß,** 'hunting-spear.' — 10. For the condition of the German peasant see Seebohm, pp. 33–34. — 16. **eigene Leute** = Leibeigene. — 17. **die — auflag,** 'which concerned the young squire'; the word Junker frequently suggests the overbearing manners of the nobility toward the lower classes. — 24. **wählen und entlassen.** The first of the 'Twelve Articles,' put forth by the peasants in the great Peasants' War of 1525, was that they should have the right to choose their own pastors. — 25. **ärgerlichem** (Ärgernis erregend), 'scandalous.' — 26. **sich . . . einnistete,** 'made himself at home.' — 28. **Landgemeinden,** 'country parishes.'

5. 2–3. **Bauernkrieges,** the 'Peasants' War' of 1525; cf. Seebohm, part II., chap. 5. (c). — 6. **des letzten,** i.e. the 15th. — 10. **Bürger,** Johannes Gutenberg (1397–1467) of Mainz („am Rheinstrom"), who is claimed to have published the oldest (printed) Bible at Mainz toward the end of 1455. — 16. **welche — vermochte,** 'which labor and traffic of a trade can give.' In the corresponding passage of the *Bilder*, Freytag wrote: „welche Intelligenz und Technik des Handwerks zu geben vermochte." — 25. **dazwischen — Staatsschriften,** 'at the same time (lit. 'between these') in quick succession small political pamphlets.'

6. 3. **Fastnachtspiel zu Nürnberg,** as for example those of Rosenblüt and Folz in the 15th century and their more famous successor, Hans Sachs (1494–1576). — 4. **verwundert;** distinguish carefully in

meaning from **bewundern**, 5, 21. — 5–6. The reference is to the Landshut War of Succession, which was cleverly made use of by Maximilian to strengthen his power and influence. — 10. **Chor und Kreuzgang**, i.e. in the cloisters, the seats of mediaeval learning. — 13. **deutschen Universitäten.** Of these, five were founded in the 14th century, namely, Prag 1348, Wien 1365, Heidelberg 1385, Köln 1389, Erfurt 1392; eight in the 15th, Leipzig 1409, Rostock 1419, Greifswald 1456, Freiburg 1460, Ingolstadt 1472, Trier 1473, Mainz 1476, Tübingen 1477; early in the 16th, Wittenberg 1502, and Frankfurt a. d. O. (an der Oder) 1506. — 14. **Kunde** in this sense („Kenntnis einer Wissenschaft") is chiefly confined to compounds, as Heilkunde (l. 20), Rechtskunde (7, 3). — 18. **Institutionen und Pandekten**, the Institutions and Pandects of Justinian, Emperor of the East (527–65).

7. 8. **Das geistliche Wesen**, nearly = die Geistlichkeit, 'the clergy.' This use of Wesen in the sense of 'system,' 'concern' is very common in compounds, as Postwesen, Schulwesen, 'postal system,' 'school system.' — 14–15. **sein wollten**, 'claimed to be.' — 16. **ausmünzten.** The word means 'to coin,' but is here used like ausbeuten, 'to make use of to one's advantage,' 'to make capital of.' — 20. **Humanistenbildung** or Humanismus designates the effort to attain a broad and perfect *humanity*, which was the leading idea of the Renaissance. The study of classic literature was regarded as the chief means to this end. Hence the term *humanistic* is applied especially to the study of Latin and Greek. It seems to me that Freytag is here somewhat misleading in regard to the introduction of 'humanistic culture' into Germany. The wars (Kriege, l. 18) would seem to refer to those carried on in Italy by Maximilian against the French (1495–1515, cf. note on 2, 7). It was in 1482 that the German Humanist, Johann Reuchlin (cf. note on 8, 10), surprised the Italian scholars by his thorough knowledge of Greek and caused Agryopulos who was giving lectures on Greek literature in Rome to cry out: "Alas, by our banishment Greece has taken flight over the Alps." Forty years before this, Aeneas Sylvius of Pienza (afterwards Pope Pius II., 1458–64) became private secretary of emperor Frederick III., and thus the apostle of Humanism to Germany. "Within these forty years (1442–82) a great change had taken place in Germany" (Geiger: *Renaissance und Humanismus*, p. 323). — 22. **Sinn . . . Gemüt**; cf. note on 1, 4. — 24. **zunftmäßig**, 'according to the rules of a guild,' 'according to rule,' 'mechanically.'

8. 8. **In kurzem,** 'in a short time,' not 'in short,' which is kurz; cf. vor kurzem, 'a short time ago.' Note the difference between romanisch and römisch. — 10. **Johann Reuchlin,** born at Pforzheim in Baden, 1455, was the recognized leader of the German Humanists. In 1506 he published the work *De Rudimentis Hebraicis*, a dictionary and grammar in one, "the first text-book of the Hebrew language that had sprung up on Christian soil." On occasion of the celebrated conflict between Reuchlin and the Dominicans of Cologne (1509–20), the German Humanists rallied about their honored leader and here for the first time felt themselves a united body in opposition to the representatives of mediaeval scholasticism. This quarrel grew out of Reuchlin's refusal to support the Dominicans in their efforts to suppress Judaism by burning all Hebrew literature except the Old Testament. Reuchlin was charged with heresy and called upon to retract his published opinions. He took up the contest in earnest, and, warmly supported by the most illustrious scholars of the New Learning (in the *Epistolae Illustrium Virorum*), he practically came off victor, though the case was finally decided at Rome against him in 1520. The quarrel found its literary expression in the famous *Epistolae Obscurorum Virorum* (*Letters of Unknown Men*), purported to be written by the Dominicans in answer to the *Letters of Illustrious Men* who had supported Reuchlin, but really a scornful satire upon the ignorance, bigotry and intolerance of the monks by Crotus, Hutten and other Humanists. The first part appeared in 1516, the second in 1517. The publication was greeted with such general applause that it is easy to see that the sympathies of the German scholars were with Reuchlin. Some, like Franz von Sickingen, the most powerful German knight of the times, were ready to take up arms in defense of Reuchlin, who died in 1522. — 11. **Erasmus of Rotterdam** (1465–1536) was unquestionably the foremost representative of Humanism, but, though claimed by the Germans, he was in reality cosmopolitan. Until over fifty he hardly had a settled place of residence, constantly on the move between Paris, Holland, England and Italy where he remained some time (1506–9), he was finally induced to make Basel the centre of his occupation, attracted there by the celebrated press of Johann Froben. Among his numerous writings the most celebrated are the *Adagia*, a collection of proverbs (1500), *Encomium Moriae* or *Praise of Folly* (1510), a most telling satire directed against the weakness of all classes, but especially against the monks and the dignitaries of the

church, and the *Colloquies*. In 1516 he published the first printed edition of the Greek New Testament, a publication of great importance in the history of the Reformation. Erasmus was essentially a man of letters and as such preëminent, exercising a most powerful influence upon all the Humanists by the irresistible charm of his style. For active measures of reform he was not qualified and with men of bold action like Luther and Hutten he had little sympathy. — 24. **Gesinnung,** 'sentiment.' — 26. **sie . . . Namen,** for example, Burkard of the little town of *Spalt* is best known as *Spalatinus;* Johann *Rack of Sommerfeld*, as *Rhagius Aesticampianus*. For an interesting discussion of the subject see Strauss: *Ulrich von Hutten*, pp. 15–20.

9. 3. **gute Christen.** This may be true of the majority, especially the earlier Humanists, but there were also not a few, like Celtis, to whom the words of Bezold apply: „heidnisch gelebt und christlich gestorben, so hielten es gar viele Vertreter der neuklassischen Kultur.“ — 11. **Bösartig verfolgt,** notably in the case of Reuchlin (cf. note 8, 10). — 13. **Courtisanen,** 'courtiers' of the papal court, to whom were given the fat livings of the German church and who were especially odious to the reformers. „Wenn man des Papstes Hof ließe das hundertefste Teil und thäte ab neun und neunzig Teile, er wäre dennoch groß genug“ (Luther, 1520). — 14. **Reichsstädte,** especially Strassburg and Nuremberg. — 15. **Fürstenhöfen,** notably Eberhard of Württemberg (1445–98) and Frederick the Wise of Saxony (1463–1526). **Kaisers,** cf. note on 2, 6. — 16. **Bischofstühlen.** Albert, Archbishop of Mainz (1490–1545) was a patron of Humanism, especially in the case of Hutten, who remained in his service till the "great year," 1520. — 23–24. **die . . . Welt,** 'the occupation — after all fanciful and lacking in serious purpose — with a world past and gone.' The verb dilettieren (Italian *dilettare*, 'to delight') means to pursue an object for mere amusement, without serious purpose. — 28. **Partei nehmen,** 'to take sides.'

10. 2. **das — Standpunkt,** 'the superior smile from an independent point of view.' — 8. **Ulrich von Hutten** (1488–1523), knight, Humanist and national poet, is perhaps after Luther the most interesting figure of the German Reformation. In his case Humanism and the Reformation became one, and the national character of the movement found its best expression. Making his escape from the cloister at the age of seventeen, he devoted himself with passionate zeal to the humanistic studies, first at the German universities and then in

Italy. In the summer of 1517 he returned from his second sojourn in Italy, already well known as an accomplished writer of Latin prose and verse, and shortly after was crowned poet laureate by Maximilian. He took an important part in the conflict between Reuchlin and the Dominicans (cf. note on 8, 10), composing many of the letters in the second part of the *Epistolae Obscurorum Virorum.* Though he had taken a decidedly hostile attitude towards Rome, he at first regarded the movement led by Luther as a mere quarrel of the monks (cf. 30, 5), but soon, discovering his mistake, he threw himself with heart and soul into what he looked upon as the *national cause.* He was forced to leave the service of the Archbishop of Mainz (cf. note on 9, 16) and take refuge in the Ebernburg, a castle of the powerful knight Franz von Sickingen, whom he had fired with enthusiasm for Luther's cause. From this stronghold, located about 30 miles N.W. of Worms, he issued his passionate appeals to the Germans and his fierce invectives against Rome. His alliance with the most powerful knight of Germany gave force to his bold words which often struck terror into the papal party at Worms during the session of the memorable diet in the winter and spring of 1521. He was not able to put his threats into action and was finally forced to take refuge in Switzerland, where he died, on an island in Lake Zürich, in the autumn of 1523. See the excellent biography by David F. Strauss, of which an abridged English edition was published in 1874. — 10–11. **wurde zum,** cf. note on 3, 10. — 18. **behaglichen Reimer,** 'comfortable rhymers' is doubtless intended to characterize the easy and mechanical way in which these numerous rhymes were produced. — 20. **Lehrsprüchen;** the word generally means 'an epigrammatic saying,' but here Lehrsprüche = Lehrgedichte in der Spruchform, 'didactic rhymes'; der Spruch was a poem which was intended to be *spoken* or read as distinguished from das Lied which was intended to be sung. Such didaktische Sprüche form a considerable part of the literature of the period. Brant's *Narrenschiff* is in reality a collection of them. The word **Schwank** denotes (1) a droll, laughter-exciting prank, (2) the story of such a prank, in which the wit is often very coarse.

11. 3. **entsittlicht** and 9. **erbetteln;** note the force of the prefixes. — Der fahrende Schüler or 'traveling scholar' was a striking feature of the age. For an interesting account of the same see Freytag's *Bilder*, II. 2, pp. 13–32. — 14–15. **gelangten — Universität,** 'did not get as far as the university'; note the preposition; auf der

Universität, 'at the university.' — 19. **de miseria plebanorum,** 'concerning the unfortunate condition of the lower clergy'; *plebanus* = Leutpriester. The work is a Latin pamphlet, published many times during the second half of the 15th century. Cf. Hain: *Repertorium Bibliographicum I, 2, 6605–19.* — 28. **Gottesgelahrtheit** = Gottesgelehrtheit; **Prädikanten** = Prediger.

12. 4. **der . . . Bauern;** in the Peasants' War; cf. note on 5, 2. — 10. The converted Jew, **Pfefferkorn,** the 'tool' of the Dominicans of Cologne, initiated the Reuchlin controversy (cf. note on 8, 10) in 1509 by obtaining an imperial decree to the effect that the Jews throughout the empire should bring forth all their books to be examined and burned, in case they contained anything against the Christian religion. His 'pretty little wife' plays a prominent rôle in some of the *Epistolae Obscurorum Virorum.* — 12. **Gespräche.** The reference is to the *Colloquies* of Erasmus (cf. note on 8, 11), especially to the Ἰχθυοφαγία (eating of fish), a conversation between a butcher and a salt-fishmonger, and the *Funus* (Funeral). — **das Buch über Kinderzucht** probably refers to *Libellus de pueris . . . instituendis,* published 1529.

II.

13. 20. **Schrift,** 'scripture.' — 21. **Wort** = Spruch, 'saying,' 'words.'

14. 3. **Seligen.** This use of selig is thus defined by Sanders: „in der katholischen Kirche, Verstorbene, die in Folge ihrer Tugend als den Heiligen zunächst stehend anerkannt sind," 'beatified.' — 16. **guten Werke** here and **Kirchenwerke** below (l. 23) are explained by the appositive nouns which follow.

15. 1. **beklagt,** in the „Vermanung an die geistlichen versamlet auff dem Reichstag zu Augsburg." — 7. **der Ablaß** = die „Indulgenzien" (p. 19), 'indulgences'; cf. note on 4, 5. — **siechen,** 'diseased'; note this somewhat unusual word which is akin to the English *sick* and to the more common words Sucht, 'disease,' 'morbid desire' and Seuche, 'pestilence.' — 14. **die,** cf. note on 3, 19. — 15. **Gemeinde,** cf. notes on 4, 28 and 2, 7. — **mochten sich vorsehen,** 'might take care' i.e. 'it was well for them to take care.' Sie mögen sich vorsehen, 'you

had better look out.' — 17. **steigern** (causative of steigen), 'not to cause their teachings to come (lit. rise) into open opposition etc.' — 27. **John Huss** (1370–1415), the Bohemian reformer, studied at the university of Prague, of which he became the rector 1402. Making the acquaintance of the writings of the English reformer Wickliffe, whose views he adopted and taught, he came into open conflict with the church; he was excommunicated and his writings were burned. Though forced to withdraw from Prague, he had many followers and continued to write and preach. In 1414 he was cited before the council of Constance. Desiring to have an opportunity of publicly vindicating himself and being promised *safe conduct* by the emperor Sigismund, he left his place of comparative security. But shortly after his arrival at Constance he was arrested and thrown into prison, and, as he adhered to his opinions, was finally condemned and burned July 6, 1415. — **Niklas von Hussinetz** was a zealous follower of Huss and one of the leaders of the Hussites.

16. 1. **John Wessel** (1419–89), born at Groningen, taught theology at the universities of Cologne, Louvain, Paris and Heidelberg. He was especially admired by Luther who considered his doctrines so far in agreement with his own that, had he read his writings sooner, his enemies might plausibly have said that Luther had borrowed everything from Wessel. — 2. **John Ruchrath** (1410–81) called Johann von Wesel or Johannes Vesalia from the name of his birthplace, Oberwesel on the Rhine, wrote (1450) a *Disputation against Indulgences*, in which he declared them to be positively wrong, affirming that he would teach nothing in any way conflicting with the truth of the faith as it is contained in the scriptures. — 3. **Wort,** cf. note on 13, 21. — 7. **John Tetzel**, the well known vendor of indulgences, was born about 1455, and died 1519. — 8. **Kasten,** for the money, concerning which the words: „sobald der Groschen im Kasten klingt, die Seele aus dem Fegfeuer springt" are ascribed to Tetzel. — 12. **Schiff,** 'nave' of the church. — 15. **in Bewegung kam,** 'began to move,' i.e. to circulate. — 23. **Ablaßzetteln** for Ablaßbrief.

17. 4. **Frevel am Heiligsten,** 'outrage against what was most sacred.' — 9. **geschlossenem** is difficult to translate with exactness, as it unites the meaning 'compact,' 'firm' to that of 'independent,' 'individual.' We may translate the passage: 'who with enthusiasm saw in him the *personal* embodiment of their innermost being.' — 10. **erst vor zwei Jahren,** 'only two years before.' — 12. It was in the

autumn of 1511 that Luther was sent to Rome on business relating to his order. — 19. **Upper Franconia** (Oberfranken), is now a district of Bavaria. **Lichtenfels** is not far from Bamberg. — 21. **Annaberg** is a small mining town of Saxony, a few miles south of Chemnitz. — 23. The **Franciscan** was the first and most widely extended of the mendicant orders, founded by St. Francis of Assisi (1182–1226). — 26. **Thuringia** is the name given to a considerable district in the centre of Germany, bounded by the Werra, the Harz Mountains, the Saale and the Thuringian Forest, this last being a picturesque chain of mountains largely covered with beautiful forests and extending some 70 miles in length and from 8 to 25 miles in width. Thuringia is now strictly a territorial term without political significance, but is sometimes used for the Thuringian States, i.e. the group of duchies and principalities lying between Prussia, Hesse-Nassau, Bavaria and the kingdom of Saxony. — 27. **Superintendent,** a dignitary of the Lutheran church, having supervision over the church and schools of a district. **Gotha** is a town of some importance between Erfurt and Eisenach. It was formerly the capital of the old duchy of Gotha and is now for part of the year the residence of the duke of Saxe-Coburg-Gotha.

18. 5. **verhängnisvollsten,** 'most critical.' Verhängnis differs from its synonym Schicksal, in that it denotes an evil destiny. Cf. 10, 11. — **sieben Jahre rc.,** i.e. in 1510. — 8. **Verklärung,** the 'transfiguring glory.' — 11–12. **Wie . . . auch,** cf. 2, 11. — 21. **Stein des Anstoßes,** 'stumbling-block.' — 26. **Beschwörungsbrief,** 'a letter of earnest entreaty,' of which these are the concluding words: „Der Herr lasse mich's ja nicht hören, so lange ich lebe, daß Ihr gestorben seid, sonder schaff's, daß Ihr mich überlebt. Das bitte ich mit Ernst, will's auch gewähret sein und so haben, und mein Wille soll hierinnen geschehen. Amen." — 27. **Theologischem,** 'theological writings.'

19. 9. **Bibliothek,** an important library containing over 200,000 volumes and many valuable manuscripts. — 10. **Niederschrift,** 'copy.' The word differs but slightly in meaning from Schrift. — 13. **Pirna** is a small town a few miles S.E. of Dresden. The Margraviate of Meissen formed a large and important part of the possessions of the Albertine line of Saxony. By the partition of Leipzig, which was made in the year 1485, the Saxon lands were divided between the two brothers Ernest and Albert, the latter choosing Meissen and in general

the eastern part, while the former received the electoral duchy of Wittenberg, Thuringia and in general the western part. Thus the Ernestine and Albertine Saxon lines were formed. Ernest's successor was Frederick the Wise, Luther's prince; Albert's successor was Duke George, Luther's enemy. The Albertine line is now the royal line of Saxony. The **Dominican** order was founded by St. Dominic, 1216. Its members were supposed to devote themselves exclusively to preaching and public instruction. — 14. **Indulgenzien ꝛc.,** cf. note on 13, 7. — 16. **Annaberg,** cf. note on 17, 21; also line 26 below, where the preceding preposition and article „auf dem" indicate that the elevation upon which the town was situated was called der Annaberg. The original name of the town was die „neue Stadt am Schrecken-berge," which was changed to Annaberg by Emperor Maximilian. — 23–24. **welche er nannte ꝛc.** Note the unusual word-order here as in many places throughout this passage; e.g. p. 20, ll. 12, 14 and 27, p. 21, l. 3, etc. By retaining this peculiarity of style as well as many antiquated words and phrases, the more important of which are explained in the following notes, Freytag has preserved much of the quaintness of the original.

20. 1. **Ausreden,** 'intonations,' an unusual meaning of the word Ausrede, which Sanders thus explains: das ausgesprochene Wort — gewöhnlich nur in Bezug darauf, wie das ausgesprochene Wort tönt. Cf. Aussprache. — 1–2. **seiner Spott haben** = ihn zum Spott haben, 'to make him an object of ridicule.' — 2. **es — großer Ernst,** 'I was entirely in earnest.' — 3. **oracula,** 'oracles.' — 5. **dräute,** archaic for drohte. — 11. **Mildigkeit** = Milde. — 17. **casibus reservatis,** 'excepting certain reserved cases,' i.e. cases from which the pope or bishop alone could absolve. — 20. **darinnen** = worin. — 26. **Pauperibus dentur gratis,** 'let them be given to the poor for nothing'; cf. l. 22 of the next page, where '*propter Deum*,' 'for God's sake,' is added. In most cases in this chapter the German which follows the Latin is a translation of it.

21. 11. **zu Wege bringen,** 'to bring about,' 'to obtain.' — 12. **Pfaffen.** The word Pfaffe is of especial interest here on account of the contemptuous meaning which it has had since the Reformation. Derived from the Greek παπᾶς (*clericus minor*) it was originally applied to the *secular* clergy (Weltgeistliche) as distinguished from the monks. — **schellig** = aufgebracht, zornig. This word, which is now obsolete, is used also by Hans Sachs combined with zornig: „Das ist ein schellig, zornig Narr" (*Das Narrenschneiden*, 244). — 21. **wunderwohl,**

an unusual compound; cf. the word **wunderschön**, which is quite common. — **clausula**, 'clause.'

22. 7. **nullo ... reservato**, explained by „ohne ... Falles." — 8–9. **literas testimoniales**, explained by „schriftlich Zeugnis." — 17. **Commissario**, the Latin dative (nominative, Commissarius); cf. l. 13. — 23. **qui — adjutricem**, 'who offered a helping hand.' — 26. **einem**, 'one'; as dative of the nominative **man**.

23. 7. **doch** lends urgency and emphasis to the request or wish; cf. l. 17 below. — 8. **sinnreicher**, 'clever.' — 9–10. **wert, daß — wendete**, 'worthy of having an exception made in my case.' — 18. The **Groschen** (Engl. groat) was for centuries in Germany a coin next lower in order to the principal coin of the land, being the 20th part of a Gulden (cf. note on 45, 3) and the 30th part of a Thaler. It now no longer exists as an official coin, but the Zehnpfennigstück, which is the 10th part of the present Reichsmark and equals in value the 30th part of the old Thaler, is still often called a Groschen, especially by the lower classes. — 23. Note that **wegen** is here followed by the dative.

24. 2. **käme ... gelaufen**, 'would come running,' a frequent use of the past participle with the verb kommen. — 3–4. **Darum ... brauchen**, 'there would have been no need of anxiety about that' (more lit.: 'they would not have needed to be anxious etc.'); brauchen, which usually requires the infinitive with zu, is here construed like the modal auxiliaries. — 5. **liebe.** In many common phrases like das liebe Brot, der liebe Himmel, die liebe Sonne ꝛc.; lieb is used somewhat pleonastically, but generally points to an intimate relation to the object so designated; it is thus often difficult or impossible to render in English. — 9–10. The completion of St. Peter's and the war against the Turks were the chief objects alleged for raising the money. — 17. **Pfennigen**, cf. note on 23, 23. — 18. **sollte**, cf. note on 19, 23–24. — 21. **frugen** for the more usual fragten; in all his writings Freytag uses the form frug in preference to fragte.

25. 5–6. **etwas von ihnen gebeten**, the more usual construction is einen um etwas bitten. — 9. **darauf beständig geblieben, daß ꝛc.**, 'I continually insisted upon it, that etc.'; darauf bleiben = darauf beharren. — 17. **dem Spruch**, cf. Ezekiel XXXIII, 11.

26. 1. **können fühlen.** Note again the unusual position instead of fühlen können at the end of clause. Cf. l. 6 below. — 3. **Summa** (= Summe), 'the essential import' (of the prayer). — 5. **aus mir**, 'of me.' — 11. **Gott** is dative. — 12. **sich zu etwas anstellen**, 'to set

about something.' — 17. **seiner gedacht wurde,** 'mention was made of him'; gedenken is followed by the genitive in the active, which is thus retained in the passive impersonal construction. — 27. **wie — möchte,** 'how I might begin another condition of my life,' i.e. how I might alter the condition or manner of my life.

27. 1. **da** was formerly thus used with a relative pronoun to give additional emphasis to it. — 7. **scheinbare,** 'apparently good.' — 10. **Rat** is used here in the sense of Entschluß, 'determination.' — 16. **Ingenium** = Geist, Verstand. — 17. **guter Zuversicht,** predicative genitive, 'of good confidence,' was 'entirely confident.' — 22. **Hieronymo,** Latin dative of Hieronymus, 'St. Jerome' 340–420 A.D. — 24. **zogen . . . an,** 'cited.'

28. 11. **etlichen wenigen,** 'some few.' — 13. **Stand,** in the common meaning of 'class,' 'profession,' 'order'; der geistliche Stand, 'the spiritual order,' 'the clergy'; der Bauernstand, 'the peasant class' etc. Cf. note on 26, 27.

III.

29. 2. The **Augustinian Order** of mendicant friars, to which Luther belonged, grew out of the combination of several eremite organizations of Italy in the 13th century, to which Pope Alexander IV. gave (1256) the so-called rule of St. Augustine. — 4. **viertehalb,** 'three and a half,' cf. anderthalb, 'one and a half,' drittehalb, 'two and a half,' etc. — 7. **lebt,** note the idiomatic use of the tense. — 16. **terminierenden.** Terminei (Latin *terminus*, 'a boundary'), was the district assigned to a convent for collecting alms: terminieren is 'to go about collecting alms' as a mendicant friar. — 17–20. 'The number of German publications increased at least eightfold in the period from 1516 to 1526.' (Scherer: *History of German Literature.*)

30. 5. **Hutten,** cf. note on 10, 2. — 6–7. It was at the Diet of Augsburg in the summer of 1518 that the national character of the movement first became manifest. (Cf. Bezold, 271.) — 4–20. With what is said here compare the following extract from an oration on *Luther and the German Nation*, delivered at Darmstadt in 1883 by Professor von Treitschke of Berlin: „In den hoffnungsreichen ersten Jahren seines öffentlichen Wirkens begrüßte ihn (Luther) die Nation mit einer stürmischen Freude, wie sie der deutsche Boden erst in unseren Tagen wieder erlebt hat; damals, als er der Katze die Schelle anband

und dann kühn und kühner, fortgerissen von der zwingenden Macht des freien Gedankens und des wachen Gewissens, aus einem Sohne der alten Kirche zum erklärten Ketzer ward, als er die Bannbulle des Papstes in das Feuer warf und in dem flammenden Aufruf „an den christlichen Adel deutscher Nation,“ seine Deutschen aufforderte zur Reform der Kirche und des Reiches an Haupt und Gliedern: da stand er vor Kaiser und Reich als Führer der Nation, heldenhaft wie ihr Volksheiliger, der streitbare Michael; da jubelte das Volkslied: „zu Worms er sich erzeiget, er stand wohl auf dem Plan, seine Feind' hat er geschweiget, keiner durft' ihn wenden an“; da schien es wirklich, als sollten alle die elementarischen Kräfte, die in der tief erregten Nation arbeiteten, der Glaubensernst der frommen Gemüter, der Forschermut der jungen Wissenschaft, der Nationalhaß des ritterlichen Adels wider die wälschen Prälaten, der Groll der mißhandelten Bauern, sich zu einem mächtigen Strome vereinigen und gewaltig aufwallend alles römische Wesen aus unserem Staate, unserer Kirche hinwegschwemmen. Aber noch war unsere deutsche Königskrone fest verkettet mit der weltumspannenden Politik des römischen Kaisertums. Einen Zufall dürfen wir es nicht nennen, daß in jenem verhängnisvollen Augenblick ein Fremdling unsere Krone trug, der unseres Herzens Schlag nicht hören konnte und, während die Deutschen dem lauten Freimut ihres Landsmanns zujauchzten, verächtlich lächelnd sprach: der soll mich nicht zum Ketzer machen.“ — 10. **hoher Geistlichkeit,** i.e. archbishops, bishops and abbots. — 11–13. As in „Doctor Martin Luther's Passio durch Marcellum beschrieben.“ — 15. Cf. note on 8, 11. — 16–17. **nicht mehr lateinisch.** In the „Clag und Vormanung gegen dem übermaßigen, unchristlichen gewalt des Bapsts zu Rom, und der ungeistlichen geistlichen durch Herrn Ulrichen von Hutten,“ issued from the Ebernburg in the autumn of 1520, are the oft quoted words:

„Latein ich vor geschrieben hab,
Das was ein yeben nit bekandt.
Yetzt schrei ich an das vatterlandt,
Teütsch nation, in ihrer sprach,
Zu bringen diesen dingen rach.“

Cf. the editor's article on Hutten in the *Yale Review*, May, 1894. — 23. **unbefangen,** 'unprejudiced.' — 26–27. Cf. 92, 26–28 and 93. — 26–27. **Wittenberger,** especially Luther and Melanchthon; Schweizer Reformatoren, especially Zwingli and Œcomlampadius. Cf. notes on 40, 28 and 48, 3.

31. 2. The **Black Forest** is an extensive mountainous region of southwestern Germany, in Baden and Württemberg, separating the basins of the Rhine and Neckar. It is remarkable for its extensive forests. — 6. **Württemberg** was at that time a duchy; now it is a kingdom. — 10. **Duke Ulrich** (1487–1550) was driven out of his duchy in 1519 by the Swabian League, but was restored again in 1534 by the help of Philip of Hessen. Shortly after this he introduced the reformed religion into his territory. — 12. **Winterthur,** a town in Switzerland, 12 miles N.E. of Zürich. — 18. **Gassengeschrei,** 'street-talk,' 'common report.' — 21–22. **ihrem . . . Luft zu machen,** 'to give a loose to rein their' etc. — 28. **Kutte noch Kappe.** Kutte alone is defined as „die lange, mit einer Kappe versehene Kleidung der Mönche," but it here refers to the cloak, Kappe to the hood. (Cf. the double meaning of the English cowl.) Kappe was originally the same as Kutte, a cloak, which generally had also a covering for the head attached.

32. 3. **dahin gezogen,** 'run away.' — 4. **viel lieben;** this use of viel with adjectives in the sense of 'very' is quite rare; cf. the substantive Vielliebchen, 'dearly beloved one,' 'philippine'; the latter is a corruption of the German word. — 11–12. **mich . . . übernehme;** the verb is used here in the sense of sich überheben, 'to pride one's self.' — 17. **Euren** refers to the members of the council to whom the apology was addressed.

33. 6. **Martini,** the Latin genitive; the German form would not be declined when thus placed. — 11. **Theologia** = Theologie. — 17. **helle,** cf. note on 84, 14. — 22. **Aufmerken** = Aufmerksamkeit. — 22–23. **gegen . . . zu halten,** to 'compare (it) with.' — 26. **traktierte** = behandelte. — 26–27. **wie — umging,** 'how very clearly and accurately he dealt with it.' — 28. **anzog,** cf. note on 27, 24.

34. 1. **verschränkte,** 'combined' (lit. interlaced), cf. note on 105, 6–7. — 3. **merklich,** 'clear.' — 8. **Grundfeste,** 'foundation.' — 18. **Doctoribus,** the Latin dative plural. — 19–20. **gewaltsüchtig,** cf. note on 15, 7. — 20. **vielpfründig** = viele Pfründen habend. — 21. **Leib und Leben,** one of the many alliterative or rhyming couplets common in German like Haus und Hof, Schritt und Tritt 2c. Leib here has the original meaning 'life.' — **leibliches,** 'temporal.'

35. 2. **kitzelig,** 'touchy.' — **anfällig,** 'inclined to attack' (anfallen). — 15. **darf ihm . . . nachgesehen werden,** 'much allowance may be made for him.' — 24–25. **es . . . die Verfinsterten durchlauchtig . . . nennen solle,** 'it is not fitting for him to call the *benighted*



illustrious'; durchläuchtig (from durch-leuchten), 'illustrious,' 'august,' 'most high,' is often applied to kings and princes. — 28. **seines Gebeins.** Gebein in this sense is regarded as the seat of life; the construction is similar to the more common: es ist seines Bleibens nicht mehr auf Erden, 'there is no longer an abode for him on earth.' Translate here: 'he would no longer be living on earth.' — **wie dem allen sei,** 'however that all may be'; note the idiomatic dative.

36. 5. **gegründeten,** 'well grounded,' i.e. founded on reason and justice. — 18–19. **daß ich — wehren lasse,** 'that I for my part should by no means allow myself to be prevented.'

37. 9–11. **um etwas anhalten,** 'to petition for something.' — 12. **auf,** cf. note on 11, 14. — 13. **göttliches Einsehen,** 'divine reproof' or 'interference.' — 24. **Fürstenburg,** the Wartburg, situated in the present grand-duchy of Saxe-Weimar above Eisenach, at the northwestern end of the Thuringian Forest. It was built 1067 by Ludwig Landgrave of Thuringia, and under Hermann I. (1190–1216), one of the chief patrons of German poetry, it became the scene of the famous Sängerkrieg, which Richard Wagner has combined with the Tannhäuser legend, referred to below. Later it came into the possession of the Margraves of Meissen and then, 1485, to that of the Ernestine Saxon line; cf. note on 19, 13. — 25. The **Drachenschlucht** is a narrow rocky gorge in the picturesque Annathal to the south of the Wartburg. — 26. The **Hörselberge** form a wall-like ridge, extending along the north bank of the Hörsel east of Eisenach, consisting of two parts, der große and der kleine Hörsel. The former of these is the Venusberg of the well-known legend, the Hörselloch forming the entrance, out of which were said to issue sounds of strange voices and singing. The legend of the Venusberg is a later development of the ancient German conceptions concerning the mountains as the abode of goddesses and their courts of elves. In Thuringia it was Holda (Holde, 'the gracious one') whose friendly character naturally changed under the influence of Christianity. Toward the end of the middle ages Frau Venus (Frau Minne, 'love') became identified with Holda, holding her court within the mountain, especially the Hörselberg, which was full of gold and precious stones, where ladies, knights and elves delighted themselves with singing, dancing and playing. Before the entrance stood the faithful Eckhard to warn the passers-by of the dangers. This cave, according to the legend, the knight Tannhäuser entered and abandoned himself for a time to sensual pleasure.

Overcome by remorse he invoked the aid of the Virgin and obtained permission to return to the earth, went as a pilgrim to Rome in the hope of securing forgiveness for his sins. But the pope, Urban IV., said it was as impossible for him to be pardoned, as for the rod, which he held in his hand, to put forth leaves. Tannhäuser then returned in despair to the Venusberg. In three days the rod begins to put forth green leaves. The pope sends forth messengers in all directions, but Tannhäuser is not to be found.

„Do was er widrumb in den berg
und hat sein lieb erkoren,
des (deshalb) muoß der vierde bapst Urban
auch ewig sein verloren."

The Tannhäuser Lied, containing 104 verses of which the last four are here given, was published in 1515, and owing to its anti-papal spirit became very popular during the 16th century, as the frequent editions show.

38. 13. **Sabbata** was the name Kessler gave to the chronicle to indicate that it was written in his leisure hours. — 16. **St. Gallen**, St. Gall, is in Switzerland, about 18 miles S.E. of Constance.

39. 2. **Jena** is a small town of Saxe-Weimar, beautifully situated on the Saale 12 miles from Weimar and famous for its university, founded 1558, which became especially celebrated toward the end of the last century. — 5. Note the prefix in **erhaschen** and **erfragen.** — 6. **Fastnacht,** 'shrove Tuesday,' the day before the beginning of Lent; for the use of Nacht in this compound cf. Abend in Sonnabend and the English *eve.* — 7. **nicht viel Sorge,** as it was a time of general merrymaking and wanton conduct. — 12. **doch** is often used with interrogatives, wo doch, 'where pray.' — **keiner . . . weder . . . noch;** note the double negative; we should expect der instead of keiner. Haus and Hof, are frequently combined (cf. note on 34, 21), 'house and home,' here 'house and hut.' Translate: 'as we should reach nowhere thereabout either house or hut.' — 13. **vor . . . Nacht,** 'on account of the darkness,' cf. vor Kälte, vor Furcht ꝛc. — 19. **fürbaß** = weiter. — 21. **Es . . . vorgekommen,** 'we have never heard of it.' — 28. **Büchel,** South-German and Swiss diminutive of Buch; so also **Bänkli** for Bänkchen on the next page; cf. following note.

40. 12. **Lederkäppel** = Lederkäppchen. — 13. **Knopf,** is the pommel or knob on the hilt (Heft) of a sword. — 14–16. With what is

said here about Luther's eyes compare the words ascribed to the papal legate Cajetan after his meeting with Luther in Augsburg (1518): „Ich will nicht mehr mit dieser Bestie reden, denn er hat tiefe Augen und wunderbare Spekulationen in seinem Kopf." — 17. **von wannen wir gebürtig wären,** 'whence we came,' 'what was our birthplace.' Note that aus einem Ort gebürtig sein = 'to be born in a place.' — 19. **Schweizerland,** die Schweiz, cf. the English form *Switzerland.* — 22. **Hieronymus Schurf** (1481–1554), was a native Swiss but had been connected with the University of Wittenberg from its foundation (1502) as Professor of Law. He was an intimate friend of Luther and was one of his legal supporters at the Diet of Worms (cf. 78, 1). His brother Augustin Schurf (1494–1549) was Professor of Medicine at Wittenberg. — 28. **Philip Melanchthon** or Melanthon (1497–1560), the name being the Greek equivalent for his German name, Schwarzerd, was a native of Bretten, a small town in the present grand duchy of Baden near Karlsruhe. In 1507 he entered the school at Pforzheim, where he enjoyed the patronage of Reuchlin (cf. note on 8, 10), who was his great-uncle. At the age of thirteen he entered the university of Heidelberg where he took the degree of bachelor of arts; then going to Tübingen, he took his master's degree at the age of seventeen. He devoted himself more and more to the humanistic studies, especially to Greek, and in 1518 was appointed Professor of Greek at Wittenberg, becoming a most intimate friend and co-worker of Luther, whom he aided especially in the translation of the Bible (1522–34). In 1521 he published an able defense of the Reformed doctrines, and in 1530 he drew up the celebrated "Augsburg Confession," which was presented to Charles V. at the Diet of Augsburg of that year. He survived Luther fourteen years, becoming the recognized leader of the Reformation in Germany after Luther's death. Frequent mention is made of him in the following pages.

41. 15. **Erasmus,** cf. note on 8, 11. — 22. **Philippo . . . Erasmo,** Latin datives. — 27. **Schweizer Land,** cf. note on 40, 19. The patronymic nouns in -er often have the value of an adjective, as Leipziger Straße, Kölner Dom, but in the „Kölnische Zeitung" we have the adjective proper.

42. 6. **Pfaffen,** cf. note on 21, 12. — 7. **ward — heimlich,** 'we became entirely at ease with him.' — 13–14. **wenn . . . anders,** 'provided.' — 16. **ging der Tag — hinunter,** 'the light of day disappeared

entirely.' Tag = here 'the light of day'; cf. the common phrase: die Sonne geht unter.

43. 9. **dafür hältest,** 'took him for that,' i.e. took him to be Luther. — 10. **Ich ließ dem Wirt recht;** recht haben, 'to be right'; einem recht geben, 'to concede that one is right'; einem recht lassen, 'to let one be in the right,' i.e. not to dispute the point with one. — 16. **Hutten,** cf. note on 10, 8. — 18. **denn,** where als would now be used. The use of denn after a comparative in the sense of 'than' is now rare except for the purpose of avoiding an awkward repetition of als. — 20. **schier zusammenklingen,** 'have almost the same sound.' — 21. **Huldrich ab** = Ulrich von. — 23. **Während alle dem;** note the unusual use of the dative with während; cf. 44, 13–14; the form alle for the uninflected all is frequent after prepositions, cf. bei alle dem, 'for all that.' — 25–28. The book mentioned here was the first part of the so-called „deutsche Postille," one of the most important of Luther's works. Cf. note on 74, 9.

44. 4. **etwas Besonders,** i.e. something less expensive than the regular supper. — 7. **Euch — halten,** will 'treat (i.e. entertain) you in a becoming manner.' — 9. **Unter dem Essen,** 'during the supper'; Unter diesen (Worten) below means 'during these remarks.' — 12–15. **Wie — geneigt wären.** Note that of the two clauses, „gerade . . . versammelt wären," and „aber . . . wären," the former is logically subordinate and concessive. 'He lamented that (lit. how), *while* the princes and lords were at this very time assembled at the Diet of Nuremberg on account of the word of God, these pending controversies and the grievances of the German nation, *still* they were inclined to nothing more than to spend' etc. The estates assembled for a short session at Nuremberg in the spring of 1522, but very little was accomplished. — 18. **das sind,** 'such is the character of.' — 23. **an,** 'in the case of.' — 26. **gute** is pleonastic here; the opinion which seemed '*good*' to them. Omit in translation. — 28. **die Händel,** cf. l. 14 above.

45. 3. The **Gulden** or Gülden, 'florin,' was originally a gold coin, as the name, der Güldene (Goldene) implies, but from the 15th century on also a silver coin, which varied in value at different times and in different localities. This probably refers to the silver coin, worth about half a dollar. — 9. **gastfrei — hatte,** 'had entertained.' — 12–13. **ließen — merken,** 'at the same time we showed'; ich lasse mir etwas merken (cf. anmerken, abmerken) = 'to let something be

noticed in me (by my manner, looks or words),' i.e. 'to show.' — 20. **Markolfus**, a comic popular character of the 15th and 16th centuries. — 25. **unheimisch**; they had come from a wine-growing region. — 28. **So** = wenn.

46. 1. **Schurf**, cf. note on 40, 22. — 3-4. **der — wird**, cf. note on 3, 19. — 9. **doch**, 'after all,' 'anyhow,' 'really,' expresses interest in the question: ich möchte doch wissen, wer es war, 'I should *really* like to know who it was.' — 9-10. **ließ sich merken**, cf. note on 45, 12-13. — 14-15. **im Arg daran denken** = Arges davon denken, 'to think ill of it.' — 24. **Naumburg** is on the Saale about 20 miles S.W. of Leipzig. — 27. **ein Wasser**, 'a stream.' The town **Orlamünde** is situated on a rocky height above the Saale, the suburb Naschhausen is below on the river bank. These places are not, however, between Jena and Naumburg, but south of Jena.

47. 2. **zween**, antiquated masculine form for zwei. — 4. **gastfrei hielten**, cf. note on 45, 9. — 6. **der Fasten**, 'Lent'; it is here regarded a singular, as the article shows; but in den Fasten is also used in the same sense. — 10. **Justus Jodocus Jonas** (1493-1555) was a friend and co-worker of Luther. He studied at Erfurt and, when Luther was on his way to Worms in 1521, Jonas was sent out by the rector of that university at the head of a company of forty horsemen to meet him (cf. note on 74, 18); he then accompanied him to Worms. He was afterwards called to Wittenberg as professor and preacher, and assisted Luther in the translation of the Bible. In 1546 he accompanied Luther on his last journey from Halle to Eisleben. **Nicolaus Amsdorf** (1483-1565), another of Luther's intimate friends and co-workers, became professor of theology at Wittenberg, 1511. He accompanied Luther to Worms in 1521 and assisted in the translation of the Bible. — 19. **Fanatismus**, cf. note on 93, 21 and 97, 15. — 15-19. Egelhaaf (*Deutsche Geschichte im 16. Jahrhundert*, Bd. I, S. 385) thus comments on these lines: „Niemand könnte aber den Eindruck, den die ganze Szene hinterläßt, schöner zusammenfassen, als dies Gustav Freytag gethan hat."

48. 1. The phrase **noch immer**, 'still,' is idiomatic; immer renders noch more emphatic, but is not to be translated; cf. schon wieder, 'again.' — 3. **aufgeklärte** = freisinnige, 'liberal' (lit. enlightened) **Ulrich** or **Huldereich Zwingli** (1484-1531), the eminent Swiss reformer, differed from Luther quite essentially in his character, life and aims, though the general tendency of his reforms was the same

and in some particulars their experiences were very similar. He was born in a small mountain town, Wildhaus, not far south of Lake Constance, Jan. 1, 1484, being thus only a few weeks younger than Luther. He studied at the universities of Basel and Vienna, devoting himself with special zeal to the humanistic studies. Appointed pastor at Einsiedeln, the famous place of pilgrimage, he began to preach against the abuses of the church and in 1518 against one Samson, who, like Tetzel, was a peddler of indulgences. Transferred to the Cathedral Church of Zürich, he held there in 1523 his great public disputations in which he triumphantly defended himself against his assailants. In the following year he published his principal work, the *Commentary on True and False Religion.* From Zürich the reform movement spread to the neighboring Swiss towns, Bern, Basel, Schaffhausen and St. Gall. The five Forest Cantons remained Catholic and formed an alliance with Ferdinand of Austria against the Protestant towns. In the war which followed, Zwingli fell in the battel of Cappel, Oct. 11, 1531. (For the famous Conference with Luther and Melanchthon at Marburg, 1529, cf. note on 92, 26–28; see also Fisher's *History of the Reformation*, pp. 136–156, for a brief and interesting account of Zwingli's life and work.) — 16. The **Council of Trent** was opened in 1545 and concluded its final session in December, 1563, there being a long period of interruption from 1552 to 1562. Häusser, in the *Period of the Reformation*, thus sums up the work of the council: "The great achievement of the council for the unity of the Catholic Church was this: it formed into a code of laws, on one consistent principle, that which in ancient times had been variable and uncertain, and which had been almost lost sight of in the last great revolution. Controverted questions were replaced by dogmas, doubtful traditions by definite doctrines; a uniformity was established in matters of faith and discipline, which had never existed before, and an impregnable bulwark was thus erected against the sectarian spirit and the tendency to innovation." (Cf. also article in the Encyclopaedia Britannica.) — 19. **Innerlichkeit,** 'sincerity and depth of feeling.' "It is not without truth that the Germans claim, as the native characteristic of their race, a certain inwardness, or spirituality in the large sense of the term." (Fisher: *History of the Reformation*, p. 85.) — 21. **gemütlichen,** cf. note on 1, 4.

49. 5. **freie Erkenntnis der Gegenwart**; Erkenntnis der Wahrheit = 'perception of the truth.' Translate: 'the unbiased perception (of

the truth) on the part of modern times.' — 7. **Seele** is dative depending on abgerungene (cf. note on 93, 4). — 14–24. The historical references in this paragraph are surely too well known to require comment.

50. 2. **die Hauptmomente,** 'the chief elements.' Note that this form is from das Moment (Lat. *momentum*), 'element,' 'factor'; while der Moment (Fr. *le moment*) = der Augenblick. — 4–5. **denen — auszuleben,** 'to whom it was allotted to live out their lives.' — 6. **Zwange,** 'constraint,' 'constraining (moulding) influences.' — 7–9. **Auch — hervor,** 'It also tries to assimilate irreconcilable opposing elements; but within the soul of man thoughts and convictions gradually crystallize into will, (then) a deed bursts forth.' — 10. **der eine,** 'the individual.' — 15. **zusammengefaßt,** 'concentrated.' — 16. **geschlossenen,** cf. note on 17, 9. — 17–18. **Wie stark . . . wie groß,** 'however powerful,' 'however great.' — 21. **endlich,** 'finite,' contrasted with schrankenlos, 'boundless,' 'infinite' in the next line. — 27. **der einzelne,** cf. der eine (l. 10).

51. 10. **Theses,** the Latin plural; Thesen is the German plural. — 10–12. See Chronology. — 12. **Schmalkalden** is a town of some importance on the southwestern slope of the Thuringian Forest, where the Protestant princes assembled December, 1530, to consult as to measures of defense against the severe decree for the extermination of their sect, passed at the Diet of Augsburg (1530). They formed the League of Schmalkald (der schmalkaldische Bund), which thus became the political organ of the German Protestants. In 1537 the Schmalkald Articles were drawn up, which amounted to a 'declaration of war' against papacy. Luther, who was unable to remain to the end of the session, took leave with these words: „der Herr erfülle Euch mit seinem Segen und Haß des Papstes." At last by the peace of Crespy (Sept. 1544) with France and the truce of Adrianople (Nov. 1545) with the Turks, Charles V. was in a position to take energetic measures against the League, and in the summer of 1546 he declared war upon the Protestant princes. This was the so-called **Schmalkald-War,** which was practically concluded by the battle of Mühlberg (April 24, 1547), in which the emperor was completely victorious. (Cf. Häusser, I. 267–274.) — 16. **Menschenbild** = Mensch; in the same way Weibsbild = Weib, Frauenbild = Frau, and in several other cases. — 22. **Möhra,** a small place near Salzungen in Saxe-Meiningen. — 23–24. **die — füllte,** "*paene regionem occupant,*" wrote Luther to Spalatin in 1521. — 25. **das Mansfeldische,** the district or county over

which the counts of Mansfeld ruled, the chief towns of which were Mansfeld and Eisleben where Luther was born. — 26. **gedrungen,** 'compact' (of frame); von kurz gedrungener Kraft, 'stout and hardy.' — 27. **Menschenverstand,** 'common-sense.'

52. 2. **harten Strafen.** „Seine Mutter war streng und hart wie ihr Ehemann. Von ihr erwähnt Luther, daß sie ihn einmal um einer geringen Nuß willen bis aufs Blut geschlagen habe." (Köstlin, I. 28.) — 21. **Möncherei,** has, like many words ending in -erei, generally a contemptuous force. Cf. Mönchtum.

53. 3. Cf. note on 104, 1–3. — 9. **kurzab,** 'abruptly.' **Schelm;** substituted by Freytag for the word Lauer which Luther's father used, but which is now unusual. — 13. **Coburg** is the capital of the duchy of Coburg (cf. note on 17, 27). At the castle on a height above the town Luther remained from April to October, 1530, during the Diet of Augsburg (cf. note on 107, 19). — 15. **Gefährten.** Veit Dietrich, mentioned in line 18, who was for several years Luther's amanuensis and constant companion.

54. 2. Six months after Martin's birth his parents moved to Mansfeld, where he attended the 'Latin School' till his fourteenth year. Of this school he retained a very unfavorable impression: „da wir doch eitel nichts gelernt haben durch so viel Stäupen, Zittern, Angst und Jammer." It was here that, according to his account, he was flogged fifteen times in one forenoon, because he could not give the declensions and conjugations. In 1497 Martin was sent away to school, first to Magdeburg, where he remained one year, and then to Eisenach, where he remained till he entered the university in 1501. In the latter place the instruction, especially in Latin, was good. Here as well as in Magdeburg he was obliged to support himself by singing with other choir-boys in the streets. — 7. The **University of Erfurt** was one of the most important in Germany at the beginning of the 16th century; it existed till 1816 (cf. note on 6, 13). Luther took the degree of bachelor of philosophy in 1502, that of master in 1505, and was just about to begin his strictly professional study of law, his father having already bought for him the expensive *Corpus juris*, when he suddenly made a vow to enter the Augustinian convent at Erfurt. The vow was carried out two weeks later, July 17, 1505. — 21. **feine — Seele,** 'his unsupported, isolated soul.'

55. 5. **Johann von Staupitz** (? –1524), born in Meissen, became doctor of theology at Tübingen, 1500, and in 1503, Vicar-general

of the Augustinian Order for Germany. It was in this capacity that he became acquainted with Luther and thus exercised a wholesome influence upon him at this critical period, for which Luther was always most grateful. He was, however, by nature too mild to become a reformer of the church, and, 1519, he withdrew from the approaching conflict. — 19. **derben Trost,** i.e. by words of comfort which were somewhat harsh (derb). — 24. **u. s. w.** = und so weiter.

56. 8. **guten Werke,** cf. note on 13, 16. — 14. **John Tauler** (1294–1361), the celebrated mystic and preacher, lived for the most part in Strassburg. His mysticism was of a practical nature. He insisted on personal relationship to God and the worthlessness of mere good works without the renewal of the inward life. — 15–16. **gemütliches und sittliches,** cf. note on 1, 7. — 19. **Reue, Buße, Versöhnung,** 'remorse, repentance, reconciliation.'

57. 13. **außer diesen,** 'besides these' (i.e. the 'good works'). — 15. **Schriftwort;** here, and in **Schrifterklärung** (l. 23) Schrift is used in the sense of die heilige Schrift.

58. 1–2. It was not strictly a call to the university of Wittenberg; but Luther was transferred together with six other brothers from the Augustinian convent of Erfurt to that of Wittenberg, with the provision that he should continue his studies, which involved a certain amount of teaching (cf. Kolde: *Martin Luther*, I. 72). The recently founded university of Wittenberg (cf. note on 6, 13), was from the beginning closely connected with the Augustinian order (cf. Kolde, I. 67–74). — 2–3. **die Theologie,** i.e. „diejenige Theologie, welche den Kern der Nuß und das Mark des Weizens und das Mark der Knochen erforsche," as Luther himself wrote to a friend in the spring of 1509. — 4. Both Köstlin and Kolde give as the date of Luther's journey to Rome the half-year 1511–12, although there is some evidence in favor of 1510–11. Comparatively little is known about this journey. — 6. **Wesen,** has here the force of 'character' or 'conduct.' — 10. **die — Worte,** „Sie sind durch seine Tischgenossen lateinisch überliefert: *cite, remitte matri filiolum*, und lauteten im italienischen etwa: *rispedisci 'l figliuolo alla madre.*" (Freytag's note.) — 11. **wie tief,** concessive. — 20. The **Hermunduri**, the name of an ancient German tribe, first appearing in the Thuringian Forest. The name disappears after the 4th century, that of the Thuringians (*Durinc*) taking its place. — 24. **Ketzerwesen,** cf. note on 7, 8, also line 6 above. — **z. B.** = zum

Beispiel. — 25. **der Böhmen,** cf. note on 15, 27. — 26. **Streit Reuchlin's,** cf. note on 8, 10.

59. 2. **Mutianus Rufus** (Konrad Mudt, 1472–1526), was one of the most refined and cultured of the German Humanists. — 7. **heimlich,** 'congenial.' — 8. The letter here referred to was written in the spring of 1524. — 15. **Spalatin** or **Spalatinus** (really Georg Burkard of Spalt, cf. note on 8, 26) was statesman, historian and theologian, born 1484, died 1545. In 1514 he became court-chaplain and then private secretary of Frederick the Wise, thus coming into frequent communication with Luther. From 1527 to 1542 he was active as organizer of the Lutheran church, and in his biographies of Elector Frederick and his successor John and other historical writings on the Reformation he has furnished most important information in regard to the times in which he lived. — 16. Luther's prince, **Frederick the Wise,** was the son and successor of Elector Ernest, the founder of the Ernestine Saxon line (cf. note on 19, 13). He was born 1463, and reigned from 1486 to his death in 1525. An intelligent, pious, and benevolent ruler, his character contrasts most favorably with that of the majority of the German princes. In his patronage of learning and especially in founding the university of Wittenberg and his protection of Luther he did much to promote the Reformation. He was by no means a radical reformer, but naturally conservative he was loath to give up many of the forms and customs of the old church. Politically he was one of the strongest and most influential among the German princes, and at the death of Maximilian, 1519, he might have been chosen emperor instead of Charles V., had he possessed more youthful energy and ambition.

60. 4. **Kongregation** is a term used to denote a union or group of convents which observe the same rules and statutes. Staupitz was Vicar-general of the German Congregation of the order, and, 1515, Luther was made district-vicar of the order, having thus supervision over eleven convents. — 11. **Albert of Brandenburg** (1490–1545) had at the early age of twenty-four been elected Archbishop and Elector of Mainz, the highest ecclesiastical position in Germany and the most influential among the electors. In character and tastes he bears a close resemblance to Leo X., thoroughly worldly, a patron of art and literature (cf. note on 9, 16), fond of wealth and display. In 1515 he concluded an arrangement with Leo X., whereby he should supervise the sale of indulgences in Germany and receive as

compensation half of the proceeds. — 14. **es — an,** '(that) it was only necessary.' Cf. the following passage from Luther's *Tischreden:* „Hätte ich in der Erste, da ich anfing zu schreiben, gewußt, was ich jetzt erfahren habe, so wäre ich nimmer mehr so kühn gewesen, den Papst und schier alle Menschen anzugreifen und erzürnen. Ich meinte, sie sündigten nur aus Unwissenheit und menschlichem Gebrechen ꝛc." The phrase in der Erste is now obsolete and = anfangs, 'in the beginning.'

61. 6. **dem man . . . ansah,** 'in which one saw the evidence of.' — 7. **feurige Augen,** cf. note on 40, 14–16, and note. — 14. **Kirchenvätern,** especially Augustine.

62. 4. **Martyrium** = Martertum. — 8. **Den Teufel,** cf. pp. 118–20. — 14. **Wartburg,** cf. note on 37, 24.

63. 3. Thomas de Vio of Gaeta (Cajeta), hence known as **Cajetano** or **Cajetan,** was made cardinal by Leo X., 1517, and was soon after sent as legate to Germany in order to bring Luther back to fellowship with the church. The celebrated meeting between him and Luther took place in Augsburg, October, 1518 (cf. note on 40, 14–16, also 68, 3), and was finally concluded by Cajetan with the words: „Geh! Widerrufe oder komm mir nicht wieder vor die Augen." (Kolde, I. 178.) — **Amt** has here the force of 'commission.' — 4. **Karl von Miltitz,** a Saxon nobleman, born about 1490, became chamberlain to Leo X., who sent him as nuncio to Germany in order to conciliate Luther. They met in Altenburg (26 miles S. of Leipzig) in January, 1519, where Miltitz exercised great skill in trying to win over Luther to his position. It was finally agreed that (1) both parties should be forbidden to preach or write on the subject, or take any further action upon it; (2) Miltitz was to communicate the exact position of affairs to the pope, who would then commission a learned bishop to investigate the controverted questions. (Cf. Häusser, I. pp. 26–27.) **John Mayer of Eck** in Swabia, generally known as Eck, was three years younger than Luther. In 1510 he had become professor of theology at Ingolstadt and had acquired considerable reputation for scholastic learning and especially for his skill as a disputant. In 1518 he attacked Luther's theses and became involved in a controversy with Karlstadt (cf. note on 93, 21), which led to the famous Disputation of Leipzig, in which Eck met both Karlstadt and Luther. This marks a very important stage in the development of the great controversy. Luther saw here for the first time clearly how fundamentally he was at variance with the church. (Cf. Häusser, I. pp. 28–31;

Fisher, pp. 98–99.) — 5. **Briefen,** cf. note on 64–66. — 8. **Fehdebrief,** 'challenge,' 'declaration of enmity,' i.e. the papal bull. On the morning of Dec. 10, 1520, the following notice was found posted in the university building at Wittenberg: "Let every one, who is inspired with zeal for the evangelical truth, be present at nine o'clock outside the city wall near the Church of the Holy Cross, where according to ancient and apostolic custom the godless books of the papal constitutions and of scholastic theology shall be burned. For the insolence of the enemies of the Gospel has gone so far, that they have burned the pious and evangelical books of Luther. Come, therefore, worthy young students, assemble to this pious and religious spectacle; perhaps it is now the time for the Anti-Christ to be revealed." (Kolde, I. p. 289.) — 19. Hieronymus Scultelus, **Bishop of Brandenburg,** had supervision over the church and university of Wittenberg. **Lehnin** is not far from Potsdam. (Cf. Köstlin, I. p. 182.) — 20–21. The '**German sermon**' was really not a sermon, but the most important parts of the Latin theses translated for German readers. — 26. **Kurfürst,** Elector Frederick.

64. 10. **ersten Brief,** No. LXVIII in de Wette's *Luther's Briefe.* — 21. **doch,** cf. note on 46, 9. — 21–23. **die — Sätze,** 'sentences difficult to understand and according to old usage involved and enigmatical'; verschränkt applied to language means 'involved,' 'obscure,' cf. „verschränktes Deutsch," note on 105, 6–7; also note on 34, 1.

65. 10. **der Kirche,** dative. — 15. **dieser Brief,** No. CXXIV in de Wette's collection. — 16. **begutachten** means 'to pass judgment upon,' generally said of one especially qualified to judge; begutachtet here (nearly) 'approved.' — **dem Schreiber abgerungen,** cf. note on 49, 7. — 18. **herauslesen;** cf. the following from Goethe's *Dichtung und Wahrheit:* „Was ich mir aus dem Werke [Spinoza's *Ethik*] mag herausgelesen, was ich in dasselbe mag hineingelesen haben, davon wüßte ich keine Rechenschaft zu geben."

66. 9. **blühen — Urteil,** reminds one of the famous words of Hutten, written within a few months of this letter, of which the German version runs: „O Jahrhundert! o Wissenschaften! Es ist eine Freude zu leben. — Es blühen die Studien, die Geister regen sich: du, nimm den Strick, Barbarei, und mache dich auf Verbannung gefaßt!" (Strauss: *Hutten*, p. 252.) — 18–20. Cf. note on 63, 4. — 19. **in den Harnisch gedrängt,** cf. the more common in den Harnisch bringen. — 21. The Bull of excommunication was issued at Rome, June 15, 1520,

and was brought by Eck to Germany. It reached Wittenberg early in October. — 23. **jenen — Brief,** No. CCLXIV in de Wette.

67. 5. **sichere Haltung,** 'firm manner,' 'dignified bearing.' Cf. Sicherheit, line 10. — 13. **Landesherrn,** of course refers to Frederick. — 15. **gemütlich,** 'in spirit.' — 15–20. A letter of Luther's to Melanchthon, July 13, 1521, shows that there was method in it: „Ich beschwöre Euch, kommt den Einfällen des Hofes immer zuvor und folget nicht seinen Ratschlägen. So habe ich's bis jetzt gehalten. Nicht die Hälfte wäre geschehen, wenn ich mich von seinem Rat abhängig gemacht hätte." — 23. **Hieronymus Emser** (1477–1527), one of the most prominent of Luther's opponents, was born at Ulm, studied at Tübingen and Basel. He afterwards entered the service of Duke George of Saxony (cf. note on 71, 13), and after the Disputation of Leipzig took a hostile attitude to Luther. — 26. **terminierender,** cf. note on 29, 16. — 28. **einen (mit Prügeln) zudecken,** 'to give one a sound thrashing.'

68. 2. **Zusammenkunft,** at Augsburg; cf. note on 63, 3.

69. 1–3. **wenn — Macht,** 'when his irritable temper was quivering under repulsive impressions, then he felt himself constrained, divided, under the spell of another power.' — 5. **der Teufel;** cf. Freytag's chapter on „Der deutsche Teufel" in the *Bilder*, II. 2, 11, also pp. 118–20 in this book. — 9. **Kardinals,** i.e. Cajetan. — 20. **Schandteufel,** 'infamous devil.' — 26. **massiver Verstand,** 'solid (powerful) intellect.'

70. 4–13. With this passage cf. Scherer: *Geschichte der deutschen Litteratur*, pp. 284–85: „Nie ist in der deutschen oder in irgend einer andern Nation ein Mann erstanden, der mit solcher Wucht zu dem ganzen Volke zu reden wußte, wie Luther." — 15. **gedrungen,** 'concise'; cf. note on 51, 26. — 17. **schlagender,** 'forcible.' — 21. **sieht — an,** cf. note on 61, 6.

71. 1. **Redewendungen,** 'phrases,' 'expressions.' — 12. **Thomas Murner** (1475–1537), one of the most important German writers of the times, turned against the movement led by Luther, and, on being attacked in numerous abusive writings by the reformers, he retaliated with his most famous satire: *Beschwörung des grossen Lutherischen Narren.* (See the edition by Goedeke in *Deutsche Dichter des 16. Jahrhunderts*, p. 11.) He was often represented in the writings of his enemies as a 'horrible beast' with the head of a cat and the tail of a dragon. — 16. **Cochläus** (1479–1552) was one of Luther's most active enemies. His real name was Johann Dobeneck of Wendelstein (near

Nuremberg), which he took in the sense of Wendeltreppe, Schneckentreppe = English 'wentle-trap,' Latin *cochlea*, whence his name. — 21. **Duke George** (1471–1539) of the Albertine Saxon line (cf. note on 19, 13), one of the most important of Luther's enemies, was an earnest, efficient prince. He had been a student at Leipzig, was an active correspondent of Erasmus, and eager to reform the church through the "legitimate powers," but was opposed to Luther from the first, especially after the Disputation of Leipzig, at which he was an attentive listener. He instituted severe measures against the new heresy and was in turn severely attacked by Luther who called him „Teufelsapostel" and „dummer Junker." — 28. „Wenn Gott einen Narren haben will, so macht er einen König zum theologischen Schriftsteller," he wrote in his answer to Henry's attack in 1522.

72. 1. Henry the Younger of Brunswick, reigned from 1514 to 1568. In 1541 he had published a polemical tract against the reformers and was answered by Luther in the pamphlet *Wider Hans Worst*, which he concluded with a parody on the so-called 'Judas song':—

„Ach! Du arger Heinze, was hast du gethan,
Daß du viel frommer Menschen durch's Feuer hast morden lan (lassen)?
Deß (deshalb) wirst du in der Hölle leiden große Pein,
Luzifers Geselle mußt du ewig sein. Kyrieleison."

4–5. **Sah — an.** Note the somewhat rare use of the verb, applied to an inanimate subject. Cf. Goethe's „Und Marmorbilder stehn und sehn mich an," which seems more natural than the present use. — 16. **treuen**, 'honest' (lit. 'faithful'). — 18. **Dominikanermönch**, Tetzel. — 20. Cf. note on 64, 12–13. — 22. **Kaiser.** Charles I. of Spain (1500–1558) had been chosen by the German electors (June 28, 1519) to succeed his grandfather Maximilian I. (cf. note on 2, 6). He arrived in Germany in the autumn of 1520 and was crowned Emperor Charles V. at Aix-la-Chapelle (Aachen), the ancient residence of Charles the Great, Oct. 23, 1520. He then issued to the German estates the summons to his first imperial diet (Reichstag) to be held at Worms at the beginning of 1521. It is worthy of note that the anti-Roman, patriotic party and the people generally placed great hopes in the young king. A popular song of the time runs:—

„Ich hoff, die Sach soll werden gut,
So Karolus, das edel Blut,
Die Sach thät für sich nehmen."

73. 1. **Hieronymus Aleander**, an Italian by birth, had been prominent as a teacher at the university of Paris and had recently been placed at the head of the Vatican Library by Leo X. In 1520 he was sent by the Pope to Germany to work against Luther and met the emperor elect in Flanders, obtaining from him an edict for burning Luther's writings in the Netherlands. Luther soon saw that he had been deceived in his hopes, for he wrote to Spalatin, Nov. 4: "I rejoice that you at last see that the hopes of the Germans are foolish, so that you will learn not to put your trust in princes" (de Wette, No. CCLXVIII). Six days later he burned the papal bull. In the meantime (Nov. 4) Aleander had obtained an interview with Frederick, whom he sought to influence to take measures against Luther, but with little success. Nov. 28, Charles expressed to Frederick the wish that Luther should appear before the diet, but a few weeks later under the influence of the Pope he changed his attitude. (For an interesting account of the negotiations which preceded Luther's appearance at Worms, especially for Aleander's part, see Kolde's *Luther*, I., chapter 6.) — 5–8. This must be an error on the part of Freytag, as the diet was opened on Jan. 28. It had been called for Jan. 6. — The imperial diet, **Reichstag**, before which Luther was to appear did not represent the German people in the modern sense but was composed of the so-called estates of the empire (Reichsstände). Foremost among these, overshadowing all the rest in political importance, were the six electoral princes (Kurfürsten), upon whom, together with the king of Bohemia, the seventh elector, the choice of the king devolved. Then came the princes, lay and ecclesiastical, some eighty in number, differing greatly in political importance. In the third place were the delegates of the free cities of the empire (Reichsstädte). — 12. **der gebannte &c.** As early as Dec. 17 Charles wrote to Frederick "taking back" the promise he had made that Luther should appear at Worms. "He had learned," he said, "that the ban of excommunication rested upon Luther and that all places to which he came would be affected by it; also it was to be feared that all persons, who had intercourse with him, would be subject to the ban." He would therefore give up the idea of calling him. On the 13th of February Aleander made a strong speech before the diet against Luther's coming, carrying with him the emperor but not the estates. Finally on the 6th of March the emperor yielded and sent in his own name the summons, which began, according to the

German version: „Ehrsamer, lieber, andächtiger Martinus Luther vom Augustinerorden.“ The purpose was stated to be: „Damit wir und des heiligen römischen Reiches Stände der Lehre und Bücher halben, so von dir ausgegangen, Erkundigung empfahen.“ To this end safe conduct was assured him to Worms and return. — 28. **Ambrosius Catharinus** was a Roman Dominican who had written a book "against the godless and destructive heresies of Martin Luther," which he had addressed to the emperor. It came into Luther's hands about March 7, causing him "now laughter and now disgust."

74. 2. **knuffen,** 'to beat soundly,' 'to buffet.' — 3. **Courtisanen,** cf. note on 9, 13. — 4. **Lucas Cranach** (1472–1553), the celebrated German artist, whose portraits of Luther and many contemporaries are well known. — 8. On hearing that the priests in many places inquired at confession about the reading of his works or demanded that such works be delivered up, he wrote (Febr. 1521) the *Unterricht für Beichtkinder*, in which he advises to refuse to comply with these demands and to humbly ask for absolution and communion. If that will not avail, „so laß fahren Sakrament, Altar, Pfaff und Kirchen.“ (See Kolde, I., p. 318.) — 9. **Postille** (from Latin *post illa* [*verba*]), 'a homily to be read in public by clergymen who were not competent to preach.' In the autumn of 1519 the Elector had urged Luther to write such homilies, the first series of which he now (March, 1521) published. This was in Latin, but a short time afterwards was published in German (cf. note on 43, 25–28). — 11. **Marias Lobgesang,** the Magnificat. (Luke, I., 46–55.) — 12. **Endlich,** March 26. — 12–13. **der — hieß.** Köstlin writes: „der Reichsherold Kaspar Sturm, genannt Deutschland.“ — **Wappensprache,** 'the language of heraldry.' — 18. **Humanisten.** „Die Poeten, ein Eobanus Hesse, Euricius Cordus und Justus Jonas überboten sich in ihren Huldigungen.“ (Kolde I., p. 322.) Cf. note on 47, 10.

75. 2. **Schicksal von Huß,** cf. note on 15, 27. — 9. **Franz von Sickingen** (1481–1523), the most powerful German knight of the age, had been won to Luther's cause by Ulrich von Hutten who was at this time his guest at the Ebernburg (cf. note on 10, 8). The Ebernburg is near Münster am Stein in the valley of the Nahe, about 30 miles N.W. of Worms. With this account of Glapio's efforts to divert Luther from Worms, cf. Strauss' *Hutten*, pp. 434–35. — 16. **Überbringer;** it was Martin Bucer. — 19. **am letzten Tage,** i.e. April 16. — 23. **Johanniterhause,** a house belonging to the order of the

knights of St. John. Two Saxon noblemen occupied the same room with Luther.

76. 6. **über das Knie brechen,** 'to make short work of.' — 13. **auf Widerruf** denotes the aim or purpose of the question. 'The question would be directed to recantation only, i.e. whether he would recant or not.' — 19. **es galt,** 'it was important,' 'it was necessary.' — 28. **dort hatte rc.,** as recounted in the great German epic, the *Nibelungenlied.* An outline in English may be found in Dippold's *The Great Epics of Mediaeval Germany*, Chapters I and II.

77. 2. The city of Worms was laid in ashes by the French under Mélac, 1683. — 3. **Vorraum,** „ein vor etwas liegender Raum" (Sanders); nearly the same as Vorzimmer, 'ante-room.' — 4. **Fürsten und Herren des Reichstags.** At this time the estates which constituted the diet (cf. note on 73), were divided into three distinct bodies or "colleges," which held separate sessions when transacting business: (1) the electors, (2) the princes and (3) the deputies of the free cities. In this case when Luther appeared they were all assembled together, but to consider Luther's request for "time for reflection," "the three colleges separated." (See Egelhaaf I. p. 314.) — 11. **nichts . . . dürfe.** Note that dürfen 'to be permitted,' when used with a negative, is best rendered by 'must.' — 15. **strack** = aufrecht. — 24–25. **sich zu etwas bekennen,** 'to acknowledge some things as one's own,' here 'to acknowledge the authorship of.'

78. 1. **Schurf,** cf. note on 40, 22. — 4. **Der Offizial,** Johann von Eck, the official of the Archbishop of Trier, not to be confused with Eck of the Leipzig Disputation. — 14. **Allerdurchlauchtigster,** 'most high and mighty'; cf. note on 35, 25, where durchläuchtig is used. — 15. **Vorhalt,** 'charge.' — 19. **auf . . . beharren,** 'abide . . . by.'

79. 1. **Der Kaiser rc.** Egelhaaf states: „Auch der Kaiser mit seinem geheimen Rat zog sich zurück." — 14. **nicht einen Strich,** 'not a line.' — 27. **Mönchswinkeln;** Kolde (p. 332) has „Mönchszellen."

80. 6. **Es müßte denn rc.** 'Otherwise (denn), (i.e. in case they are not all by me), there would have to be something changed in a print (or in the printing) or wrongly quoted either by deception or imperfect knowledge of others.' Translate: 'Unless indeed there has been some change in the printing or false extracts either by deception or imperfect knowledge of others.' For a very similar case see Lessing's *Nathan* III. 9:

„— das werd' ich nie!
Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn
Versprechen";

cf. also Whitney's Grammar, 331, 1, *e*, and Brandt's, 336 and 1. — 12. **allerwege,** 'in every respect.'

81. 3. **zumal,** 'especially.' — 7. **Schanddeckel,** 'a cloak (to conceal something infamous).'

82. 12. **Hüten wir uns,** 'let us beware.'

83. 17. **Kostnitz** = Konstanz.

84. 14. **hellen,** in the sense of deutlich, unverkennbar, cf. note on 33, 17.

85. 1. **der burgundische Habsburger,** cf. notes on 72, 22 and 2, 6. — 5. **Urheber** must not be taken too literally, as his grandfather Maximilian might well contest with him this distinction. — 7–15. Cf. the extract from Treitschke's oration, quoted in note to 30, 4–20. — 16. **Ausgang** refers of course to the founding of the new German Empire under the leadership of Prussia. — 18. **giebt,** note the idiomatic use of tense: 'as long as there has been a German history.' — 20. **Die Wirkung** **rc.** Cf. the quotation from the Volkslied in the extract from Treitschke's oration.

86. 3. **ich bin durch;** both Kolde and Köstlin, as well as the original letter of Oelhafen, have „hindurch." — 5. **Reichsacht;** the secular 'ban of the Empire' was pronounced upon Luther by the famous *Edict of Worms*, which bore the date of May 8, but which was not submitted to the princes till May 26, when many, including Elector Frederick had left Worms, and was signed by Charles, May 26. It had been drawn up by the papal nuncio Aleander and was very severe. Luther was granted safe-conduct for twenty days after his departure; after this it was forbidden under severe penalties "to give him house or home, food, drink or shelter, to afford him help or countenance, openly or secretly, by words or actions." (Cf. Häusser, I. pp. 57–58.) — 12. **Mehr — Herzen,** 'the Emperor was now more desirous than ever.' — 14. **Bündnis;** the alliance with the Pope was signed May 29. (Egelhaaf, I., p. 343.) — 27. **Richard von Greifenklau,** Archbishop of Trier (1467–1531), was an able statesman and a courageous soldier, and took a prominent part in the events of the period. On his conflict with Sickingen cf. note on 97, 9.

87. 6. **gebenedeit** = gesegnet. — 15–16. **es handelte sich darum,** 'it was a matter of concern.' — 18. **Luthern;** note the (unusual) case ending, here dative, below (26) accusative. — 20–21. Hutten was a 'Franconian knight.' — 20. **legten . . . nahe,** 'suggested the idea.' — 22–25. "*Elector . . . deliberavit cum suis et dedit mandatum*

consiliariis, ut abderent me, sed ille nescivit locum, ut si iusiurandum dandum esset, liquido jurare posset, se nescire locum; quamvis dixisset ad Georgium; sed si vellet scire, posset resciri. Georg ist Spalatinus. *Familiaria colloquia.*" (Freytag's note.) — 21. **aufheben,** 'to seize,' 'to arrest.' The word is used in the same sense on p. 102, l. 13.

88. 5. **Entführung auf die Wartburg.** Luther left Worms Friday, April 26, arriving at Frankfort on Saturday. Shortly after leaving this place he dismissed the imperial herald. Beyond Eisenach which he reached May 2, he parted with the majority of his companions who took the direct road to Gotha, while Luther, accompanied by Armsdorf and an Augustinian brother, Petzensteiner, turned aside into the mountains, for the purpose of visiting his relatives. In Möhra he was the guest of his father's brother, preaching there Saturday morning, May 4. He then set out in the direction of Gotha, his relatives accompanying him as far as the Castle of Altenstein, where just at nightfall they took leave of him. As he was driving on a short distance beyond Altenstein, a band of knights suddenly surrounded the wagon, seized Luther and hastened with him into the woods, taking him by a roundabout way to the Wartburg. — 10. **Welche Vorsicht man auch . . . gebrauchte,** 'whatever precaution was exercised.' — 15. **Rührend ist, wie er,** 'it is pathetic, the way.' — 16. **den die eigene** 2c., 'whom his own unpractical character caused to feel the absence, etc.' In the corresponding passage of the *Bilder* Freytag wrote: „d e s s e n unpraktische Art i h n die Abwesenheit 2c." — 19. **komme ich,** conditional inversion. — 23. **Patmos,** cf. Rev. i. 9.

89. 1. **Böhmen,** as the most natural place for a heretic to take refuge (cf. notes on 58, 25 and 15, 27). — 3–4. **sorglicher Unachtsamkeit,** the original has '*studiosa incuria.*' — 7. **kurz,** 'at once.' — 9. **Schloßhauptmann,** 'the castellan' Berlepsch. — 27. **geworfen;** a somewhat striking use of the verb werfen, where we should rather expect verwerfen. It is more vivid than the latter, being taken from its use in a combat: einen Gegner zu Boden werfen, 'to throw an antagonist to the ground.' It occurs again p. 106, l. 25.

90. 9. **Schmetterlingshülsen;** the second member of the compound, Hülse, is used in the sense of Puppenhülse, 'cocoon.' The phrase „leere S." means, of course, 'empty forms.' — 11. **weniger** is genitive plural, 'of a few.' — 12–13. **schreienden Gegensatz,** 'glaring opposition.' — 15. **Verbildungen,** 'malformations'; note the force of prefix. — 23–24. **schwer verständlich,** 'difficult to understand.'

91. 5. **Zunächst,** 'first of all'; this is the common meaning of the word when not accompanied by a dative governed by it. — 9. **viel auf etwas geben,** 'to set high value upon something.' — 10. **der Brief Jakobi,** 'the epistle of James.' — 11. **stroherne,** 'weak'; cf. Köstlin I. p. 603. — 12. **machte ihn niemals am Ganzen irre,** 'never made him doubtful about the whole.' — 14. **bis — Buchstaben,** 'even to word and letter.' — 16. **er — hineingefühlt,** 'he had put himself so in sympathy (with it).' — 24. **etwas dahingestellt lassen,** 'to leave something undecided.'

92. 1. **verfiel . . . dem,** 'fell into the power of that,' 'became subject to that.' — 2. **schwarzen Buchstaben.** One is reminded of the famous passage in Lessing's *Absagungsschreiben an Pastor Göze*, which I have placed at the beginning of this volume: „Luther, Du! — Großer, verkannter Mann!" 2c. — 7. **Summa,** the Latin for the usual German form Summe. Die Summa ziehen = 'to draw the conclusion.' — **Worin,** 'the points in which.' — 13–25. See Köstlin I. pp. 588–98. — 17. **das geistliche Recht,** 'the canon law.' — 18. **einer scharfen Kritik unterzog,** 'subjected to a severe criticism.' — 26–28. This refers to the Conference at Marburg, called by the Landgrave of Hesse, for the purpose of promoting harmony in the opposing schools. Here Luther and Melanchthon met the Swiss reformers, Zwingli (cf. note on 48, 3) and Œcolampadius. "The only point of difference was the Eucharist; but here the difference proved irreconcilable. The theologians sat by a table, the Saxons on one side and the Swiss opposite them. Luther wrote upon the table with chalk his text, — '*hoc est meum corpus*' — and refused to budge an iota from the literal sense. But his opponents would not admit the actual presence of the body of Christ in the sacrament, or that his body is received by unbelievers. Finally when it was evident that no common ground could be reached, Zwingli with tears in his eyes, offered the hand of fraternal fellowship to Luther. But this Luther refused to take, 'not willing,' says Ranke, 'to recognize them as of the same communion.'" (Fisher, p. 152.) Marburg is a small town on the Lahn about half way between Frankfort and Cassel.

93. 4. **dem Zweifel — abgerungen** (cf. note on 49, 7). — 6–7. **verfiel — dem Schicksal,** 'became subject to the fate' (cf. note on 92, 1). — 10. **zur Geltung kamen** = sich geltend machten, 'asserted themselves,' i.e. 'had more („mehr") influence.' — 20. **in diesen Wochen,** in June, 1521. — 21. Andreas Bodenstein, generally known

as **Karlstadt** from a town in Franconia where he was born, 1483, was professor of theology at Wittenberg. He was an enthusiastic follower of Luther's ideas of reform and took part in the Leipzig Disputation against Eck in 1519. When Luther retired from the scene of action to the Wartburg, Karlstadt became for a time the leading spirit at Wittenberg, embracing much more radical doctrines than those taught by Luther. He was carried away by the fanatic 'prophets' of Zwickau, who fancied they were inspired and therefore wanted no priests and no Bible, and preached violent changes, exciting the people to deeds of violence. This brought Luther back to Wittenberg, where he restored order and drove out the fanatics. Karlstadt thus became an opponent of Luther. He was accused of taking part in the revolution of 1525 (Bauernkrieg) and was forced to flee to Switzerland in 1528, where he died in 1541. (Cf. Seebohm, part II. chapter 5.) — 28. **ein Knäuel von Gedanken — dessen Fäden sollten,** lit. 'a skein of thoughts and moral problems was cast into Luther's soul, the threads of which were to spin a web about his entire after-life.' The word Knäuel is much broader in its figurative application than the English 'skein.'

94. 6. **seines Hauses,** 'his home.' — 7–8. **Geschick,** used here in the same way as „Schicksal" (p. 93, 20), 'destiny,' 'fate,' though Eberhard (*Synonymisches Wörterbuch*) states: „Geschick ist von Schicksal so verschieden, daß es nur die Summe der Begebenheiten anzeigt, nicht auch das Wesen das dieselben schickt." — 18. **wurde er leicht fertig,** i.e. he 'easily' settled the question.

95. 1. **den Ausschlag gab,** 'turned the scale.' — 6. **Brief,** cf. note on 52, 18–27. — 8. **Kreuzgängen,** cf. note on 6, 10. — 18. **kamen . . . angefahren,** 'came riding up,' 'arrived.' This use of the past participle in the sense of the present with kommen is quite frequent. — **Nimpschen** (also written Nimtzsch), near Grimma in Saxony. — 19. **eine Staupitz,** a sister of Johann von Staupitz (cf. note on 55, 5). **Katharina von Bora** became Luther's wife (cf. 102, 20). They had made their escape in the night by aid of three citizens of Torgau and arrived at Luther's the next day (Easter, 1523). — 21. **Volk,** „eine Klasse von Leuten, die eine Gesammtheit bilden" (Sanders) = here die Nonnen und Mönche. Cf. Goethe's *Hermann und Dorothea*, III.: „Sind doch ein wunderlich Volk die Weiber, sowie die Kinder!" — 22. **lief** = bemühte sich. — 24. **Gleich** = sogleich, 'immediately.'

96. 2–3. **machte — irre** (cf. 91, 12 and note). — 4. "*Eyne*

geschicht wye Got eyner Erbarn Kloster Jungfrawen auszgeholffen hat." (Cf. Köstlin, I. pp. 596–97.) — 5. **Oberweimar** is a village S. of Weimar. — 9. **er thue es denn**, 'unless he do so' (cf. note on 80, 6). — 16. **bebten vor dem Zorn**, 'trembled on account of the wrath' (i.e. of others); vor Zorn beben, generally means 'to tremble from anger' (one's own). — 19. **verhängnisvoll**, cf. note on 18, 5. — 23. **Einer**, Karlstadt (cf. note on 93, 21). — 26–27. It was in the first week of December, 1521, that Luther suddenly appeared in Wittenberg. (Cf. Kolde, II. p. 28, and Köstlin, I. p. 510.) — 28. Cf. the letter to the Elector, pp. 127–131.

97. 3. **er wetterte**, 'he thundered.' — 9. **politische Wetter zusammenzog**, 'gathered political storms.' — **Ritter — Fürsten.** The reference is especially to the war which Franz von Sickingen (cf. note on 75, 9) waged against the Archbishop of Trier. The bold scheme failed and Franz was killed, fighting in defence of his own castle (May, 1523). — 10. **Der Bauer** ꝛc., in the great Peasants' War of 1525. — 15–16. The 'prophets' of Zwickau (a small town in southern Saxony), led by the fanatic preacher Thomas Münzer, formed the extreme radical wing of the German reformers. They rejected infant-baptism, insisting that those who joined their ranks should be baptized anew. Hence the name Anabaptists (**Wiedertäufer**). They also advocated the destruction of the pictures and images of the churches, thus instituting the iconoclastic movement (**Bildersturm**). For Luther's contest with the 'Sacramentarians,' see Fisher, pp. 146–153, also note on 92, 26–28. — 27. **mit scharfem Kiel**, 'with a sharp pen'; Kiel in the sense of Federkiel (akin to Engl. *quill*).

98. 3. **beargwöhnte**; the form beargwohnen is also used. — 14. **vogelfrei**, 'outlawed,' „jedem preisgegeben wie ein Vogel in der Luft" (Sanders). — 14–15. **er ließ sich . . . wehren**; sich is dative; einem etwas wehren, 'to prevent one (from doing) something.' — 17. **Reichszusammenhang**; this compound is not given in Grimm; it denotes the relation of the states which constituted the Empire to one another and to the Empire. It may be imperfectly rendered here by the 'constitution of the Empire' (cf. note on 99, 11).

99. 5–8. Cf. note on 51, 10–12. — 8–9. **nicht — dürfe**, cf. note on 77, 11. — 11. **wohlgegliederten Bundesstaat**, 'well organized (lit. well jointed) federative state.' — 12. The Saxon dynasty, from 918 to 1024; the Franconian, from 1024 to 1125. — 15. **ostensiblen**, 'ostensible,' i.e. 'capable of being shown.' — 23. **hielt — von**, 'thought

little of.' — 25. On this point Luther said: „Der Adel will regieren und kann doch nichts und versteht nichts." — 27–28. Cf. Goethe's *Götz von Berlichingen* I. 4.

100. 5. **Kornwucher,** 'usurious trade in grain.' — 6. **ihren Stand,** den Bauernstand. — 26. **der Fürstenbund** = der schmalkaldische Bund (cf. 51, note on 10–12).

101. 1. **Philip Landgrave of Hesse,** surnamed the Magnanimous (1504–1567) was one of the ablest German princes and a constant friend of the Protestant cause. He introduced the Lutheran religion into his territory, 1526, and was a leading member of the Protestant League. After the victory of Charles V. over the League at Mühlberg (1547) Philip was arrested and kept by Charles in prison for five years. — 8. **Pfründenwirtschaft** (cf. note on 34, 20), 'corruption in the disposal of church-livings.' Wirtschaft, which means 'housekeeping,' 'management,' is sometimes used to express disorderly, careless or corrupt management. — 12. **über seine Saaten,** 'over the fields which he had sown.' Saaten often means 'the young grain in the stalk' and refers here to the fruit of Luther's teaching springing up on every hand. — 15–16. In the pamphlet *Wider die mörderischen und räuberischen Rotten der Bauern*, in which he exhorts the princes in the strongest terms to crush out the rebellion: „Hie soll zuschmeißen, würgen und stechen, wer da kann." — 20. **richtige.** The opinion of historians upon the attitude of Luther to the Peasants' Rebellion is divided. Among the most recent writers Bezold (pp. 501–2) calls the pamphlet „eine entsetzliche Schrift," and says that the hostile attitude of the reformer toward the revolution leaves a very unpleasant impression. Egelhaaf on the other hand defends Luther's attitude (I. p. 613). Cf. also Fisher, pp. 134–5 and Seebohm, pp. 152–3. — 23. **die — Edelleute,** like Franz von Sickingen and his friend Götz von Berlichingen, the hero of Goethe's drama.

102. 6. **Mansfeld,** cf. note on 51, 25. — 13. **aufzuheben,** 'to seize' (cf. 87, 21). — 17–18. **was — hatte,** i.e. its popularity. — 20. **Käthe von Bora,** cf. 95, 19. — 24. **meißnischen,** 'of Meissen'; cf. note on 19, 13. — 28. **Armsdorf,** cf. note on p. 47.

103. 2. **trauen,** June 13, 1525. The 'wedding banquet' took place two weeks later. — 4. **Wildbraten** = Wildbret (M.H.G. wiltbrât, -braete) „zum Braten bestimmtes oder gebratenes Wild." — 8. **auf — gespannt,** 'at the highest tension.' — 19–20. **fester — geschlossen,** i.e. less subject to outside influences. — 24–25. **Er — hineingetrieben,**

'he had brought himself fully to feel that marriage was a necessity and in conformity with the Scriptures.'

104. 1–3. Cf. 52, 27–53, 4. — 13. **einem gut sein,** 'to be fond of one.' — 26. **beendigt.** The first complete Lutheran Bible was published in 1534. With what is said here cf. W. Scherer (p. 278), who says that Luther's translation of the Bible is the greatest literary achievement and at the same time the greatest literary event in the whole period from 1348 to 1648.

105. 1–5. On this point Luther himself writes: „Ich habe mich des geflissen im Dolmetschen, daß ich reines und klares Deutsch geben möchte; und ist uns wohl oft begegnet, daß wir vierzehn Tage, drei, vier Wochen haben ein einziges Wort gesucht und gefragt, und haben's dennoch zuweilen nicht gefunden. . . . Denn man muß nicht die Buchstaben in der lateinischen Sprache fragen, wie man soll deutsch reden, sondern man muß die Mutter im Hause, die Kinder auf der Gasse, den gemeinen Mann auf dem Markte darum fragen und denselben auf den Mund sehen, wie sie reden, und danach dolmetschen; so verstehen sie es denn und merken, daß man deutsch mit ihnen redet." (*Ein Sendbrief vom Dolmetschen.*) — 6–7. **verschränktes,** 'involved,' 'obscure,' cf. the use of the same word on 34, 1. — 10-22. „so verdanken wir auch den Kämpfen der Reformation das köstliche geistige Band, das uns in den Tagen deutscher Zerrissenheit lange fast allein zusammenhielt, unsere neue Sprache" (von Treitschke, in the before-mentioned oration). — 25. **Schulwesen,** 'school-system,' cf. note on 7, 8.

106. 15. **geliebte Musik,** cf. note on 110, 8. — 25. **geworfen,** cf. note on 89, 27.

107. 3. **Kirchenlied.** For an estimate of Luther's importance in this department of literature see W. Scherer, pp. 281–2 (German edition). To every one will occur the song, for which he probably also composed the melody, '*Ein feste Burg ist unser Gott.*' — 10. The Diet of Augsburg (1530) was one of the most brilliant imperial diets held for centuries. The Emperor had returned victorious over his great enemies, the Turks and the French, and "had confirmed his reconciliation with the Pope by his solemn coronation." He was now determined to put an end to the German heresy. Having entered Augsburg with impressive pomp he met the Protestant princes and in a very decided tone informed them through his brother that the Lutheran worship must cease. He anticipated no opposition and when the aged Margrave of Brandenburg threw himself on his knees

before him and exclaimed: 'I would sooner lose my head than God's Word,' the Emperor was so startled that he uttered in (broken) German: „Lieber Fürst, nicht Köpfe ab!" — 12. **Bekenntnis**, the *Augustana* or Augsburg Confession, which was largely the work of Melanchthon, though he was in constant communication with Luther at the time. — 19. **Coburg**, cf. note on 53, 13.

108. 19. **die Gläubigkeit**, 'faith.' — 21. **Zwingli**, cf. note on 48, 3. — 22. **Wiedertäufer**, cf. 97, 15.

109. 1–2. **in — Haus**, 'to his own home.' — 2–8. The letter to his little son Hans, written June 19, 1530, is one of the most celebrated of his letters. It begins as follows: „Gnade und Friede in Christo, mein liebes Söhnchen. Ich sehe gerne, daß Du wohl lernest, und fleißig betest. Thue also, mein Söhnchen, und fahre fort; wenn ich heim komme, so will ich Dir einen schönen Jahrmarkt mitbringen." Then follows the story of the beautiful garden, alluded to in the text: „Da fragte ich den Mann, des der Garten ist: wes die Kinder wären? Da sprach er: Es sind die Kinder, die gern beten lernen und fromm sind. Da sprach ich: Lieber Mann, ich habe auch einen Sohn, heißt Hänsichen Luther, möcht er nicht auch in den Garten kommen?" &c. (See *Auswahl kleinerer Prosaschriften von Luther* in the Velhagen and Klasing Series, p. 30–31.) — 20. **Wipfel**, 'end' or 'point' of the root, a peculiar application of the word.

110. 3. **Schwänke**, cf. note on 10, 20. — 6. **Kantorei**, a class of 'choristers' or *Cantores*, cf. 125, 10. — 8. **Musika**, cf. Velhagen and Klasing's *Auswahl kleinerer Prosaschriften von Luther*, pp. 16–22, „Von der Musik." In 1538 Luther wrote as *Vorrede auf alle guten Gesangbücher* a poem entitled *Frau Musica*, which thus begins:

„Für allen Freuden auf Erden
Kann niemand kein' feiner werden,
Denn die ich (Frau M.) geb' mit mei'm Singen
Und mit manchem süßen Klingen." —

17. **solchen**, i.e. bent on riches. — 21–22. **aneinander gerieten**, 'attacked each other.'

111. 3. **gebe — auf**, cf. note on 91, 9. — 8. **Baccalaureus, Magister**, the degrees of bachelor and master referred to in note on 54, 7. — 10. **einem in die Haare fallen**, 'to attack one.' — 18. **der jüngste Tag**, 'the last day.' — 25. **eitel Holzäpfel**, 'mere crab-apples.'

112. 9. **wie — unverderbt**, 'the way you do it, is without corruption,' 'your life is without guile.' — 15–16. **wird . . . haben**,

wird . . . sein, conjectural futures. — 16. **etwas kommt einem sauer an,** 'something is disagreeable for one.' — 28. **will nicht heran** = will nicht daran teil nehmen.

113. 12. **Patensilber,** i.e. presents of silver from the god-parents. — 13. **Gulden,** cf. note on 45, 3.

114. 12. **eitel** = lauter, 'nothing but,' cf. 111, 25. — 24. **Veit Dietrich**, cf. note on 53, 15.

115. 3. **Holzplatz,** 'wood or lumber yard.'

116. 18. **Floren,** for Gulden is now obsolete in German (cf. note on 45, 3). — 24. In 1529 Luther published the so-called Smaller and Larger Catechisms, the former intended for the use of the people, the latter for teachers.

117. 10. **mit gebrochenen Augen,** 'with eyes dim.' — 12. **Organon** = Werkzeug, i.e. his body. — 15. **mußte mir . . . herhalten,** 'had to suffer at my hands,' i.e. had to endure this importunate prayer. Luther uses the word herhalten frequently in this sense, for example: „So müssen wir dem Teufel und der Welt herhalten." (See Grimm.) Einem den Sack vor die Thür werfen, 'to have nothing more to do with one.' — 16. **Einem die Ohren reiben,** like einem das Ohr warm machen, means 'to importune one.' — 18. **wenn . . . anders,** 'if indeed,' 'provided.'

118. 5–6. **verdüsterten sich . . . zur Gestalt,** lit. 'darkened to the form,' 'assumed the gloomy character.' — 12. **Riesenadler,** cf. Grimm: *Deutsche Mythologie*, pp. 600–1, 635. — 17. **Nachtmar,** the form Nachtmahr is more usual. — 25. **Rempter,** 'refectory.' — **Kirchenhölle** is a compound not given in the dictionaries; it seems to be used in the sense of a 'dark, subterranean chamber,' i.e. nearly = Keller. It is worthy of note that in the passage of *Luther's Tischreden* which contains this story, not the compound Kirchenhölle, but the simple word Hölle is used, and there is nothing to indicate that the place was beneath where Luther was sitting. Cf. Förstemann and Bindseil's edition of *Luther's Tischreden* III, p. 93.

119. 4. **Partekenteufel.** The word Parteke(n) was used quite frequently by Luther in the sense of a 'piece of bread'; Partekenhengst was applied as a term of reproach to the scholars who sang for a piece of bread ; Partekenliebe = selbstsüchtige Liebe. We may render this compound by 'bread-seeking devils.' — 16. **Hakenschützen,** 'arquebusiers.'

120. 2. **Zumal,** 'especially.' — 9–10. Cf. pp. 93–96, 6. — 11. **unrecht gab,** 'made him in the wrong'; cf. note on 43, 10. — 11–12.

Das Herz — ihm, 'his heart sank within him.' — 13. **John Bugenhagen** (1485–1558) was one of Luther's most influential co-workers. He came to Wittenberg in 1521, where he was active in the university as a teacher and in the town as a pastor. He took an important part in organizing the new church in Germany. — 26. **Ende der Welt,** cf. 111, 15–18.

121. 5. **im schreiendsten Gegensatz,** cf. note on 90, 12–13. — 22. **Moment,** cf. note on 50, 2.

122. 7–8. **Fest geschlossen — Geistes,** 'the structure of his mind was firmly united.' — 14–15. **sich geltend machte,** cf. note on 93, 10.

123. 1. **Visitationen;** the visitations of the Saxon churches, instituted by the government, were really begun in 1527. (Cf. Köstlin, II., pp. 25–45.) — 7. **Spießbürgerei,** 'narrow-mindedness.' Spieß-bürger, a townsman armed with a spear as foot-soldier, was first used as a word of contempt by their enemies, the knights, then in general, to designate the narrow-minded character of the inhabitants of the towns. — 13. **Gefüge,** cf. 122, 8.

124. 5. **unbefangen,** 'without prejudice.' — 23. **Mittelmeer,** cf. note on 3, 4–5.

125. 10. **Cantores,** cf. note on 110, 6. — 14. **verdämmerte,** 'dim' (lit. 'veiled in twilight').

126. 2. **ohne Falsch,** 'without guile'; the noun Falsch is now mostly confined to this phrase. — 13. **daß — hätte,** 'that he did not notice'; the subjunctive is used on account of the negative in the main clause; cf. es war keiner den ich nicht besucht hätte, 'there was no one whom I did not visit.' The principle is thus stated by Wilmanns (*Deutsche Grammatik*, § 169, 8): „In Nebensätzen deren Aussage dadurch nicht wirklich ist, daß sie zur nähern Bestimmung eines negativen Satzgliedes dienen, kann der Konjunktiv stehen." — 19. **schwerflüssig,** 'difficult of fusion,' 'stubborn.' — 20. **scharf begrenzt,** 'sharply defined'; more exactly, 'defined by sharp (clear) limitations.'

127. 8. **Ew.** for Euer or Eurer. Cf. Sanders: *Hauptschwierigkeiten*, p. 145. — 15. **Sie** refers to Gnade; written with a capital, as it refers to the person addressed. — 16. **sich,** dative.

128. 14. **eitel,** cf. note on 114, 12. — 16. **aus Stroh,** cf. 91, 11 and note.

129. 18. **Er — sehen,** 'he wishes to have (lit. see) it left to himself.' — 26. **für** = vor. — **So** = wenn.

130. 5. **fahen,** old form of fangen. — 5–6. **die Gewalt . . . brechen,** 'violate the authority.'

131. 4. **fast** = sehr. — 8. Luther was in **Borna** (south of Leipzig), March 5, stopping at the house of Michael von der Strassen, who was a guide (Geleitsmann) in the service of the Elector. Geleitsmann is properly one whose business it is to furnish safe-conduct (Geleit). — 9. **Ao.** = *anno*, 'in the year.'